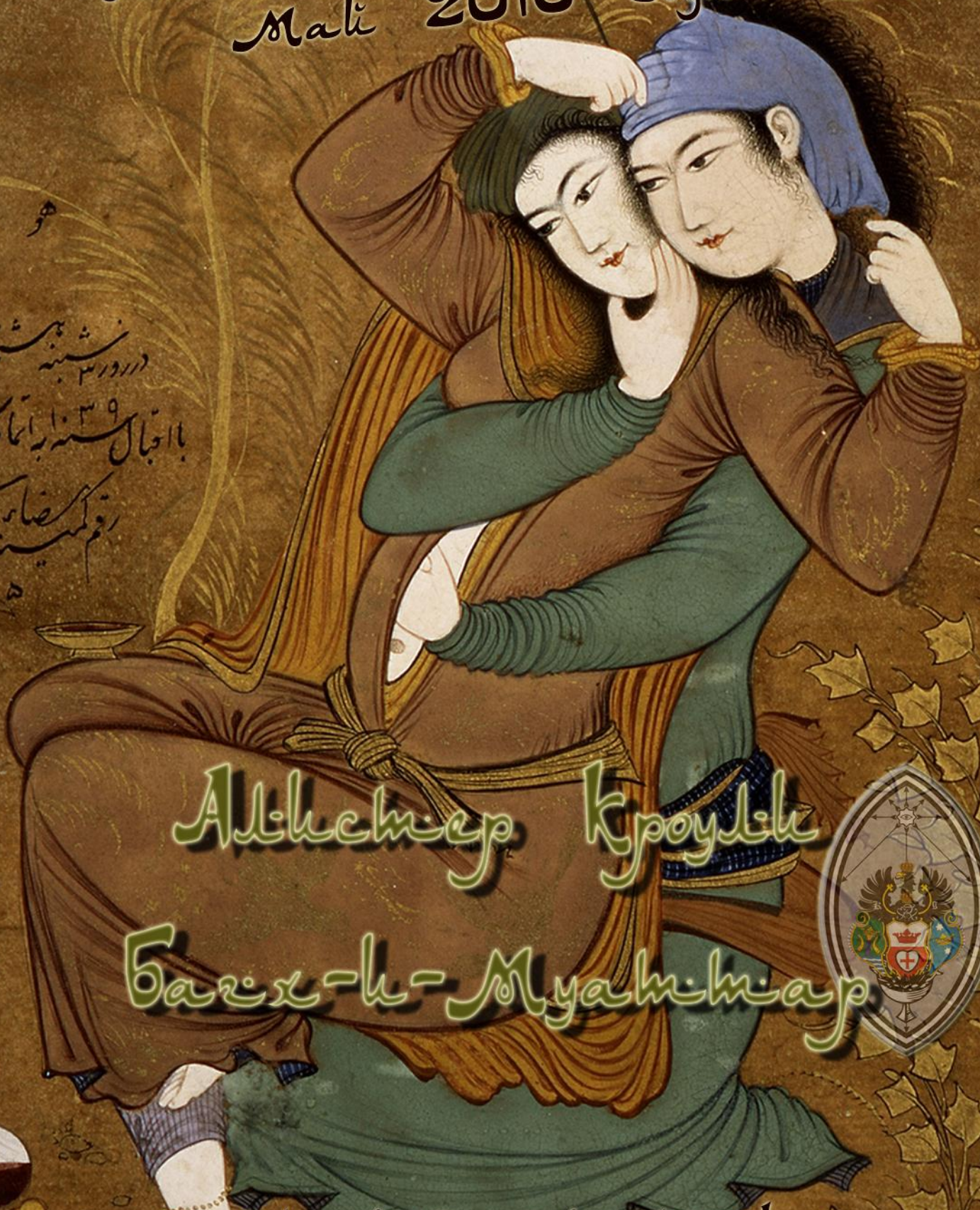


Катликосагоскелі Էջմեդիկոն-Կոնստանդուպոլսեան Կենտրոն 93 և 39  
 Երևանի № 1 Կ. Ժուրնալու  
**Առօր**  
 Մալի 2010 շոգա

هو  
 ششمین شماره  
 در روز ۳۱  
 با اقبال ششمین به امام سید  
 رقم گیسو عبا



**Ամենք կրօնի  
 Բաշ-ի-Մյառնար**



Զա յոմոր և Յրաբելի Եմբել!  
 Չեմալ շո յեմաւ - յեմալ Իեօշմոյոշո!

Литературно-эзотерический журнал

# АПОКРИФ



Приложение № 1. Май 2010.

**ЗА ЮМОР И ЗДРАВЫЙ СМЫСЛ!  
ДЕЛАЙ ЧТО ЖЕЛАЕШЬ —  
ЖЕЛАЙ НЕВОЗМОЖНОГО!**

*Журнал издаётся с 2006 года.*

*Копирование и распространение  
всего журнала и его отдельных ма-  
териалов разрешено и приветству-  
ется при условии ссылки на автора  
материала и указания электронного  
адреса журнала  
(<http://apokrif93.a-z-o-t.com>).*

*Мнение редакции может  
не совпадать с мнением авторов.*

Сорyleft:

© Орден Белой Обезьяны, 2010;  
© Клуб «93 in 39: Цитадель Хаоса»  
(рабочая группа по организации  
Лагеря Ordo Templi Orientis  
в Калининграде, 2010;  
© Калининградский  
эзотерико-информационный центр  
«93 in 39», 2010;  
а также авторы журнала.

Редактор, корректор, верстальщик:  
Fr. Nyarlathotep Otis.  
236000 Калининград,  
ул. Нарвская 17, 11.  
<http://apokrif93.a-z-o-t.com>  
<http://vk.com/apokrif93>  
E-mail: [93in39@gmail.com](mailto:93in39@gmail.com)

## СОДЕРЖАНИЕ:

Вступление	5
Поэма	6
Рукописи	7
Доктрина суфиев	9
О мужеложцах великого города	14
I. Бездна	21
II. Видение джиннов	21
III. Посланники	23
IV. Афлатун	24
V. Разврат	24
VI. Занавес	25
VII. Пыльная буря	26
VIII. Блудник	27
IX. Хаким	27
X. Чёрный Камень	29
XI. Азиз	29
XII. Яблоки	30
XIII. Слепой нищий	30
XIV. Сравнения	31
XV. Одолжения	32
XVI. Жасминовый кувшин	34
XVII. Жалобы	35
XVIII. Свидание	36
XIX. Вишнёвое древо	37
XX. Кази	38
XXI. Приворотное зелье	39
XXII. Начертанное на лбу	40
XXIII. Миррих	41
XXIV. Богохульник	42
XXV. Безбожник	43
XXVI. Башня Сеннара	44
XXVII. Всадник верблюда	45
XXVIII. Гончар	48
XXIX. Мираж	49
XXX. Писец	50
XXXI. Единорог	51
XXXII. Лягушки-быки	52
XXXIII. Мулла	53
XXXIV. Талисман	53
XXXV. Земзем	54
XXXVI. Сурайя	56
XXXVII. Журавль	57
XXXVIII. Сад	59
XXXIX. Торгующиеся	60
XL. Наречение Имен	62
XLI. Загадка	70
XLII. Багх-и-Муаттар	72

Благоуханнѣи Баг  
Абдултѣ, сатирикѣ<sup>2</sup> из Шк-раза,  
и

Багх-и-Муаттар  
Абдултѣ аль-Хагж,  
и розванного аль-Каха ром<sup>3</sup>.

[перс.]<sup>4</sup>

Лондон:  
PRIVATELY PRINTED  
1910  
[перс.]

Переведено со старинной индийской рукописи  
покойным майором Лютым со товарищи.

<sup>1</sup> Переводы вступительных статей — Мара Адрианова, 2010. Переводы прозаических фрагментов основного текста — Анна Нэнси Оуэн, 2009 (АНО). Общая редакция и переводы поэтических вставок вступительных статей (по подстрочникам Мары Адриановой) и поэтических фрагментов основного текста (по подстрочникам Анны Нэнси Оуэн) — Fr. Nyarlathotep Otis, 2010 (НО). Неоценимую помощь в переводе и вычитке оказала Comahon. Выражаем также признательность за помощь в переводе латинских фраз Митрошину, участнику форума «Город Переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/forum/>). (НО)

В связи с обилием всевозможных примечаний в оригинальном тексте, мы снабжали собственными комментариями только малую часть мест, заслуживающих этого. По-хорошему, чуть ли не на каждую строку оригинального стихотворного текста следовало бы написать примечания и относительно их мистического содержания, и относительно тонкостей перевода, а зачастую — ещё и относительно встречающихся в них имён, названий и терминов. Подробного рассмотрения заслуживают и оригинальные комментарии — как приписываемые Алану Лютому, так и написанные от лица самого Кроули. Однако мы надеемся, что добросовестный читатель сам справится с этим, поскольку по возможности мы старались передавать имена, названия, цитаты и другие аллюзии наиболее употребительными формами. (АНО)

<sup>2</sup> [перс.] «сатирик», не путать с [перс.] «пилигрим». (АА)

Прим. здесь и далее — Алан Лютый, если не отмечено иное; Алан Лютый (АЛ) — псевдоним Алистера Кроули (АК), как и Абдулла аль-Кахар. (НО)

<sup>3</sup> Аль-Кахар (Покоритель) — тахаллус, или когномен, Абдуллы как поэта. (АА)

<sup>4</sup> Мы сверялись по двум английским текстам «Багх-и-Муаттар», доступным в Интернете (а также по некоторым отдельно опубликованным фрагментам), в одном из них здесь и в ряде других подобных случаев стоит пометка [persian], в другом — [arabic]. По-видимому, в исходной рукописи здесь стояли именно персидские символы, а несведущий переписчик или оцифровщик вполне мог принять их за арабские (персидский алфавит происходит от арабского и очень на него похож). К сожалению, мы не смогли найти оригинальные персидские слова, использованные в тексте, и ограничились тем, что обозначили эти места пометкой [перс.]. Исключением явились только 99 имён Аллаха (газель XL), где приводится их исконное, арабское начертание. (НО)

## Апокриф

---

*ТЕМ,  
ЧЬЯ НЕСГИБАЕМАЯ ПРЯМОТА,  
ПРОНИКНОВЕННОСТЬ, ЦЕПКОСТЬ,  
СПОСОБНОСТЬ К ИЗНУРИТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ,  
НЕУДЕРЖИМЫЕ СПОСОБНОСТИ И ВНУТРЕННИЕ ПОЗНАНИЯ  
ТАК СИЛЬНО УВЕЛИЧИЛИ ФУНДАМЕНТАЛЬНУЮ ОСНОВУ МОЕЙ ФИЛОСОФИИ,  
ПОСВЯЩАЮ Я ЭТУ КНИГУ  
В ПАМЯТЬ О МНОГИХ СЧАСТЛИВЫХ ЧАСАХ,  
ПРОВЕДЁННЫХ НАМИ В БЛАГОУХАННОМ САДУ.*

Алан Лютый

*ПАМЯТИ МОЕГО КОЛЛЕГИ АЛАНА ЛЮТОГО,  
ДРУГА ИСТИНЫ,  
БЛЕСТЯЩЕГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ,  
ЗАМЕЧАТЕЛЬНОГО СПОРТСМЕНА,  
УЧТИВОГО СОЛДАТА И ГРАЖДАНИНА,  
Я, СДЕЛАВШИЙ ТО НЕМНОГОЕ, ЧТОБЫ ЗАВЕРШИТЬ ЕГО ТРУДЫ,  
ПОСВЯЩАЮ СВОЙ ВКЛАД В ЭТО ДЕЛО,  
ЯВИВ МИРУ ЕГО ПЛОДЫ.*

Алистер Кроули

## Вступление

Как известно каждому в наши дни, знание персидского языка практически необходимо всем странствующим по магометанской Индии. На северо-западе он — даже чаще, чем урду — служит языком высших классов: это язык, на котором говорят при дворе правоверных князей; это диалект любви и литературы; и владение им весьма благотворно от Кабула до Яркенда.

Будучи субалтерном в Р... П...<sup>5</sup>, приписанным к британскому полку, я счёл своей первейшей обязанностью в совершенстве овладеть основами языка Хафиза — по профессиональным причинам. Так я свёл знакомство с мунши Махбубом Тантрой, кашмирцем из Бандишура, который уже почти тридцать лет жил в Ширазе и Бушире. Моё знакомство с письмами Ричарда Бёртона оказалось весьма кстати, как и смутное представление о восточном мистицизме, которым я увлекался в свободное время; так между учителем и учеником расцвела искренняя дружба.

Действительно, через несколько месяцев (когда я превратился в это блистательное существо, редактора) мунши проговорился с простодушной прямоотой кашмирца: «Сахиб не такой, как остальные сахибы, которые начинают с того, что поливают грязью мой народ за его скверную жизнь, а заканчивают плевком в мою бороду, когда велют мне раздобыть для них смазливого пухлого мальчика, — но Обитель Мира, которая живёт подобно великому князю и факиру (что означало: “Ты обладаешь беспредельным богатством, но при этом бережлив”), действительно понимает «хикмат-и илахи» и не станет насмехаться, если я доставлю ему сокровище Ирана».

«Что, — воскликнул я, — ты хочешь привести мне мальчика без моей просьбы?» — и покатился со смеху.

Он пробормотал с пристыжённой улыбкой восточного человека, что у него есть священные и тайные книги, имеющие отношение к «хикмату», но он не показывал их никому, кроме великих суфиев и выдающихся святых: таких, как «Защитник Бедняков, моя матушка и мой батюшка, от взгляда которого поля даже в сезон засухи покрывались высокой зеленью».

И меня.

Манускрипт, на обложке которого красовалась надпись «Багх-и-Муаттар», был средоточием славы лучших каллиграфов Талика.

«Как! — воскликнул я, — это “Благоухающий Сад”! знаменитый трактат арабского шейха аль-Нафзави, который Бёртон перевёл на английский, а его глупая жена уничтожила<sup>6</sup>. Эта бедуйское *Ars Amoris*<sup>7</sup>!»

Махбуб (никогда не слышавший об этом) заметил, что Аллах знает всё, а сахиб — почти всё.

В результате я сделал чтение сего труда частью своих ежедневных занятий. Но лишь перечитав его дважды, я понял, что произошло. Какой-то педантичный идиот расположил газели в

<sup>5</sup> R... P... — это и последующие сокращения оставлены как есть. Если кто-нибудь знает, как они расшифровываются — пожалуйста, напишите мне по адресу: [tyagi@houseofkaos.abyss.com](mailto:tyagi@houseofkaos.abyss.com). (Прим. Харамуллы, верстальщика английского текста)

Все замечания по этому и другим моментам русского перевода вы можете присылать на адрес редакции журнала «Апокриф»: [93in39@gmail.com](mailto:93in39@gmail.com). Большинство пометок и примечаний Харамуллы имеет отношение к ошибкам и опечаткам исходной публикации и потому не приводится здесь, хотя и учтено при переводе и вёрстке. (НО)

<sup>6</sup> Две книги не имеют почти ничего общего, но слово «Сад» — универсальное обозначение для книг мистического знания, а «Благоуханный» — для божественного едея. Арабская книга представляет собой трактат о разнообразных способах совокупления, а также содержит непристойные истории, коллекцию рецептов против импотенции и беременности и т. п.

<sup>7</sup> (лат.) Искусство Любви. (НО)

## Анокриф

алфавитном порядке, по рифмам! Обычное дело в диванах посредственных поэтов! Но здесь это стало плачевной и фатальной ошибкой. Ибо в одах важен психологический порядок: расположи их в соответствии с правилами, и целостной истории — как не бывало! Полная же система философии исторгнет её, как прикосновение Моисеева жезла — живую воду из скалы. Когда, после долгих трудов, я набросал примерное расположение и с нескрываемым торжеством показал своё великое открытие Махбубу, он спокойно заметил, что да! — Владыка Мира был мудр, как Соломон, а выстроенный порядок можно проверить, если заметить, что первая буква в первой оде — Алиф, вторая буква во второй — Ба, третья в третьей — Джим, и так далее<sup>8</sup>! Я почувствовал гордость за себя, когда обнаружил, что в моих предварительных набросках надобно сделать лишь шесть перестановок, чтобы получить порядок, изначально выстроенный поэтом.

## Поэма

**А**бдулла аль-Хаджи вошёл в расцвет славы около 1600 года от Р. Х., гораздо позднее классической эры персидской поэзии. Но его стиль высоко ценился компетентными судьями, хотя представители старой школы и сожалели о его отходе от традиций, проявившемся:

- а) в употреблении грубых выражений;
- б) в чрезмерных поэтических вольностях, в т. ч.:
  - 1) в расширении им общеупотребительной вольности с касрой в родительном падеже до всех звуков с касрой;
  - 2) в периодических нарушениях правила, запрещающего стыковать два инертных согласных, хотя благожелательный комментатор находчиво утверждает, что он делает это лишь для того, чтобы добавить мрачности стихам с описанием гнева, кары, ужаса, смерти и тому подобных неприятных идей;
  - 3) в авторских толкованиях Тарджибанда;
- и
- 4) в создании хитроумных слов для передачи некоторых экстравагантных метафор или каламбуров;
- в) в оригинальном символизме, который осуждался как могущий сбить с толку даже самого благочестивого;
- г) и который, с другой стороны, вряд ли сделается понятен даже с пояснениями;
- и
- д) в его постоянных насмешки над Саади (должен признаться, что я оказался неспособен различить ни одну из них, как Махбуб ни пытался мне помочь; видимо, они заключаются в тонкостях грамматики и фразеологии).

С моей стороны было бы неуместно и бессмысленно перечислять различные размеры, которыми написаны эти газели; однако замечания доктора Форбса касательно самих газелей («Персидская грамматика», стр. 144, §148) настолько ясны и лаконичны, что я не могу удержаться от того, чтобы дать моим читателям возможность насладиться их прочтением:

«Подобная композиция, в общем и целом, используется в греческих и римских одах, а также в итальянских сонетах. Наиболее часто их предметом является воспевание красоты возлюб-

<sup>8</sup> Обратите внимание, что последовательность Алиф-Ба-Джим соответствует еврейскому (Алеф-Бет-Гимель), а не арабскому (Алиф-Ба-Та-Са-Джим) или персидскому (Алеф-Бе-Пе-Те-Се-Джим) алфавитному строю. (НО)

ленной и страдания воздыхателя от разлуки с нею или от её равнодушия. Часто в них встречаются и другие мотивы: прелесть весны, красота цветов в саду и мелодичные трели соловьёв, щебечущих среди кустов шиповника; радость, доставляемая вином и другими утехами, — и всё это перемежается напоминаниями о том, что жизнь человеческая кратка и что всё в подлунном мире есть суета сует. Большинство ортодоксальных мусульман было весьма шокировано похвалами, источаемыми лучшими поэтами “крови виноградных лоз”, и они попытались истолковать текст в мистическом или духовном ключе, как принято обычно поступать с Соломоновой “Песнью Песней”. Мне, однако же, кажется, что Хафиз пишет на эту излюбленную тему так же естественно и с таким же удовольствием, как Анакреон и Гораций, которых невозможно заподозрить в грехе мистицизма. Первый бейт газели называется “матла”, или “место восхода” (небесного светила), что можно также перевести как “открытие”. По правилам, оба полустишия бейта должны иметь одинаковый размер и рифму. Остальные бейты должны иметь тот же размер, а второе полустишие каждого из них должно рифмоваться на матлу, первый бейт. Заключительный бейт называется “макта”, или “место заката”, что можно также перевести как “закрытие”; поэтому говорится “Аз матла та макта” — “от начала до конца”.

В макте, или закрытии, поэт ухитрялся вплести своё имя (или, точнее, свой псевдоним, называемый тахаллусом), хотя некоторые известные поэты уделяли внимание этому правилу и во времена, предшествующие Хакиму Санаи, между 1150 и 1180 годами от Р. Х. Анвари иногда вводит своё имя в газели, но в его случае это скорее исключение, нежели правило. Считается, что газель должна включать не меньше пяти и не больше пятнадцати бейтов, однако автор вынужден не согласиться либо с этим утверждением, либо с имеющимися образцами. Например, у Хафиза есть газели, состоящие из шестнадцати и даже семнадцати бейтов; Хаким Санаи тоже зачастую не укладывается в заявленное число».

## Рукописи

**Б**удучи официально признан (в ходе первых моих нескольких чтений) весёлой компанией суфиев (я не могу обсуждать любопытную патриархальную систему мистического братства, распространённую среди мусульман, ибо сам я масон), я получил возможность сделать перевод нескольких прекрасных манускриптов — привилегию, которой я воспользовался без малейшего стеснения или робости: без стеснения, поскольку знал, что имею на это право, и без робости — из-за неизменной вежливости, с которой адепты этих мистерий посвящали своих коллег в божественные тайны.

Мне также позволили отдать распоряжение о создании копии, которая до сих пор на руках у каллиграфа.

Это распоряжение можно объяснить человеческим желанием что-нибудь сделать для потомков, ибо, несомненно, никто не знает, как долго Индия будет поддерживать ложную надежду на то, что я проживу достаточно долго, чтобы увидеть их.

Я хотел бы предупредить, что исследователям, которые обрели известность в той или иной разновидности мистицизма, лучше бы направить свои усилия на поиски потерянных книг Ливия, нежели на Багх-и-Муатгар. Его копии не существует ни в одной публичной библиотеке ни у нас, ни на Востоке; и нет ничего удивительного в жалобах Платта на то, что даже для такой знаменитой классики, как «Гулистан», нет персидских подлинников, а есть лишь скверные индийские копии, даже в библиотеке Государственного секретариата по Индии и в Британском музее.



## Апокриф

Если вы спросите об этом перса, он будет «клясться и божиться, что не знает»<sup>9</sup> сей книги.

Позднее я забавлялся, спрашивая персидских кочевников: «Слыхали ли вы об Абдулле аль-Хаджи?» — и, когда они отрицали всякое знание о нём, цитировал:

*Забудь, коль хочешь, про писца;  
но сердце слог его задел!*<sup>10</sup>

Причина, разумеется, в том, что он остаётся абсолютно сакральным: то, что суть символизма делает его мишенью для скабрёзных шуток или ханжеских упрёков настроенных заведомо презрительно англосаксов, перс, для которого нет ничего недостойного, просто расценит как метание бисера перед свиньями. Так, один продавец благовоний, с которым я как-то раз попытался спорить обо всей этой секретности, в ответ попросил позволения покинуть меня, «ибо еврей обещал плюнуть ему на бороду до зухра (послеполуденной молитвы), и он боится пропустить назначенную встречу».

Ни в одной из прекрасно укомплектованных частных библиотек нет ни одной копии этого маленького шедевра: ни один торговец не сможет пронести даже нескольких страниц из него под своей засаленной овчиной. Они слишком священны для того, чтобы их продавать, даже в случае крайней нужды. Единственная индийская копия — и то искажённая и урезанная, — которую ценой дипломатии и бесконечных уговоров мне удалось заполучить, дошла до меня лишь частью — другая же осталась пьяным погонщикам слонов на Цейлоне, который я вынужден был покинуть, и стала добычей муравьёв, помогающих обратить этот облюбованный дьяволом Эдем «домом близкой свободы»<sup>11</sup>.

Но, говоря серьёзно, я рассчитываю получить свою копию месяцев через двенадцать (брат офицера, который находится нынче в К..., где живёт переписчик, обещал мне протянуть от моего имени — неофициально — железную руку Сахиба) и могу сказать, что намереваюсь издать эту рукопись в качестве приложения к своему исследованию.

Теперь, когда всё сказано и сделано, я не верю в целесообразность и эффективность соблюдения тайны. Апокалипсис был опубликован в течение нескольких лет, и мне ещё не встречалось человека, который умел бы получать золото. Конечно, достойных нет. Все тайны невыразимы. Человек, чьё сознание можно принять за  $n$ , способен понять  $(n + 1)$ , но не  $(n + 101)$ . Так что мой персидский манускрипт защищён вдвойне от оскверняющего прикосновения британской общественности. Даже сами персы считают себя стражами, которым известно лишь, как его хранить; безо всякого потворства суевериям и предубеждениям могу сказать, что, насколько мне известно — они правы.

Должен заметить, что и перевод, и множество примечаний к нему были выполнены с неопенимой помощью моего мунши и нескольких торговцев мехами, с которыми я путешествовал в Л...х, А...р и Г...т, а также в Ц...с в течение двух последующих лет.

Где-то через два месяца после завершения перевода я встретился с джентльменом, чьё имя значится вместе с моим на титульной странице. Он сказал мне, что можно заинтересовать широкий круг учёных, если значительно расширить заметки, освещающие этнографические, критические и другие интересные моменты. Мы трудились над ними во время моего последнего пребывания в Англии и проделали (как мне кажется) хорошую работу<sup>12</sup>. Во всяком случае, пере-

<sup>9</sup> Мф. 26:74. (НО)

<sup>10</sup> Багх-и-Муаттар, газель XXX. (НО)

<sup>11</sup> Жаргонное название тюрьмы Килмейнхем в Дублине. (НО)

<sup>12</sup> Из-за смерти майора Лютого эта работа осталась незавершённой. Мне следует лишь добавить, что перед отъездом на фронт он прислал мне рукописи с многочисленными дополнениями. Я сохранил данное высказывание, дабы объяснить расхождение во мнениях при чтении и толковании, а также почему «я» (как было в оригинале) и «мы» попеременно используется в примечаниях. (АК)



вод стихов — это переработка первоначальных черновиков, и прозаический текст был нами тщательно пересмотрен тоже.

Я хотел передать его стихами; но «великие трудности монорима», как высказался Бёртон, заставили меня отказаться от этой идеи. Будь я профессиональным поэтом, я бы справился с этим куда лучше, но мой опыт ограничивается *vers de société*<sup>13</sup>! Однако я сделал всё, на что был способен.

## Доктрина суфиев<sup>14</sup>

Не вижу необходимости извиняться, как сделал это сэр Уильям Джонс в своей монографии<sup>15</sup>, за грубый символизм таких произведений восточной поэзии, как стихи Хафиза, Песнь Песней, газели «Исмата из Бухары»<sup>16</sup>, — не говоря уже о непристойностях китайских афоризмов Коу<sup>17</sup>.

Однако не вызывает сомнений, что, хотя Хафиз воспевает вино, Соломон — Женщину, а «Исмат» — распутство, мы охотно прощаем им эти вольности, хотя и не считаем их для себя позволительными. Они, однако же, выглядят невинными — в особенности если сравнивать их с невыразимой развращённостью Коу или откровенной педерастией Абдуллы.

Однако, помимо факта:

мужеложства : блуда

::

«Святого Георгия»<sup>18</sup> : «супружества»

<sup>13</sup> (фр.) Салонная поэзия. (НО)

<sup>14</sup> Один из разделов написанного Кроули под псевдонимом вступления к Багх-и-Муаттар, изданного частным образом в Лондоне в 1910 году. В этом труде, вышедшем под названием «Благоуханный сад Абдуллы, сатирика из Ши-раза», утверждалось, что он «переведён со старинной индийской рукописи покойным майором Лютым со товарищи». Кроули написал «переводы» персидских стихов вместе с обильными псевдонаучными примечаниями в стиле сэра Ричарда Бёртона, когда посетил Персию около 1905 года, после провала своей второй альпинистской экспедиции в Гималаи. Другие разделы этого вступления, следующие за кратким безымянным вступительным заявлением, заполнены вымышленными подробностями, которые создают обрамление для «переведённых» стихов. (Прим. английского издателя; далее — прим. изд.)

<sup>15</sup> Сэр Уильям Джонс (1746-1794) — валлийский востоковед, знавший 28 языков, включая китайский, арабский и персидский (по которому в 1771 году издал учебник). Монографией, о которой идёт речь, может быть «Моаллакат» (1782), его перевод семи доисламских арабских од. (Прим. изд.)

<sup>16</sup> Газели «Исмата из Бухары»: Бухара — город в Узбекистане, газели — лирические стихи в традициях урду, но поэта по имени Исмат идентифицировать не удаётся. (Прим. изд.)

Имеется в виду *Исматулла Бухари*, известный также как Хави Исмат (1365-1426) — поэт времён Тимуридов. (НО)

<sup>17</sup> Китайские афоризмы Коу: Коу Ли Я — кроулевская версия собственного имени на китайском, а афоризмы предположительно были написаны им во время путешествия по Китаю в 1905 году. Позже Кроули опубликовал несколько статей об азиатской поэзии под именем Коу Ли Я, который якобы был профессором поэзии Пекинского университета. (Прим. изд.)

По религиозным убеждениям он строгий даос и является автором политико-мистического романа, озаглавленного «Гяньдао», или «Путь Небес». Пожалуй, лучше всего он известен как автор пяти томов афоризмов. (Прим. Алистера Кроули в «Vanity Fair», август 1915)

Ранее, не ознакомившись с данными примечаниями, мы передавали имя «Kwaw» в работах Кроули («Гяньдао», «Апокриф», вып. 14, и «Евангелие от святого Бернарда Шоу», «Апокриф», вып. 25) как «Квай». Теперь во всех прошлых номерах журнала оно исправлено на «Коу». (НО)

## Апокриф

в Персии и Англии соответственно, нам следует воздержаться от суждений до тех пор, пока мы не изучим эту символику детально и не обнаружим, почему (ведь не из пустого же каприза!) аль-Хаджи решил придерживаться исключительной терпимости, — дабы отобразить высшую страсть человеческого сердца: стремление к слиянию с Всеединым.

«Готовь мне уголок, — сказал автор “Саламана и Абсаль”<sup>19</sup>, — на том диване мне места лечь лишь одному достанет».

Я растекусь рифмами по древу, ежели возьмусь доказывать, будто что-либо в природе сексуального взаимодействия является более подходящим способом выражения страсти — подобно нашим христианским теологам<sup>20</sup>, которые, беспокоясь о том, чтобы избежать придинок насмешника, цитирующего такие отрывки, как «Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя взволновалась от него» (Песн. 5:4), нагромоздили целый вал аргументов в пользу этого. Но Абдулла, несомненно, полагает, что особенности и различия мужчин и женщин не могут являться символом, так как человек сотворён по образу и подобию Божьему и в мусульманской теологии считается не утратившим эту суть. Здесь можно отметить (в защиту этого утверждения), что аль-Хаджи обращает внимание — по сути, навекая упрёки на свои выводы — на свои нововведения в вопросах научной точности. Хафиз использует свои символы без особой определённости: косы его возлюбленной, без сомнения, прекрасное божье творение — но они же иногда означают лучи солнца, стихи Корана и т. п.; посему несведущий ученик, или любознательный сахиб, или своевольный суфий (один из тех, у кого «важнее нет забот, чем в праздник бражничать со стригаями да ссориться с почетными гостями»<sup>21</sup>) не сможет, владея лишь элементарными ключами, открыть святая святых «хикмат-и илахи»<sup>22</sup>. Это — нарушение магической тайны, худшее, чем христианизация, в которой был обвинён Абдулла: мягко обвинён, ибо никто не осмелится прямо выразить неодобрение адепту столь высокого уровня, но это, несомненно, было причиной, по которой Багх-и-Муаттар позволялось распространять лишь приватно, даже среди самих персов; вручать лишь уже посвящённым в таинство в большей степени, нежели простой вопроситель «хикмата», и отрицать его существование в ответ на вопрос неверного.

Возможно, из-за некоторых любопытных уловок моего разума, я оказался (в один прекрасный день) в состоянии, которое, насколько я могу судить, индуистские книги называют «самадхи». (Ср. опыт Бёртона в Бомбейском округе, на который намекала леди Стистед<sup>23</sup> в превосходном очерке о его жизни.)

<sup>18</sup> «Святой Георгий» — поза совокупления, известная также как «Скачка святого Георгия» или «Змий на святом Георгии» (то есть женщина сверху); распространённое сленговое выражение XIX века. Эрик Партридж в своём великом «Словаре сленга» 1961 года замечает, что «эта поза может быть полезна, если родители хотят, чтобы их ребёнок стал епископом». (Прим. изд.)

<sup>19</sup> Джамии. Хотя поэма «Саламан и Абсаль» переводилась на русский, перевода этой строки нами обнаружено не было, и он сделан нами самостоятельно. (НО)

<sup>20</sup> Блаженный Августин не мог найти лучшего символа, чем аль-Хаджи, чтобы выразить свою любовь к Богу: «Что же, любя Тебя, люблю я? Не телесную красоту, не временную прелесть, не сияние вот этого света, столь милого для глаз, не сладкие мелодии всяких песен, не благоухание цветов, мазей и курений, не манну и мёд, не члены, приятные земным объятиям, — не это люблю я, любя Бога моего. И, однако, я люблю некий свет и некий голос, некий аромат и некую пищу, и некие объятия — когда люблю Бога моего; это свет, голос, аромат, пища, объятия внутреннего моего человека — там, где душе моей сияет свет, который не ограничен пространством, где звучит голос, который время не заставит умолкнуть, где разлит аромат, который не развеет ветром, где пища не теряет вкуса при сытости, где объятия не размыкаются от пресыщения».

<sup>21</sup> Джон Мильтон, «Люсидас», пер. Ю. Корнеева. (НО)

<sup>22</sup> «Божественная мудрость»; традиционная мусульманская теология. (НО)

<sup>23</sup> Джорджиана, леди Стистед — друг Ричарда Бёртона и Изабеллы, написала одну из первых биографий великого исследователя и переводчика — «Истинная жизнь капитана сэра Ричарда Ф. Бёртона» (Лондон, 1896). (Прим. изд.)

Индусы утверждают, что продвинутые йоги всегда могут узнать того, кто достиг этого состояния, так же, как франкмасоны и мужеложцы считают правила знакомства и представления излишними среди собратьев по Искусству.

Должен сказать, что я отношу девять десятых успеха Бёртона с уроженцами Аравии, Африки и Индостана к его познаниям в их мистических системах: не только теоретическим — хоть и они ценны, — но и практическим. В моём случае я убеждён, что Махбуб никогда не доверил бы мне драгоценный манускрипт, если бы не узнал во мне одного из «иллюминатов». Секрет в том, что самадхи совершенно безопасно, ибо тот, кто его знает, не сможет каким-либо образом разгласить его несведущему. Это подлинная, а не искусственная тайна. Можно выставить напоказ франкмасонство путём публикации обрядов и т. п. — как это неоднократно делалось идиотами, не понимающими его значения. Но тайна остаётся и всегда должна оставаться во владении тех, кто её достоин; и совсем не обязательно, что высший из живущих масонов знает её. Но, так сказать, покров тайны поддаётся изучению, и тем, кому великолепные одеяния окажутся впору, такое изучение действительно прольёт свет на многое.

Эти создания понимают (тут нечего больше обсуждать), что разумное изучение Багх-и-Муаттар даст более глубокие знания — плевелы для школяра, зёрна для избранного, — нежели любая другая известная поэма.

Посему обнаружение одного есть обнаружение всех: ибо от Феса до Никко существует лишь один мистицизм, но не два. Фанатичные последователи Сенуссии могут вкусить сладость благочестия из непристойных афоризмов Коу, и двенадцать буддийских сект Японии прекрасно поймут невнятные вопли огнеглотателей Магриба. И вовсе не из-за нынешних или когда-то существовавших общих религиозных традиций, но по той простой причине, что все традиции основаны на одной и той же реальности. Подобно тому, как празднования Весны по всему миру так или иначе повествуют о Распятии и Воскресении: просто потому, что соответствующие явления, которые человек может наблюдать в природе, по сути, одинаковы в каждом климате; точно так же есть Единый Мистицизм, потому что физиологическая конституция человечества во всём мире практически одинакова.

Мы имеем право брать лучшее по лучшей цене, и Багх-и-Муаттар, безусловно, даёт большее вознаграждение за наши труды, нежели любая другая работа, — кроме разве что Бхагавадгиты, Бхагавата-пураны<sup>24</sup> и китайских афоризмов Коу. Аль-Хаджи заслуживает нашей благодарности за то, что взял на вооружение принцип «Единая мистическая благодать — единый символ», и, если иметь достаточно ума, чтобы разгадать этот нехитрый шифр, все тайны Востока откроются нашим глазам. В примечаниях (на которые я не поспешил) я чётко указал, к чему относится какая аллюзия, и любому читателю среднего ума вполне по силам восстановить цельную систему философии, практической и трансцендентальной, на здоровых, хотя и зыбких основаниях. Действительно, Абдулла близок к Кальвину (ближе, чем хотелось бы большинству исследователей восточной религии) в настойчивом продвижении доктрины Греха и Благодати, Свободной Воли и Дисциплины; но, с другой стороны, ни у св. Франциска, ни у Буддагоши нет ничего подобного его Набожности и Феноменализму. Без сомнения, некоторое время это оставалось загадкой: один набор бессвязных слов там и здесь — одни сомнения — одни догадки — одно мгновенное озарение.

Это напоминало, скорее, работу гелиографа в непогоду<sup>25</sup>. Но (как и с этим инструментом) в результате многократных повторений удалось, наконец, получить сообщение первостепенной важности, и это спасло ситуацию.

<sup>24</sup> Тем, кто считает Омара Хайяма распутником, следует прочесть вступление к XI Песни этой Пураны.

<sup>25</sup> *Гелиограф* — зеркальное устройство для передачи на дальние расстояния визуальных сигналов в азбуке Морзе, использовалось во многих военных действиях XIX века, было изобретено сэром Генри Кристофером Мансом

## Апокриф

Несомненна та важность, которую он придаёт Греху, Покаянию, Искуплению, Благодати как средствам восхождения от прежнего Адама к новому и которая принесла аль-Хаджи столько боли от преследований со стороны самых ортодоксальных мусульман: возможно, учение св. Павла частично проникло в окрестности Персидского залива вместе с венецианскими или португальскими купцами, и его опасность была признана теми, кто придерживался простого величия ислама. Однако ясно, что вера во Зло может быть даже искажённым манихейством<sup>26</sup>; не следует забывать, что эта ересь, наследие гебров с их Ормуздом и Ариманом, наложила глубокий отпечаток на ум молодого Абдуллы. Или же он мог придавать преувеличенное значение тем мистическим феноменам, которые Бульвер-Литтон называет «Стражами Порога»<sup>27</sup>: тому моменту невероятного страдания, который отделяет Работу от Достижения<sup>28</sup> и служит надёжным признаком отличия случайного «единения с Богом» обычного прихожанина — эмоциональный всплеск благочестивого возбуждения — от великолепного сияющего Единения, которым и является самадхи. Никогда не забывайте, что эта великая доктрина пронизывает почти всю так называемую христианскую литературу; послание св. Павла (I Фес. 4:16), дословно переведённое на санскрит, воспринимается как искажённый, но узнаваемый отрывок из каких-нибудь утерянных Упанишад.

Таких глупостей, как в бредовых комментариях Шри Парананды к евангелиям от Матфея и от Иоанна, никогда не случалось, но, в конце концов, его основная теория — что Христос был йогом — верна.

И наш гимн:

*Бог — вечный мой оплот!  
Аминь! Да будет так!  
Из смерти к жизни Он ведёт:  
Бессмертье — Слова знак<sup>29</sup>, —*

может быть расшифрован так:

*Вечный*: Вневременный (эпитет, применяемый исключительно к Атману).

*Бог — мой оплот*: Самадхи.

*Аминь*: Аум.

*Из смерти к жизни*: выражение, применяемое только и исключительно для обозначения йогических достижений.

*Бессмертье*: амрита — идея, передаваемая символизмом Капли (христианский Грааль, чаша, кровь и т. п.).

*Слово*: Аум, что означает великую силу возрождения. Соответствует греческому Логосу.

Проще говоря, каждое слово в стихе по смыслу, а в двух случаях даже этимологически идентично с фразой из санскритских мистических техник. Это не является ни результатом тщательного отбора, ни исключением: напротив, я предлагаю любому ортодоксальному богослову найти отрывок из Писания или псалом, свободный от подобного рода тождества.

---

(1840-1926). После успешного использования во время англо-афганской войны (1878-1880) на несколько десятилетий получило широкое распространение в индийских войсках. (Прим. изд.)

<sup>26</sup> Ереснарх Мани был, конечно же, персом.

<sup>27</sup> Эдвард Бульвер-Литтон, «Призрак». (НО)

<sup>28</sup> Не могу согласиться с тем, что этот момент неизбежно вклинивается между обычным и самадхическим состоянием сознания, или, как утверждают буддисты, существует целый ряд неизменных и чётко определённых промежуточных состояний, хотя, возможно, иногда так и случается. Появление «Стража» — ещё не залог успеха: напротив, многие (или даже большинство) не смогут преодолеть этот ужасный барьер.

<sup>29</sup> Из христианских гимнов Чарльза Сперджена. (НО)

Возвращаясь к вопросу фаллизма, не буду столь фриволен, чтобы приводить строки «Вот новый день! Проснись! Вставай! Меня к любви благословляй!»<sup>30</sup> в качестве примера непристойного символизма в христианской церкви: там и без того нет недостатка в серьёзных сопоставлениях. Крест — несомненный лингам; *vesica piscis*<sup>31</sup> (Христос, являющийся *ιχθυσ*, рыбой) — йони. Сегодня *vesica piscis* — основа всей христианской архитектуры: то есть женщина, лежащая обнажённой в ожидании оплодотворения мужчиной — это очертания церкви, где божество призывается на её алтарь. Аналогичным образом фигура христовой невесты стала столь одухотворённой лишь с недавнего времени. Кто сомневается, может обратиться к очерку Пейна Найта «О культе Приапа». Дама, которую обычно называют «ранней христианкой» (и считают образцом во всём) — это нагая женщина с похотливой ухмылкой, простирающая руки к первому встречному, а вульва её размером и формой напоминает хомут! Любой обычный мужчина, попытавшийся удовлетворить её фантазии, окажется в положении бейкеровской сойки<sup>32</sup>. Но для Бога нет ничего невозможного.

Хочу добавить, что даже явная педерастия, безо всяких элементов символики, не настолько уж несовместима с достоинством, религиозностью, интересами общества, моралью и семейными ценностями, в то время как добрые соотечественники утверждают именно это, демонстрируя отвращение и негодование, вследствие чего оно приобретает оттенок идеи-фикс, из-за которой на европейском континенте считают, что все англичане — содомиты.

Как я писал эти строки, в мои руки попало странное греческое эссе «*Περὶ τῆς παιδεραστίας*», написанное известным священником. Он обожает жену и детей, его церковь полна, когда его братья в округе впадают в отчаяние, его бедняки окружены заботой больше, чем кто-либо на пятьдесят миль окрест, а несравненный хор — лучший в королевстве<sup>33</sup>. К искреннему и даже восторженному благочестию он присоединяет удовольствия стола и постели; думается, читатель припишет ему ум и изящество выражений.

Весьма поучительно; действительно, это куда лучше, нежели старательное и педантичное описание, которое я планировал сделать; в нём даётся взгляд изнутри, а также приводятся ссылки на учёных и мужеложцев, которые ранее подробно излагали эту увлекательную тему: их стиль страстен, а содержание — безупречно.

Поэтому я, в свою очередь, без лишних разговоров отсылаю моих читателей к нему, ибо, думается мне, их уже изрядно утомила болтовня того, кто всё равно остаётся не писателем, а солдатом<sup>34</sup>...

<sup>30</sup> Из христианских гимнов Джона Кебла. (НО)

<sup>31</sup> лат. букв. Рыбий пузырь. Мандорла, фигура, образуемая пересечением двух окружностей и символизирующая вагину. (НО)

<sup>32</sup> Вероятно, аллюзия к повести Марка Твена «Пешком по Европе» («Странствования за границей»), однако точной информацией на этот счёт мы не располагаем. (НО)

<sup>33</sup> *Crede experto?* (АК)

(лат.) Верь опытному? (НО)

<sup>34</sup> В знак уважения к вдове храброго солдата, который написал эти строки и отдал жизнь за свою страну в Южной Африке, мы не исполним его пожелания, высказанного при жизни, — подписать этот труд его именем, — а будем называть его лишь псевдонимом — Алан Лютый. (АК)

## ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΡΑΣΤΕΙΑΣ

*О мужеложцах великого города,  
которые были прекраснейшими духами Содома и Египта,  
где, как Господь (Адонай) воскрес (покинул крест) во Христе,  
так и мы можем воскреснуть  
(очерк преподобного П. А. Кэри)*

Солнце садится, и розовеющие лучи наискось падают сквозь листву, рисуя на бархате лужаек невиданные чарующие узоры. Красноватый свет озаряет мраморную усмешку Всеславного, дитя Аркадии, бесподобного Пана — Пан! Пан! Ио Пан! — пред которым я простёрся ниц в растрёпанной одежде, так что алый жар Аполлона пылал в моей живой трепещущей плоти, пока я лежал, стремясь к совершенному поклонению Всеславному, не смея поднять глаза, дабы узреть розовый столп паросского камня. Любовь моего сердца растопила зиму моего тела, и тёплая солёная весна потекла из моих глаз на землю: позднее весной на этом месте, несомненно, вырастут фиалки!

В тиши заката приходит он, неслышно ступая копытами по разноцветному дёрну; и всё, что я знаю — упругое гибкое волосатое тело, сжимающее меня, и ужасный магический жезл становится живым путём внутрь моей сути, так, что самые основы моей души потрясаются. Тяжёлое дыхание фавна и цепочка поцелуев ложатся на мою шею, и зубы его вязнут в плоти моей — неистовый прилив подбрасывает наши тела в воздух с атлетической страстью, что соединяет нас с величайшим Богом — «скрытом в глубине материи», — и жизнь моего дивного любовника вскипает во внутренностях — это урчание, будто бы великого множества нимф и фавнов, сатиров и дриад, — движение вод жизни — мы вновь впадаем в экстаз — он подобен смерти, — задыхаясь, бормочу: «Пан! Пан! Ио Пан!», пока мраморное великолепие пред нами не обернётся с последним лучом солнца чудесной улыбкою над нашими неподвижными, истерзанными телами — труда поражённых Приапом — такой же труп, как и прежде — о! это ночь, это смерть.

Увы! это не закат, и это не поляна, а шумная лондонская площадь; мы не можем жить — мы должны разговаривать; мы не можем любить — мы должны анализировать. Мы знаем, что все эти люди — не милосердные дети Божии, но злые и усердные гномы ада; твари, чья жизнь заключается в бессмысленной жажде золота, в бесславном труде счетов, счетоводов и счетоводства. Они понимают: нам достаточно лишь знать, что мы счастливы; потому они ненавидят нас; потому они плевали в Христа, когда его покинули все, кроме Иоанна, его сладкоголосого катамита, а ныне эти хамы плюют в лицо Оскару Уайльду, пока его ведут из суда в тюрьму.

Вы были слишком простодушны, слишком невинны, слишком верили в человечество, потому и провозглашали свои жемчужные истины перед свиньями черни!

Старый закон — молчание — властвует здесь: всякий, кто узрит моё имя, да отыщет его во мраке этих строк силы!

*Три буквы: R. и W. — Отец и Сын,  
E. — Дух Святой; Их Трое — и Один.  
Но если кто сокрытое прочтёт,  
Иное имя вместо них блеснёт.*

Да! нам не следует ныне петь гимны Пану: мы должны прикинуться немецкими профессорами с их безмерным научным интересом к тем замечательным явлениям, которые выглядят порождением безумия и которые наш собственный совершенный разум и сияние (а возможно, и тени) нашей осмотрительности и разрешённых страстей к нашим лимбургски-заплесневелым *hausfrau*<sup>35</sup> скрывает от полного понимания.

Итак, посеку:

*In nomine v. Krafft-Ebing, v. Schrenk-Notzing, et Havelock Ellis, Amen*<sup>36</sup>.

Святая Троица (призванная ранее) привнесла в знания англоязычных рас все те факты, связанные с «сексуальными извращениями» (во всём их многообразии), которые встречаются у больных.

Покойный сэр Ричард Бёртон поведал нам всё, что требовалось знать по этому вопросу о его историческом, географическом, этнографическом распределении; и его Приапея, и стихи Панормиты о Гермафродите содержали ценные пояснения к его репликам. Ульрихс и Саймондс относились к этой теме в её современных практических аспектах с благожелательностью (хотя и робкой, как холодный пыл частного адвоката); однако, за исключением Верлена в «Мужчинах», Уайльда в «Телени», автора «Белых пятен», скрывающегося (как мы полагаем) под псевдонимом<sup>37</sup>, и не подписавшегося Аристофана, сочинившего «Безымянную повесть», никто в наше время не осмеливается открыто воспеть высочайшее благоразумие, прекрасную атлетичность и невыразимую, экстаичную духовность страсти между мужчиной и женщиной.

Рассматривая эту тему, я должен сразу обозначить, что под мужеложством я понимаю фактическую содомию в том виде, как она описывается британскими законами<sup>38</sup>: *immissio penis in corpus vivum*<sup>39</sup>.

<sup>35</sup> (нем.) Домохозяйка. (НО)

<sup>36</sup> Искажённая латинская фраза «Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, Аминь», в которой ипостаси Бога заменены именами учёных-сексологов — немецких баронов Рихарда фон Крафт-Эбинга (1840-1902) и Альберта Фрайхерра фон Шренк-Нотцинга (1862-1929) и англичанина Генри Хэвлока Эллиса (1859-1939). (НО)

<sup>37</sup> Имеется в виду сам Кроули. (НО)

<sup>38</sup> Это, разумеется, не самая смутная этическая причина по отношению к закону. Большинство уверенных содомитов (биметаллистов) могут породить столько же детей, сколько и другие, пока в моде моногамия. Если кто-то ждёт от мужчины, что он станет оплодотворять каждую ночь десятки женщин, словно глупый баран, я скажу вам: этого не будет. Положительная же сторона строгого соблюдения содомии, за исключением практической необходимости деторождения или удовлетворения женщин (впрочем, с последней задачей лучше справится лесбиянка), заключается в том, что с её помощью мы можем избежать бесчисленных преступлений и бедствий, неразрывно связанных с половым актом: венерических заболеваний (почти всех), соблазнения, аборт, сокрытия рождений, детоубийства, общественной тирании — *et omnis horrida cohors malorum* [лат. «и всех прочих сопутствующих несчастий»; НО].

Поскольку немногие люди имеют представление о *fons et origo legis* [лат. «источник и происхождение закона»; НО], позволю себе обрисовать его в общих чертах. Когда власти Полумесяца угрожал Крест, содомия каралась с драконовской жестокостью, ибо турки верили, что Мессия (реинкарнация Иисуса) будет рождён от любви двух мужчин. Сodomия, таким образом, была у турков религиозной обязанностью: в любой момент их страсть могла стать причиной смены эпох; как и христианство, мужеложство стало ересью и было наказано вместе с ним. Люди, которые были вне подозрений, такие, как князья церкви, всегда могли получить разрешение, как это и случалось. До нас дошли документальные свидетельства. Для средневекового сознания это было куда более насущным вопросом, нежели сохранение традиции левитов, основанной на распространённых суевериях не в меньшей степени, чем их собственная.

Но в наши дни никто не станет распространять простонародные или еретические глупости, будто бы можно исторгнуть обратный обед из-за столь же абсурдного убеждения, что этот процесс физически грязен. В интересах Света и Истины нельзя не припомнить грубоватую, но верную американскую поговорку: «Дерьмо бежит от живого члена, как кузнечики от змеи». И, в любом случае, — можно очиститься! [Катамиты из Лакнау, предлагая себя английским офицерам, вытягивают длинные полосы муслина из своего ануса, чистота которого, таким образом, становилась несомненной. *O si sic omnia!* АК] [лат. «О, если бы так!» НО]

Единственный эффект этого закон в его нынешнем виде — то, что он делает жизнь несчастных *Urning* в Англии невыносимой, а каждого мужчину (содомит он или нет) — уязвимым для шантажистов самого скверного пошиба.

## Апокриф

От жопы жизнь злата; от жажды жопы —  
Желта; от остального — только хлопоты.

По крайней мере, от всего остального, кроме *подготовки*. Проницательный наблюдатель из числа моих знакомых недавно сказал мне, что был неподдельно смущён поллюциями и необходимостью отстирывать их в ожидании, что время охладит пыл и предотвратит великое соитие, которое могло бы случиться. Существует огромная пропасть между понятиями «некоторое время» и «вся ночь», и эта пропасть заполнена жидкостью Конди<sup>40</sup>! Это в равной степени относится и к содомии. Когда сперма благополучно исторгнута в рот или анус возлюбленного, страсть подталкивает начать всё сначала; мешает лёгкая усталость, оба лежат в одной и той же позе; эта потеря между ног или в руке возбуждает отвращение<sup>41</sup>, фатальное для страсти. Даже рот, словно вагина, по-прежнему грязен после того как выполнена священная задача, и мы, не колеблясь, расширяем анус, словно вазу, в которую ароматное масло мужественности должно пролиться без сопротивления<sup>42</sup>.

Поскольку такая точка зрения укоренилась<sup>43</sup>, позвольте мне также обозначить различие между двумя обширными типами содомитов. Ульрихс без особой фантазии окрестил их *Urning* и *Uranodioning*; у нас же для первых нет общего названия, а вторых мы назвали «биметаллиста-

---

Предположим, мне угрожают эти джентльмены; предположим, я ловлю и караю их; предположим, они получают максимальное наказание, и я покидаю зал суда под аплодисменты и горячую благодарность судьбы за мужество и умение, с которыми я исполнил неприятный, но необходимый общественный долг.

Превосходно; убедит ли это мою ревнивую жену?

Разве не помните, как мешали мне эти предусмотрительные люди, которые указывали на меня на улицах как на замешанного в содомитском деле? Конечно, они не имели ничего лично против него: трудно принести такое домой, не так ли? Но мы думаем то, что мы думаем, разве не так?

Хотя ваши восхищённые приятели откровенно гордятся тем, какой ты умный парень, чёрт возьми! Отымел половину лондонских мальчишек, а когда пристали шантажисты — повернулся вот так (жест) быстрее, чем ты смог бы сказать «нож», чёрт возьми! и они остались на бобах, чёрт возьми!

Но смог бы я выиграть выборы в Англии? Как посмотрел бы на это мой армейский командир, если бы ему пришлось выбирать одного из двоих для продвижения по службе? Какова цена этой выгодной опеки?

В Лондоне есть множество простодушных, слабых дураков, которые в тот самый миг, когда пишущий эти размышления, расплачиваются за первое фатальное умеренное требование. Есть множество сильных разумных мужчин, которые пришли к выводу, что семь бед — один ответ, особенно если одна из них реальна, а остальные — мнимы, и так *a posteriori* [лат. «исходящее из опыта»; НО] поворачивает их мысль *ad posteriorem* [лат. «к тому, что следует»; НО]. Некоторые мужчины рождаются содомитами, некоторые приходят к содомии, а некоторым содомия оказывается навязана: *Urning*, биметаллисты и тюрьмофобы.

Есть содомиты, которые из чрева матерного родились так; и есть содомиты, которые сделаны таковыми от мужей; и есть содомиты, которые сделали сами себя содомитами для Царства Небесного (*Urning*, биметаллисты и тюрьмофобы, и священные содомиты, для которых их страсть священна, которых она ведёт напрямик в десницу Господню). Кто может вместить, да вместит! [Ср. Мф. 19:12; НО]

Закон производит содомитов так же, как производит закоренелых преступников.

Легализуйте мужеложство, и вы уменьшите его; но даже если оно возрастет, как вы того и опасаетесь, вы не увидите никаких перемен в обществе, — разве что возрастание изысканности и, возможно, падение цен на ртуть, йод и сандаловое масло да небольшое увеличение спроса на снадобья из надпочечной капсулы, которые применяются при трудноизлечимых случаях геморроя.

<sup>39</sup> (лат.) Введение члена в живое тело. (НО)

<sup>40</sup> Раствор перманганата калия, полученный в середине XIX в английским химиком Генри Больманом Конди действием щелочи на минерал пиролюзит и запатентованный им как дезинфицирующее средство. (НО)

<sup>41</sup> Прошу проанализировать ощущения, возникающие в вас к концу истории (Миссис Оукинс, задремав, проснулась от того, что опрокинула себе на колени чашку чая), «Эй, Оукинс! Опять всё на мой живот!»

<sup>42</sup> Опытный мужеложец способен извлечь свой пенис почти сухим. Получившееся в итоге увлажнение ануса станет приятной смазкой, когда следующий этап прелюдии завершится.

<sup>43</sup> Это уже отмечалось в длинном примечании выше [«британскими законами»]. (АК)



ми»<sup>44</sup>. Будучи сам *Urning*, он, разумеется, не понимал той огромной пропасти, которая разделяет эти два типа — пропасти между терпимостью и болезненной жаждой, между безумным бредом считающего себя Иисусом Христом или Юлием Цезарем и разумным, здоровым решением взять этих достойных личностей образцом для подражания в мистицизме и военном деле соответственно. Мы жалеем *Urning*, как жалеем чахоточного или пьяницу, но мы не выделяем его этой жалостью, как жалость знатока хорошего вина не возвысит пьяницу над прочими жалкими людишками. Мы не станем признавать за каким-то проявлением нервной слабости право на особую власть над нами лишь потому, что оно лежит в одной плоскости с одним из наших увлечений<sup>45</sup>.

Теперь этот вопрос «биметаллизма» приводит нас к вопросу о причинах нашего снисхождения, поскольку мы не становимся (хоть некоторые глупые германцы так и считают), подобно *Urning*, рабами неконтролируемой паранойи, если применить несколько дискредитированный, но полезный термин.

Почему, если вкратце (цитируя монометаллиста Моисея), любовь к женщинам заставила вас обратиться к мальчикам и мужчинам? Только лишь для разнообразия? Если же нет, то в чём здесь прелесть?

Я буду перечислять условия — и сделаю это с удовольствием, ибо это будет весьма своевременная возможность доказать справедливость приведённой выше замечательной фразы о духовности Содомии.

Женщина может доставить мужчине два удовольствия, на которые неспособен мальчик, а именно:

- 1) удовольствие куннилингуса;
- 2) обычное совокупление

(то и другое возможно и во время, и вне «Алых и белых роз», т. е. менструации и болей).

Равно возможными для обоих полов (за исключением *opifex* и *artifex*) являются все формы мастурбации с помощью рук, рта, груди, подмышек и т. п., активная содомия, большинство форм садизма и мазохизма, почти все формы копрофилии и др. (последние столь символичны, что значение пола здесь глубоко второстепенно).

Мужчина может доставить мужчине два удовольствия, на которые неспособна женщина, а именно:

- 1) пассивная содомия (удовольствие катамита);
- 2) иррумация (удовольствие феллятора)<sup>46</sup>.

<sup>44</sup> Могу предложить соответствующим образом разделить человечество на аллопатов, гомеопатов и эклектиков.

<sup>45</sup> Не совсем ясно. Полагаю, автор имеет в виду следующее: умелый игрок в вист скорее пожалеет другого игрока, нежели пьяницу, отец двенадцати детей — скорее насильника, чем драчуна, а игрок в поло — скорее человека, считающего себя лошадью, чем того, кто считает себя чайником. (АА)

Примечания майора Лютого кажутся такими же неясными, как и сам текст. Но совершенно очевидно, что свежее яблоко жалеет гнилое яблоко не сильнее, чем гнилой апельсин. (АК)

<sup>46</sup> С другой стороны, интересно отметить, что женщина может доставить два удовольствия женщине:

- 1) трибадизм (обоюдное оральное улажнение);
- 2) куннилингус.

Мужчина же может доставить женщине три исключительных удовольствия:

- 1) анальный секс;
- 2) иррумация (удовольствие от фелляции);
- 3) совокупление.

Из вышеперечисленного трибадизм довольно искусственен и почти не отличается от обычной мастурбации, так что перевес определён на стороне мужчины. Это объясняет, почему среди женщин так мало чистых лесбиянок, но много биметаллистов, а также позволяет понять ненависть женщин к мужеложству, тогда как мужчины терпимы к лесбиянству.

## Апокриф

Второе имеет меньшее значение, и мы вправе заключить, что в способности удовлетворить партнёра женщина имеет пусть небольшое, но преимущество. Высшее удовольствие является общим для обоих, за исключением куннилингуса (особенно во время месячных) для одной стороны и пассивной содомии — для другой. Оба удовольствия несколько мазохистичны по природе, и мы бы затруднились выбрать одно из них. Слава Создателю, чья щедрость не оставляет нас лишь с этой альтернативой; воистину! Да благословит всяк Его святое имя, да возблагодарит Его за милость к Сынам Человеческим!

Почему же мы так высоко ценим страсть мужчины к мужчине, если можем выбирать, уклоняться ли от робких поцелуев глупых английских мальчиков, зачастую из низших классов<sup>47</sup>, когда любая женщина (от усатой и мускулистой танцовщицы живота из Испании, с *тугой синни*, способной довести член до болезненного излияния и покрыть его синяками от своих опасных движений, и до нежной розовой девы нашего дорогого края, с тонкими конечностями и бархатистой плотью, чья нега — словно тонкий лепесток гиацинта) находятся в нашем распоряжении за цену от полукроны до пятидесяти гиней?

Этот вопрос — лишь признание того, что вопрошающий до сих пор не лучше скота; а отвечать на него, соответственно, — всё равно что учить собаку «собачьей латыни»<sup>48</sup>!

О муж! Как могу я вести речи с тобою — с тем, кто не возлежал на постели, ожидающий страшного, неведомого тебе; трепещущий; заикаясь, выдавливающий глупые слова под предлогом разговора; с глазами, плотно закрытыми, дабы не видеть движений твоего любовника и, быть может (о, худшая из бед!), не отпугнуть его от себя; испуганный, ах! бесконечно страшящийся отвержения, нежных слов (о, пылающие щёки, искусанные губы!), чей скрытый огонь разожжёт великий пожар? Как говорить с тобой, не знавшим напряжённого прислушивания к тому, кто приближается, боясь прикоснуться к тебе, не слыхавшим стука его сердца, его учащённого дыхания? Как говорить, когда ты не чувствовал дрожащей ногою семя твоё, похищенное у тебя рукою, которая всё ближе и ближе? Пока ты чувствуешь дрожь его тела; пока его горячее дыхание колеблет твои волосы! Почему ни ты, ни я не можем сказать об этих стремительных атаках (длились они минуту или час?), когда без слов говорили узы привычной лжи — видел ли ты деревню с самодовольными швейцарскими ворами, поглощённую лавиной, лавиной стихийной силы, лавиной Бога? Нет, я ничего не помню; я знаю лишь, как оказался нагим в его нагих руках, его гигантский член пульсирует и бьётся в моих залитых внутренностях, и мир плывёт в моих глазах.

Говорю тебе, о муж: первый поцелуй меж мужчиной и мужчиной есть большее, нежели самый искусно сотворённый оргазм, которого может добиться самая искусённая и страстная куртизанка<sup>49</sup>. Это не физическое, но духовное наслаждение.

<sup>47</sup> Я не могу настойчиво призывать читателей искать любовников среди равных себе по богатству и положению. Но это единственная гарантия против измены; к тому же такое положение вещей воплощает греческий идеал и заставляет умолкнуть голоса критиков. (А1)

Солон справедливо запретил практику содомии в отношении рабов; и хорошо бы, чтобы несвободные духом англичане тоже соблюдали его закон. (АК)

<sup>48</sup> «Собачьей» («dog Latin») в английском языке называется ломаная, испорченная, вульгарная латынь. (НО)

<sup>49</sup> Помимо этого, возникает вопрос о «естественности» и «противоестественности».

*Славьте Лакедемон, презирайте Коринф!*

*Бог дал мне Дафну; я победил Гиацинта.*

Все наши современные приборы, даже имеющие отношение к природе, всё же стоят против неё и над нею, а следовательно — и над Богом. В нас не вызывают никакой родительской гордости дворняжки, порождение Природы; а вот породистый сеттер, результат человеческого гения, приложенного к сырому природному материалу на протяжении веков и тысячелетий борьбы — очень даже. Нет никакой поэтичности в одышечном пуританине, лежащем на своей пытящей потной Присцилле — но любовь Адриана и Антиноя памятна в веках. Есть ли в мире лучшая поэзия, нежели уайльдовское «...Смех Антиноя, как вода, звенел в ладье пред Адрианом» или ф...сово «прелестный

Говорю тебе: когда я бродил поражёнными солнцем улицами Мандалая, где жил мальчик, которого я любил, самые основы моей души трепетали, когда мой взор останавливался на нём.

Я никогда не говорил с ним; сомневаюсь, что мог бы заставить себя заговорить с ним. Для того ли я, не дрогнув, смотрел в лицо сотне смертей<sup>50</sup>, чтобы испугаться неодобрения нубийского раба? Странно, друг мой монометаллист! Но это так!

От содомии не бывает детей, которые омрачают любовь соперничеством за заботу моей жены. Никто не вторгнется между моим мальчиком и мною, кроме медленной поступи перемен, ибо все содомиты смертны; но эта бессмертная печаль — в том, что по-гречески зовётся *παιδεραστεια*: она — двойник Господа Воскресения; и даже когда я погружаю свой член в саркофаг, пожиратель плоти, подекс моего возлюбленного, и вынимаю его, сила его обновляется подобно орлу, и я знаю, что когда Пожиратель всякой плоти поглотит меня совсем, я снова восстану в мощи своей, в благословенном воскресении Господа нашего Иисуса, возлюбленного Иоанна Прекрасного, в мире, где *erectio penis*<sup>51</sup> будет правилом, а не исключением. Если, дай Бог, все мы станем мужеложцами и лесбиянками, слившимися один с другим в невероятной спитрии<sup>52</sup>, в предельном оргазме (койи суть Дух Святой), который и пребудет в нас во веки веков.

Найду ли я тебя там, мой потерянный возлюбленный? Когда очнусь я от забытья смерти, ощутив свежий ветер небес на щеке, смогу ли я первым отыскать тебя в Елисейских полях?

«В какой эфирной пляске» увидеть мне «твой легкий шаг»<sup>53</sup>, о сладостный служитель Салмашии или Терпсихоры, Бахуса или Сабрины? Окажешься ли ты вон на той гряде жёлтого мха у сверкающего на солнце ручья, что с плеском льётся от престола Божия? Будешь ли ты по-прежнему в ореоле золотом сияющих волос, тонких, как паутина, а твоё лицо, как и прежде — воплощением одного бесконечного алого поцелуя? Будут ли твои длинные бледные руки делать с моим телом всё, что тебе захочется, а стойкий, неутомимый член останется ли по-прежнему безотказным?

О, приди ко мне, любимый! Склонись на златом валу и смотри, как я иду к тебе! Будь первым, кто встретит меня, возлюбленный! прости мне все мои ошибки. Я постараюсь быть тебе доброй женою, мой милый, если ты дашь мне ещё один шанс сохранить твою любовь. Мои небеса — в твоём поцелуе, и я удалюсь в монастырь<sup>54</sup>, чтобы отыскать их. Я любил тебя всегда; это была лишь мальчишеская глупость; прости меня! На земле мне никогда не обнять тебя вновь, и я молюсь, чтобы небеса оказались долгой, долгой жизнью такого счастья, каким мы были друг для друга прежде; вот тот медленный поток, по берегам которого я долго бродил, рыдая о тебе, словно потерянная душа, как Мильтон оплакивал своего прекрасного Люсидаса: «О горе, где теперь наш юный друг?»<sup>55</sup> Увы! ни судьбу, ни Бога не могу я винить; страшный замогильный голос моей израненной души ответил мне: «Твоя собственная глупость тому виною, о ты, жалчайший из сынов человеческих!» Ах! он бился в моей груди — всё было напрасно! — напрасно!

---

мальчик-сириянин с устами, что превыше мира?» Поцеловать моего мальчика — канцонетт, отсосать у него — сонет; уста его — мадригал, губы его — стихи, глаза же — идиаллия; быть под ним — эпиталама, а быть на нём — эпос.

<sup>50</sup> Автор этого эссе был в составе войск, которые захватили Тибо в 1886 году, и с Суданской экспедицией последующих лет. (АА)

Его видели живым в Лондоне в 1900 году, где он и пребывал до своего внезапного обращения и отбытия в Рим. (АК)

<sup>51</sup> (лат.) Возбуждённый член. (НО)

<sup>52</sup> Спитрии (бордельные марки) — монетовидные жетоны, использовавшиеся в Древнем Риме как средство внутреннего расчёта в лупанариях. (НО)

<sup>53</sup> Эдгар По, «Одной в раю», пер. В. Брюсова. (НО)

<sup>54</sup> Высокопоставленный англиканин, он провёл три года, сразу после своего рукоположения, в монашеском уединении в Л...

<sup>55</sup> Джон Мильтон, «Люсидас», пер. Ю. Корнеева. (НО)

## Апокриф

Ах! радость, что мы дарили друг другу в этих серо-голубых холмах! Помнишь ли ты ненастный день, когда мы прятались под скалами, поддерживая огонь папоротником и сосновыми ветками? Как ты лишил меня силы — я страшился, и ревновал, и кокетничал — и подарил мне наслаждение трижды за один безумный час? В память об этой пещере заклинаю тебя: будь первым, кто встретит меня в Елисейских полях!

Должен выразить сожаление о том, что впадаю, наверное, в слишком личные материи в очерке о немецкой модели, но добрый биметаллист простит меня. Он будет знать, что старый поэт был прав, когда писал:

*Страсть мужа к женщине, не скрою,  
Утешит нас — наполовину.  
Но превосходит всё людское  
Мужчина, любящий мужчину.  
Позволь ему вкусить вина!  
Оно сожмёт в кольцо сполна  
И плоть, и душу.  
Счастья не разрушить!  
Златая цель дрожит в тебе:  
Экстаз, пронзающий хребет.*

Он узнает, что в правильно проведённых содомических ритуалах в большей степени, чем в обрядах гетеросексуальной страсти, таится величайшая тайна Мироздания, Ключ к Саду Господнему...

Но мне не следует миссионерствовать: много званых, но мало избранных; мужеложцами рождаются, а не становятся; шёлкового содомита из английского бакалейщика не сделать; один мужеложец не делает скандала; позаботьтесь о мальчиках, а девочки позаботятся о себе сами; куй железо, пока горячо; поспешись — людей насмешись; какашка в руках хуже двух в кустах; укол вовремя экономит девять, — это мудрый Уайльд, который знает свой Q.; доброму — по добру; лаской мудреца, еби дурака; лучше мальчик в хоре, чем тот, что во дворе, — всё это доказывает, что не нужно быть гением, чтобы написать «Джона Пахаря». Не то чтобы Чарльз Сперджен — один из нас<sup>56</sup>, но его стиль приближается к стилю Уолтера Патера; стилист — такое же чудо Господне, как содомит. Нет! Мне не следует проповедовать! нас достаточно в мире; избранные тела идеалистов, мужчин, освобождённых от грубых страстей, поэтов и мистиков, связанных с безупречным масонством в стиле и манерах, кораблей, бросивших якорь в безопасной гавани, или завоевателей, легко покоряющих города, обитатели которых столь примитивны и тупы, что даже не могут осознать собственную несвободу.

Да, мы в доброй компании, благословенные; наши жизни протекают в солнечных садах, а ваши — в подземных клоаках; мы так блаженны, что редко замечаем вас, а если и замечаем — то лишь для того, чтобы сказать: «Боже, помилуй этих слепых и несчастных рабов и выведи их к Твоему свету, и радости, и свободе!»

Потому я молю Его — о всеблагий, всемогущий Господь! — чтобы очерк этот попал, словно семена на обочину, в руки юных, которые смогут уйти с нами в Небеса Здесь и Сейчас, а затем — во Дворец Его милосердия, который Он воздвиг нам в Саду Садов, куда можно войти лишь через узкую калитку смерти.

<sup>56</sup> Был один из нас.

## Материальная основа духовных чувств

### I. Бездна

...А<sup>57</sup> когда окунул я жёсткое перо моих мыслей в чернильницу<sup>58</sup> своего воображения, излилось на меня блаженство от Аллаха; а извлёкши, узрел я ночь и Пустоту, подобные пустотелой ракушке<sup>59</sup> вихря. Но это лишь подекс<sup>60</sup> Хабиба; а аль-Кахар желает обладать подексом Хабиба сильнее, нежели Вселенной.

## Духовная основа материальных чувств

### II. Влечение джиннов

В багрянец гибельных болот  
Я окунул свой корнеплод<sup>61</sup>.

Но чу! звезда<sup>62</sup>! И джинн-верблюд<sup>63</sup>!

<sup>57</sup> В русском переводе восстановлен «буквенный ключ», описанный в предисловии, но отсутствующий в английском тексте (первая буква в первой оде — А, вторая буква во второй — Б, третья в третьей — В, и т. д.). После XXXIII газели счёт начинается снова с первой буквы А. (НО)

<sup>58</sup> Традиционные символы для обозначения полового члена и влагалища.

<sup>59</sup> Не обыкновенной каури, которая с большей вероятностью бы подошла для обозначения наружных половых органов. [перс.] — «ракушка жемчужницы»; [перс.] — «каури», здесь же в тексте видим слово [перс.] — «раквина улитки», которое я и выбрал для обозначения простой спиралевидной морской раковины. Возможно, это наименее фантастичный вариант из всех; ибо для моего Мунши, никогда не видевшего моря, все ракушки на одно лицо, а я не могу ответить на собственные вопросы.

<sup>60</sup> Следует отметить, что слово [перс.] «кун» («быть!») соответствует арабскому «Фиат» или греческому «Λογος»; таким образом, «подекс» — точный символ Вещи-в-себе, или Сущности, осознание тождества с которой есть цель всякой истинной религии.

<sup>61</sup> [перс.] Сули — «пронзающий кол». Редкое слово санскритского происхождения.

<sup>62</sup> Хокма, «эманация», относящаяся к Сфере Звёзд.

<sup>63</sup> Гебура. Удивительно напоминает Казотовские представления об Асмодее. Может являться каламбуром от [перс.] — «верблюд», или искажением от него. Можно обратиться к описанию семидесяти двух злых духов «Гэтиш» или к следующим результатам прозорливости одной хорошо известной ирландской леди [имена вычитаны на основании наиболее раннего первоисточника — книги «Священная Магия Абрамелина»; в квадратных скобках после имени даётся приведённая в ней трактовка имён, отсутствовавшая в оригинальных комментариях к «Багх-и-Муаттар»; НО]:

#### Слуги Вельзевула

**Альканор** [вероятно, евр. и арабск. «арфа»] — светлая вспышка. Бывает подобен птице — ласточке или голубю.

**Аматия** [греч. «неведение»] — совершенно чёрная змея. Червеподобная и извивающаяся.

**Билифарес** [евр. «Господь разделения»] — огромная жаба с чёрной головой.

**Ламарион** [???] — осололовый зверь размером со спаниеля, с длинным изогнутым хвостом.

**Диралисен** [греч. «гребень скалы»] — змей с шестью ногами. Голова подобна голове хорька, глаза же насыщенно красные.

**Ликанен** [возм., от греч. «liknon» — «веялка»] — крохотная длинноухая обезьянка.

**Димираг** [халдейск. «импульс», «движение вперёд»] — подобен овце с чесоткой. У него есть рога и четыре чёрных ноги; шерсть — в узлах и колтунах.

**Эльпонен** [возм., греч. «сила надежды»] — белесая длинношёрстная мышь.

**Эргаман** [греч. «докукливый»] — огромный чёрный волосатый паук.

**Готифан** [вероятно, евр., выражающее идею дробления и вращения] — летучая мышь белого цвета с красными пятнами.

**Ниморуп** [???] — карлик-акробат с большой головой и ушами. Губы его зелёно-бронзовые и слоновые.

**Карелена** [возм., греч., от «kar» — «волос», и «lambano» — «захватывать»] — длинноклювая сова, огромная, серая, без перьев.

## Апокриф

**Ламалон** [возм., евр. «суждаться», «отклоняться»] — с человеческими стопами, тонкими ножками и тощим телом; голова у него огромная, подобна козлиной; руки длинные и худые.

**Игурим** [евр. «стражи»] — с головой крокодила, гладким рыбьим телом и белым животом. У него длинный хвост и ленточные кольца, а вместо ног — бурые плавники.

**Акиум** [евр. «суверенный»] — длиннотелый чёрный сфинкс.

**Дорак** [евр. «продолжающий», «идуший вперёд»] — весьма уродливая обезьяна аспидного цвета. Руки вполне человеческие, как и уши. Тело подобно женскому.

**Тахан** [евр. «перемалывающий в порошок»] — красная пеликанья голова, уплощённое бурое четвероногое тело.

**Иконок** [греч. «призрачный»] — очень чёрная жаба с ярко-красными глазами и обилием золота на бородавках.

**Кемаль** [евр. «воля Божья»] — огромная птица, голова голубиная, серая. Крылья очень большие, с розовыми кончиками.

**Бианко** [возм., евр. «Господь проявлений»] — скелет пред лицом Восседающего Зверя.

**Тромес** [греч. «фана» или «бедствие»] — огромный чёрный жук с нижними челюстями, как у омара.

**Балфори** [евр. «Господь творения»] — семиконечная белая звезда, один луч которой очень длинный.

**Аролен** [возм., евр. «сильно возбуждённый»] — гигантская зелёная саранча.

**Лирохи** [евр. «в нежности»] — голова кошки, тело таксы, длинный хвост пучком. Коричнево-жёлтый, мёртвоглазый.

**Номинон** [греч. «обычный»] — огромная красная губчатая медуза с одной зеленоватой светящейся точкой. Подобна омерзительной массе.

**Иамаи** [евр. «дни», «периоды»?] — маленькая, лёгкая, отвратительная жёлтая птица с радужным зобом.

**Арогор** [вероятно, греч. «помощник»] — чёрный ястреб с человеческими ушами, очень длинным клювом и очень красными глазами.

**Холастри** [возм., от коптск. «holz» — «окружать»] — огромный розовый жук.

**Хакамули** [евр. «увядание», «затухание»] — обезьяна, чёрная, с длинной шерстью и белым лицом.

**Самало** [вероятно, евр. «Его образ»] — совершенно чёрный карликовый баран с очень длинными закрученными рогами, лежащими вдоль спины.

**Плисон** [возм., греч., от «pleo» — «плавать»] — с двумя очень тонкими ногами, большим чёрным животом и руками, тянущимися вверх и назад от большой и продолговатой тлоленьей головы. Рот человеческий и огромный.

**Радераф** [возм., греч. «фозовый»] — с головой носорога, однако верхняя часть головы срезана. У него нет ни тела, ни ног.

**Борол** [вероятно, от евр. «bvr» — «погребальная яма»] — извивающаяся прямоходящая змея, увенчанная плоской головой.

**Соросма** [возм., греч. «похоронная урна»] — подобна ягнёнку, пронзённому стрелой от правого плеча до спины. Ягнёнок (сбоку), падающий наземь.

**Корион** [??] — могучий, с лапами и телом лежащего льва. Но лицо — как у женщины, с волосами, как у египетской царницы.

**Грамон** [греч., от «gramma» — «запись»] — черепаха светлого цвета с выпуклым панцирем.

**Магаласт** [греч. «большой», «огромный»] — подобен крохотной зелёной лягушке с красной четырёхконечной звездой на голове.

**Загало** [возм., греч., от «zaklon» — «серп»] — огромная лягушка, зелёная, с тускло-жёлтыми пятнами. У неё крысиный хвост, очень длинный.

**Пеляпис** [возм., греч. «угнетать»] — подобен пылающему красному сужающемуся стержню, с вырезами на толстом конце.

**Нагалис** [лат. «день рождения», «рождение», «имеющий отношение к рождению»] — маленький чёрный гном. В его левой руке — серый пьедестал, на котором стоит белая пирамидка.

**Намирос** [возм., коптск.-греч. «морской», «связанный с морем»] — бесформенный, похож на поток жёлтого свечения ярче Солнца.

**Адиразель** [евр. «великолепие Бога»] — гигантская золотая рыба с огромной головой.

**Кабада** [евр. «приглушённость», «тяжесть»] — жирная лягушка, прямоходящая, с зелёно-белой грудью.

**Кипокис** [евр. «подобный наводнению»] — небольшое существо с лисьей головой, простирающее левую руку.

**Оргосил** [евр. «шумный»] — очень тёмная и очень большая черепаха.

**Аркон** [греч. «владыка»] — крохотный обнажённый костлявый человек. У него квадратная голова с тремя длинными перьями.

**Амболон** [греч. «земля брошенная или свежесозданная»] — сторбленный кролик, сидящий на корточках на постаменте.

**Ламолон** [евр. «ненавидящий»] — гигантская улитка глубокого синего цвета.

**Билифор** [возм., евр. «Господь славы»] — прямоходящая змея с плоской головой, указывающей вперёд.

И лёгкий бриз<sup>64</sup> Луну<sup>65</sup> несёт!

Я видел Солнце<sup>66</sup>; ночь<sup>67</sup> возшла  
Над бездной тёмных, вечных вод.

Хабиб! молодого тела ключ,  
Как алый мак, в саду цветёт.

Пусть эхом космоса в крови  
Язык твой в колокол мой бьёт!

Пусть аль-Кахар, твой дивный плод,  
Нектар твой совершенный пьёт!<sup>68</sup>

### Невинность и репутация человека

#### III. *постанкики*

На вёслах, на парусах, — белые корабли идут по морю от султана Инда<sup>69</sup>; цель их — изведать славу твоего подекса, о Хабиб!

Караваны верблюдов, грузённых дарами, выходят из Дамаска и Самарканда, Бухары и Багдада; ибо богачи и мужи войны<sup>70</sup>, князья и эмиры, мудрецы и даже святые муллы, услышав о чёрно-фиолетовой<sup>71</sup> родинке на твоей пошке, не в силах снести сладостного томления и возлагают всё достояние своё к этим двойным полумесяцам, к изгибам ног твоих, подобных бивням молодого слона.

Но ни одна старуха Ширази не в силах соблазнить тебя, о благочестивый! Воистину, раскроешь ты свой подекс, проглядывающий, будто солнце, сквозь тающий туман в пятничный день<sup>72</sup>, но он впустит лишь дракона аль-Кахара. В этом — затмение<sup>73</sup> всех вещей: Аллах един<sup>74</sup>.

<sup>64</sup> «Воздушная и водная луна» в «Атланте».

<sup>65</sup> Хесед и Йесод.

<sup>66</sup> Тиферет.

<sup>67</sup> Бина. Иными словами, в людской невинности преданность человека позволяет ему вступить в союз с любимыми богами, кроме Кетер, Всевышнего. Символика идентична еврейской и богемской.

<sup>68</sup> Стихотворные переводы здесь и далее — Fr. Nyarlathotep Otis, по подстрочникам Анны Нэнси Оуэн. Следует учесть, что в стихотворных переводах неизбежны отходы как от авторского стиля, так и от дословности воспроизведения. Однако мы постарались свести эти погрешности к минимуму и, по возможности, сохранить авторский символизм. (НО)

<sup>69</sup> Почти столь же неопределённый персонаж, как те, которых встречаем мы у Мандевилля, Мэлори или Мура. Таков любопытный литературный феномен, что поэты всех стран *желают* писать о «Кашмире» или «Катае», не имея на руках ни единого факта о них. Однако эта концепция довольно последовательна.

<sup>70</sup> [перс.] Гази — «воин»; иногда применяется только к тем, кто убивает неверных. Обычная составляющая лёгкой беседы с проституткой (мужчиной или женщиной): «Зачем возлагаешь румяна ([перс.] Газа) себе на лицо? Чтоб война ([перс.] Гази) возложить у себя между ног.

<sup>71</sup> Чёрно-фиолетовый: так в тексте [перс.]. Чёрная родинка, согласно суфийскому шифру, означает «место неделимого единства». Но аль-Кахар более скандально и явно выбирает для этого в большинстве своих шедевров сам подекс.

<sup>72</sup> Пятница. Этот на первый взгляд очевидный образ может ввести в заблуждение. Но Махбуб (с вашего позволения) разъясняет:

«Когда мальчик раскрывает свой подекс, волосы отделяются один от другого, как у истинных верующих, покидающих мечеть в пятницу. [перс.] («туман») означает также по-арабски червя, поэтому здесь может также иметься в виду, что у всех арабов есть глисты!»

## Анокриф

Бог Удовольствий обитает в человеке

### IV. Афлатун<sup>75</sup>

Пою газель тебе, Хабиб! Твой *кун*<sup>76</sup> —  
Цвет Рухнабада<sup>77</sup>, розовый июнь:

Как горло соловьиное в ночи,  
Трепещет он, пленителен и юн!

Но вот копьё пронзает диджирид<sup>78</sup>:  
И он — дракон и пожиратель лун!

Пред всем есть тьма, но Несветящий Свет<sup>79</sup>,  
А всё — недвижный звук Беззвучных Струн<sup>80</sup>.

Когда, мой милый, улыбнёшься мне, —  
Мудрее аль-Кахар, чем Афлатун.

Внешняя религиозность предаёт человека в руки Судьбы

### V. Разврат

Вглядись: вино красно, как и губы твои; диво ли тогда, что аль-Кахар отравлен вдвойне?  
Твои уста наполняются смехом от причуд твоего возлюбленного, дабы в веселии твоём твой по-

Как хорошо известно, они отдают дань уважения Абу Бакру и Умару и каждый год в Мекке досаждают «арами □». Дракон, конечно же, универсален; Раху в Индии, *caput draconis* и *cauda draconis* на Западе прославлены в астрологии как силы затмений.

Однако лично я считаю эту теорию истолкования [перс.] неверной, хотя и не могу предложить убедительной реконструкции. Текст становится бессмыслицей, а Абдулла, при всех своих каламбурах и эксцентричности, редко допускает такое. (В Марокко появление растительности на лице или половых органах совершенно дисквалифицирует мальчика как катамита.)

<sup>73</sup> [перс.] Это одно из слов из «саквоьяжа» аль-Хаджи. Он не уточняет, какое затмение — [перс.] (солнечное) или [перс.] (лунное): он спокойно изобретает слово с третьим возможным гортанным звуком, чтобы включить оба типа!

<sup>74</sup> Из Корана. Используется, тем не менее, чтобы *отвергнуть* любовные притязания, так же, как сказать нищему «Аллах богат» равнозначно «А я — нет».

Но здесь имеется в виду (или, по крайней мере, подразумевается) буквальное значение: «Это поведение весьма порочно; да осудит его Аллах!»

<sup>75</sup> *Афлатун* — плато.

<sup>76</sup> *Кун* [перс.] — анус. (АА)

В английском тексте этого стихотворения отсутствует слово «подекс», которое, как указано далее, обязательно для всех газелей цикла. Но здесь надо иметь в виду, что «кун» — это именно то слово, которое в английской рукописи «переведено» как «подекс». (АНО)

<sup>77</sup> *Рухнабад* — река в Персии, близ Шираз (Форбеса).

<sup>78</sup> *Диджирид* — кольцо, к которому арабы наклоняются на полном скаку. Соответствует нашим западным «колышкам для палатки» или средневековому «столбу с мишенью»; последнее, вероятно, завезено крестоносцами из Сирии. (АА)

Наклонное кольцо? (АК)

<sup>79</sup> *Свет/Звук* — трансцендентные явления, известные практикующим мистикам.

<sup>80</sup> См. прим. [«Несветящий Свет»].



декс наполнялся тоже<sup>81</sup>. Ныне гости плачут от стыда; и падают со смеху, покуда праздник не обратился в хаос и разврат, дабы праведные смутились. Столь пьяный, я, однако, бесстыдно требую любви твоей прежде всего. И вот спешат чиновники и ставят нас пред кази<sup>82</sup>.

Но когда я наказан, ты, творец моего порока, жаждешь глотка. Не уходи, о сладкий Хабиб! сей еврей с ослиным размером<sup>83</sup> столь же не подходит для твоего подека, как слон — для соловья. Именем Аллаха, молю, не уходи! Мне стыдно, что, вернувшись, ты повиснешь у меня на плечах, словно туника Хатем Тея<sup>84</sup> — на плечах Аллахом забытого горбуна<sup>85</sup> Али Бухти<sup>86</sup>.

## Бессилие мысли воспринимать реальность

### VI. Занавес

Ты, подекс — царственный цветок  
Меж ягодиц; жасминный сок —

Для губ моих; моё вино  
В тебя вольётся между ног,

Чтоб я склонился пред тобой:  
Ведь преклоненье — не порок.

Я погружаюсь в твой бутон,  
Не тронув нежный лепесток.

О, помоги мне, чтоб себя  
От злобы джиннов я сберёг!

Я не постигну суть вещей,  
Реальность не познаю в срок;

Удержит жизни колесо  
За ось неумолимый рок<sup>87</sup>.

<sup>81</sup> Пускать ветры — страшнейшее нарушение хорошего тона для мусульманина.

Согласно знаменитой истории, переведённой Бёртоном.

<sup>82</sup> *Каз* — судья.

<sup>83</sup> Весьма сомнительно, что настоящий еврей мог бы нести службу, даже обратившись в ислам. Это слово, по всей видимости, используется просто как ругательство. Слово «ослохуй» (кхар-нафсар [*перс.*]) у большинства персидских авторов является комплиментом.

Аль-Хаджи, несомненно, никогда не слышал английской речёвки «Тонок и длинен птырёк господина». Но он разделяет это предубеждение: вероятно, по каким-то личным причинам.

<sup>84</sup> *Хатем Тея* — персидский Геркулес; однако его празднества знамениты более, нежели его подвиги или рост. Но здесь, несомненно, размер имеет значение.

<sup>85</sup> Горбун — не просто несчастный, но дурной человек. Свидетель «ждёт сорок два недуга от калски, и восемьдесят — от одноглазого; но если проходит горбун, просит помощи у Аллаха!»

<sup>86</sup> *Бухти* — двугорбый верблюд бактриан. Поэтому Али — имя человека; Бухти — его лакаб, или прозвище (без которого тут никак).

<sup>87</sup> Главная причина жизни — желание — мешает достичь более высоких уровней. Буддийская, а никоим образом не мусульманская доктрина. Я не совсем уверен в своём переводе. Буквально [*перс.*]. Колесо Жизни ещё держится, но ось проржавела. (АА)

## Апокриф

Но поцелуй, бедра изгиб  
Усмешку мира превозмог!

Когда же кончит аль-Кахар,  
Проси опять начать, дружок!<sup>88</sup>

### Единство Бога

#### vll. *нубийнах буря*

Да, я зашёл вчера в дом Хусейна<sup>89</sup> и упился там вусмерть; ты привиделся мне (ибо ничто не устоит пред Всемогушим!<sup>90</sup>) с двумя подексами, подобными солнцам на горизонте в пыльную бурю, и четырьмя ягодицами, смущающе трепещущими.

Посему держал я совет с Хусейн-и-Абдалом<sup>91</sup>, что с этим делать; и он предложил мне взглянуть на мой член: один он или их два. Тогда очи мои опустились на мою руку; но, спеша к тебе, подобно быку, я проникал в средоточие твоей сущности; и когда великая радость переполнила меня, пал я ниц, убедившись, что он один.

Так и с неверным<sup>92</sup> и с его тремя богами; но кто знает Аллаха, знает, что Он един.

Несмотря на это, Хабиб, мне очень жаль, что у тебя не два подекса; мне было бы легче понять и простить твои грязные делишки с одноглазым нубийцем вчера. Обещай же смыть его зловонный пот прежде, чем придёшь домогаться аль-Кахара!

Нет, любимый! приходи сейчас же, и такой, как ты есть; я люблю тебя, пусть ты даже будешь постельным мальчиком каждого иранского хряка!

---

Эта строка, неотчётливо написанная в рук. майора Лютого, с трудом подлежит расшифровке: мы сомневаемся в её точности. Она не читается в рук. (АК)

<sup>88</sup> Ср. у Верлена — «с'est a recommencer». Но здесь «начало» — «марук» [*перс.*], а не «рахид»; Махбуб же сообщает, что здесь имеет место каламбур с отсылкой на Марута [*перс.*] (есть ли связь с санскритскими марутами?) и Харута — персидских «Бени Элохим», входящих к дочерям человеческим. В наказание Аллах подвесил их пятками кверху в колоде Вавилона, откуда они исхитрились давать наставления по магии. Поэтому (о диво!) значение всего пассажа в том, что неискушённый (т. е. непосвящённый) человек — особенно если он искренен — может стать колдуном! Я не могу избавиться от мысли, что это Махбуба подвесили за ноги; кто бы мог подумать, что это действительно путь наверх!

<sup>89</sup> *Хусейн* — быть может, образ мистического Учителя или Гуру поэта.

*Нубиец* — быть может, Сатана или «злой гений».

*Абдал* означает Святых или Отшельников, но также и класс существ, названных в Оракулах Заратустры «Умопостигаемыми», «Небесными владыками»; иначе говоря, вице-короли Демгургов. Они же — «Дхьяна-Будды» в Махаяне и современные планетарные боги Аратрон, Бетор, Фалег, Ох, Хагит, Офиэль, Фул.

За более подробной информацией интересно будет обратиться к Корнелию Агриппе.

<sup>90</sup> Обычное выражение удивления или потрясения. В этой связи оно становится (по крайней мере, для персидского ума) весьма забавным. Как в истории о царе, поднимающемся на стену, где эта разновидность юмора представлена в наиболее выраженной форме. (АА)

В другом «Благоуханном саду». (АК)

<sup>91</sup> См. прим. [«Хусейна»].

<sup>92</sup> *Неверные* — то есть христиане, которые считаются в исламе идолопоклонниками и политенстами.

## Неверность и неблагодарность человека

### vIII. Блудники

О, Расскажи мне, Хабиб: один ты — или тебя много<sup>93</sup>? Несомненно, ты должен быть тысячью, ибо ты избрал блудодействовать с индусами и афганцами, нубийскими рабами и порочными мальчишками из Бушира<sup>94</sup>.

Когда они видели тебя прежде, в тунике, свисающей с твоей восхитительной попки, словно струящаяся драпировка халифского шатра, мужчины говорили тебе: «Образы женщин затмились пред солнцем». Теперь она тонка и прозрачна, эта твоя туника, и люди говорят: «Не дай Аллах дождя; иначе лошади простынут и издохнут!»<sup>95</sup>

Всякая сплетня достигает меня и рассказывает мне о твоих проступках; борода моя гневно трясётся, как у старого козла. Приди ко мне, и я крепко отлуплю тебя; а если ты согрешишь снова, я поставлю тебя пред кази (да пребудет с ним Аллах!), у которого как у осла, и я знаю, какую кару он придумает для тебя: любовь; однако пока тебе нет нужды быть тысячью, но тридцать любовников за раз поместится в твоём подексе.

Так говорит аль-Кахар, но я не так уж и уверен, что, когда ты придёшь к нему с твоею наглостью и смазливостью, он не простит тебя. Аллах всепрощающ!<sup>96</sup>

## Последствия греха

### IX. Хакимы<sup>97</sup>

Сочилась запахами всех жасминов Ирана грудь твоя, о Хабиб; в подексе твоём обитала сущность всех роз. Но слишком похожа была она на груди женские. И хоть подобны нарциссу ягодицы твои, они их не крепче.

Дело в том, что ты засиделся за сальными разговорами в кабаках, пия запретные крепкие напитки; ибо ты заигрывал целый день с этим одноглазым верблюдогорбым нубийцем.

Он прислуживал тебе неотрывно, от Волчьего Хвоста<sup>98</sup> до Вечерней Звезды, о ты, ядуший с непотребством! и ради этого позабыл ты мужские игры в молодость. Когда я в первый раз обладал тобою, ты был подобен младому оленю, скачущему по травянистым равнинам; ныне же ковыляешь ты, подобно брюхатой ослице. Одутловаты щёки твои и раздуты, подобно луне, превращённой колдуном в протухший сыр<sup>99</sup>.

<sup>93</sup> Что касается проблем греческой философии, могу предложить студентам «Историю философии» Эрмана для компетентного и благородного обсуждения этой увлекательнейшей темы.

<sup>94</sup> *Индусы и проч.* — грехи души. Ср. Иезекииль, гл. 16 и 23 — действительно полный символизм еврейских пророков.

<sup>95</sup> Имеется в виду, что его ягодицы стали теперь публичными, как караван-сарай; тогда как прежде они были личными, как гарем.

<sup>96</sup> Из Корана. Но может использоваться как угроза, означающая: «Бог может простить тебя, но я — никогда», как наша полудевственница Астрея Возвращающаяся сказала графине-предательнице.

<sup>97</sup> [*перс.*] Хакимы — «доктор», не путать с [*перс.*] Хакимы — «чиновники».

<sup>98</sup> *Волчий Хвост* — ложный рассвет или зодиакальный свет.

<sup>99</sup> Одна из рукописей опускает это предложение и завершает строфу словами: «О дряблые, увядшие губы!» ([*перс.*]), букв. «О губы постыжаемого!»

Фи! Ты, несомненно, околдован этим безобразным парнем с губами, подобными гниющим бананам<sup>100</sup>. Если член у него как у осла, разве должен ты вести себя, словно мул? Я буду мазать себя верблюжьим навозом<sup>101</sup> и пить во множестве отвар смилакса<sup>102</sup>, ибо ничто не утолит тебя, кроме мужской силы.

Увы! не увлекают тебя более скачки, но лишь выпивка; ни Фирдоуси<sup>103</sup> не угождает тебе, ни газели твоего аль-Кахара<sup>104</sup>. Ты лишь увязаеть в нубийской грязи; ты жирен; ты вонюч; твой голос становится подобен шакальему, а подтекс твой эластичен не более, чем десятилетний бурдюк; за три года увял ты, стал столь же грязен, как твой нубиец.

Явись в мой сад, о мальчик! любовью истинной и чистой, свежим воздухом и быстрыми скачками можешь вернуть ты свою красоту. Тогда пожелаешь ты отблагодарить аль-Кахара и быть ему верным, ежели способен ты быть верным. Верблюду, научившемуся ожесточённо кусать<sup>105</sup>, поможет лишь Аллах и намордник<sup>106</sup>.

<sup>100</sup> Вероятно, каламбур [*перс.*] «целовать» и [*перс.*] «гнилой».

<sup>101</sup> Известные афродизиаки. На самом деле действительны не более чем хваленая североамериканская дамиана.

*Смилакс (китайское дерево)* — «женьшень» из Сычуаня и Кореи. Интересны современные биологические методы восстановления сексуальной активности. Броун-Секар готовил тестикулярные инфузии, но они не возымели — везде, всегда и для всех — успеха.

В наше время убивают козла, добывают сперму, пока жизнь не совсем покинула животное, и хранят её особым образом. Такой отвар, даже через год, сохраняет живые и активные сперматозоиды, когда нагревается опытным микроскопистом на препаративном стекле подходящего прибора. Впрыснутый под кожу, он показывает превосходные результаты как для общего тонуса, так и для лечения импотенции. Так козёл, низверженный с постамента своей сатанинской славы и оказавшийся бесполезным при гонорее, явил, наконец, свою *sausa finalis* [*предельную побудительную силу; АНО*] в чикагских лабораториях.

(Следующее дополнение к вышеприведённому примечанию сделал для меня талантливый и эрудированный М. Мерриуззер из Армора.)

### Орхитная тестикулярная субстанция

Изготавливается из бараньих яичек. Роль орхитной субстанции — уверенное лечение определённых заболеваний, особенно церебральной депрессии, бесплодия, преждевременного старческого слабоумия, нервно-психической слабости, неврастении и т. п. Применение орхитной субстанции при этих жалобах приносит существенные результаты, стимулируя нервную систему, увеличивая интенсивность работы и секреции, содержание гемоглобина, жизнестойкость и т. п. Результаты эти частично объяснимы химическим составом орхитных экстрактов, чрезвычайно богатых органическим фосфором. Подобного эффекта можно добиться благодаря использованию глицерофосфатов и лецитинов.

#### Приготовление.

*Орхитный сухой порошок (Армор)*. Одна часть получается из 10 частей сырья, упаковывается бутылками по одной унции по цене 2 шиллинга 6 пенсов.

*Орхитные таблетки (Армор)*. Каждая таблетка содержит 2 зерна высушенной субстанции, упаковывается бутылками по 100 таблеток по цене 1 шиллинг 6 пенсов.

<sup>102</sup> См. прим. [*«верблюжьим навозом»*].

<sup>103</sup> *Фирдоуси* — персидский эпический поэт.

<sup>104</sup> В некоторых версиях рукопись заканчивается этим тахаллусом. Однако без того, что следует далее, заголовок вряд ли кажется оправданным. В то же время не стоит забывать, что все заголовки, по-видимому, являются поздней вставкой и служат исключительно для удобства ознакомления.

<sup>105</sup> По мнению Махбуба, это нападки на Коран. (Как и многие современные персы — не только суфии, но и посвящённые в таинства Баба, — он отмечает это с удовольствием.) Ибо «ожесточённо» [*перс.*] — каламбур с именем Салиха, пророка, который обращал некое племя самудян, произведя верблюда из камня (Коран, сура 7). Однако путка, на мой взгляд, не совсем очевидна.

<sup>106</sup> Очень похоже на знаменитый ответ Кромвеля офицерам, которые спросили, о чём могут молиться его пуритане, если враг может напасть в любой момент: «О спасении; и о том, чтобы он сохранил добрый порох сухим».

Суд Божий  
X. Чёрный Камень

Знаешь, Хабиб, я поцеловал Чёрный Камень Каабы<sup>107</sup>, — но тысячу раз — чёрную родинку на твоей попке. Я видел тысячу мужчин, целующих Чёрный Камень Каабы; но я слышал, что паломники твоего дома многочисленнее, чем хаджадж<sup>108</sup>. Умар<sup>109</sup> был ослом; но он погребён — да проклянет его Аллах! — в аль-Медине; лишь те, чьи члены подобны ослиным, всегда находят место отдохновения в твоей мечети.

Ты говоришь, член его<sup>110</sup> твёрже скалы? Но я запечатаю в бутылку и утоплю его<sup>111</sup>. Стыдно, Хабиб, что ты являешь этому вшивому, плюгавому портному свои тайные прелести; но, полагаю, тебе нужна его игла и нить, дабы залатать прореху, учинённую твоим хвалёным кази.

Нередко я воспеваю твой подтекст как солнце, и обетование его сияет для всех.

Походка твоя — походка брюхатой свиноматки; ты допускаешь к своему свинарнику любого иранского хряка; берегись, говорит аль-Кахар, если понесёшь ты свиной помёт<sup>112</sup>!

Ложность Откровения  
XI. Азиз<sup>113</sup>

О чём я пел, мой Хабиб? О любви. О чём я пою теперь? О неверности.

Есть ты или нет, нет мне в том разницы. Подобно тому, есть Аллах или нет — невелика разница, куда наслаждаются почитатели Его мистическим экстазом<sup>114</sup>.

Но как подтекст Азиз уступает твоему<sup>115</sup>, ибо есть в нём две фистулы и не хватает ему тепла, и сухости, и тесноты твоего, так и христианский бог ниже Аллаха, ибо есть у него два бога-соправителя, но нет ни силы, ни мудрости, ни сострадания Того, Кто один и нет Кому ни равного, ни сына, ни сотоварища<sup>116</sup>.

<sup>107</sup> Кааба — «святое место» в Мекке. См. «Паломничество» Бёртона, в котором содержится подробное описание и её, и Чёрного Камня.

<sup>108</sup> Хаджадж — множественное число от «хаджа», человек, совершивший паломничество в Мекку.

<sup>109</sup> Умар — см. «Паломничество» Бёртона, где можно найти информацию об этом халифе, весьма почитаемом правоверными мусульманами, но ненавидимом «арамитами» (персами), которые постоянно стремятся осквернить его могилу, часто рискуя при этом своими жизнями. Распространённый каламбур — между «Умар» и «Хумар» («осёл»). По буквам они пишутся практически одинаково ([перс.] и [перс.]), а по-персидски различие произношения «ма'аруф» и «ма'аджуб» («у» и «ху») довольно невнятно.

<sup>110</sup> Чей? Возможно, нубийца; но текст неоднозначен.

<sup>111</sup> Каламбур [перс.], означающий одновременно «скала» и «джинн», досаждавший царю Соломону. Последний (как обычно) заточил его в медный шар и бросил в море.

<sup>112</sup> Самым страшным оскорблением является сравнение с женщиной и свиньёй — этими нечистыми тварями.

<sup>113</sup> Обычный термин, означающий «дорогой», «возлюбленный» и т. п., близкий к фр. «mignon» [милый, славный, крошечный; АНО] с оттенком значения «катамит». Йусуфа (ибн Йакуба), утверждает Палмер, называли «азиз-и-мист», подразумевая, что он был катамитом [мальчиком, состоящим в половой связи со взрослым мужчиной; АНО] фараона; а его поведение в отношении жены Потифара славится в Персии не как добродетель, а как политика. Платт же приписывает ему титул Потифара (Коран, 12. Йусуф). Я полагаю, он ошибается.

<sup>114</sup> Утверждает субъективную ценность Верности. Ср. Фуллер, «Звезда на Западе», где говорится о «сознательном причащении Богу со стороны атеиста» и т. п.

<sup>115</sup> Кроме того, Хабиб представляет собой Аллаха; постоянная смена значений весьма запутана, и для западного ума в поэме большое белое пятно. Но детская утончённость восточного воспринимает его как «завесу», предохраняющую от проникновения неверных в суть аллегории.

<sup>116</sup> Коран, 112. Ср. Браунинг («Кольцо и книга», «Папа»), об этих трёх особенностях.

## Апокриф

Есть Он или нет, любит Он аль-Кахара или нет, аль-Кахар будет любить Его и петь Ему хвалу<sup>117</sup>.

### Плата за грех XII. *Яб ʔokʔok*

В саду моём сокровенном — семь сортов яблок<sup>118</sup>; и семь видов насекомых на них<sup>119</sup>, как лишь на бархатных ягодицах моего Хабиба.

Гладкая белизна стала теперь грубым багрянцем; он пятнист, как прокажённый.

Он не годен более для желанья чистого мужа; даже его соблазнитель, — краснокожие свиньи! нашедшие мальчика с тюльпановыми и коралловыми ланитами; и жасминовую грудь; и бровями, подобными луку Карениана<sup>120</sup> красотой и очертанием; и дыханием, подобным вину; и подексом, подобным рубиновой шахте, — покинули его<sup>121</sup>. Пока не вернётся Шахрава<sup>122</sup>, он будет никому не нужен. Пусть ему купят дилдо, ибо плач его по членам непрерывен, как шакалий вой!

Нет! Но приди ко мне, Хабиб! Я буду дорожить тобою, как собственной жизнью; я возьму тебя в свой сад и буду любить тебя, как прежде. Аль-Кахар напишет тебе новые песни, дабы великолепие твоё вовек не померкло среди людей, как не померкнет солнце в небе, дабы не быть отверженным<sup>123</sup>. Так говорит аль-Кахар.

### Муки покаяния XIII. *ʔekʔokʔok ʔokʔokʔok*

Хабиб, ты вернулся ко мне! но что за жалкое зрелище ты являешь!

Пятнадцать<sup>124</sup> лет прошло со дня рождения твоего в Иране; но плоть твоя свисает с тебя, словно старые отрепья Абдуллы<sup>125</sup>, слепого нищего. Семь дней работали цирюльники и трудились аптекари над тобою; но грязь твоя липнет, словно мускус.

<sup>117</sup> Утверждает субъективную ценность Верности.

<sup>118</sup> Не редкость для Персии.

<sup>119</sup> Не редкость для Персии.

<sup>120</sup> *Карениан* — крылатое выражение. (Записать его целиком.) (А1)

Майор Лютый прожил слишком мало, чтобы исполнить это намерение, и мы не можем отследить всю фразу. Возможно, она скорее индийская, чем персидская. (АК)

<sup>121</sup> Этот пассаж означает, что «дьявол всегда оставляет тебя на произвол судьбы», как сказал Сперджен. Однако посвятивший себя единственному пороку рано или поздно устаёт от него и перестаёт получать удовольствие. То же самое, разумеется, относится и к добродетели. Однако для мистика добродетель как таковая сама является пороком. Ср.: «Вся праведность ваша — как запачканная одежда».

<sup>122</sup> *Шахрава* — царь, который навязал своим подданным кожаные деньги. Фаллоимитаторы в Персии обычно делались из кожи, шутка с двойным дном. Подарить кургизанке фаллоимитатор (или что-нибудь, что можно так или иначе использовать в таковом качестве) — значит нанести чудовищное оскорбление, смысл которого — «Ты не можешь привлечь живого мужчину», и тогда она попытается рано или поздно убить тебя, если сможет.

<sup>123</sup> Пословица и каламбур, [перс.] «отвержение», [перс.] «великолепие».

<sup>124</sup> И снова долгие объяснения Махбуба:

«Душа, — утверждает он, — опускается с 66 [перс.] до 45 ([перс. Адам, человек]). Затем двойная голова верблюда-дракона делит её на три равные части (45 : 3 = 15). Но Бог пронзает верблюда-дракона стрелой ([ʔ] Самех, 60,

Я тоже сильно поиздержался, заперев тебя, покуда не сделаешься ты чист и смазан слюною<sup>126</sup>. Но ах! Как согбенное станет прямее молодой пальмы! А ты ещё и надулся, жалуясь своему нубийцу, что нет во мне его неутомимости. Ты, чей подтекс стал подобен пизде шестидесятилетней шлюхи<sup>127</sup>! Посему я помещу тебя в свой гарем, ибо ты — грязная потаскушка; евнухи будут расчётливо бичевать тебя пред жёнами; и в эту ночь войду я к Лейле<sup>128</sup>, кою ненавидишь ты более всего из моих наложниц.

Хоть ты пытался сбежать, я добился тебя мягкими речами и стенаниями; ныне желание моё с тобою, и я буду относиться к тебе с великою строгостью.

Так же и Аллах взывает любезно к грешникам; и изливает язвы на праведных. Ибо бегство твоё, Хабиб, и эта твоя неблагодарность заставляют аль-Кахара возносить хвалу Возлюбленному.

### Позор расточителя XIV. Сравнения

О Хабиб, было время, когда сравнил я фигуру твою с кипарисом и со всякой иною изящною вещью. И сказал я, что очи твои подобны солнцу великолепием; и очам газели мягкостью и глубиною; много иного прекрасного<sup>129</sup> могу я пропеть о тебе. Я даже сравнил благоухания твоего подтекса с ароматами розы, и Аллах мне свидетель, что не иначе это как в хвалу Ему, пред коим всё Едино<sup>130</sup>. Был я верен и прилежен в любви, и преклонялся пред тобою превыше всех, хранимых Им, всех, хранимых Тем, кому Одному должно поклоняться.

Ты бросил меня ради своих грязных любовников — да позабудет их Аллах! — а теперь ты вернулся, и ты хочешь снова играть роль хозяина. Нет, клянусь Аллахом! твой подтекс больше несхож ни с розою, ни с иным цветком; он похож на подтекс, на подтекс сварливого и грязного содомита.

Когда ты прикрывал свою попку украшенным блёстками муслином из Египта, мы кричали, что это лик Аллаха сияет сквозь звёзды ночи — ибо мы были пьяны сверх меры; — но вчера мы смеялись даже громче, когда мои женщины прикрыли лик твой чёрной вуалью, и Лейла воскликнула: «Хвала Аллаху, Скрывающему, что Он позволил нам сокрыть подтекс этой свиньи!»

Ты не смеёшься, о похититель блаженного часа!

“Умеренность” — 15-я буква алфавита), а  $60 + 45 = 105 = 21 \times 5$ , или Совершенный Венец  $3 \times 7$  [перс.], в пяти четвертях совершенного Человека, Крест превращается в Пентаграмму».

<sup>125</sup> *Абдулла* — несчастный человек.

Ср. Отк. 3:17.

<sup>126</sup> Обычная медицинская практика на Востоке.

<sup>127</sup> Страшнейшее оскорбление. Наилучшее оправдание для подтекса — значительная теснота — предполагает, что персы считали такое оправдание необходимым.

<sup>128</sup> *Лейла* — вероятно, злой джинн. «Лейла» значит «ночь»; а Лилит — повелительница суккубов, которых весьма страшались добрые мусульмане. Мистеру Томасу Лейку Харрису и английской жертве его обмана Берриджу было предназначено культивировать установленные цели этой мерзкой и отвратительной разновидности мастурбации. (АА)

*Томас Лейк Харрис* (1823-1906) — американский мистик, пророк-спиритуалист и поэт. *Эдмунд Уильям Берридж* (1843-1923) — англо-американский врач, гомеопат и оккультист, член Ордена Золотой Зари, ученик Харриса. В 1911 году давал показания в суде по вопросу о репутации Кроули и послужил прототипом доктора Беллока в его книге «Лунное дитя». (НО)

<sup>129</sup> Этот пассаж — умелая пародия на знаменитую газель Хафиза.

<sup>130</sup> То есть — явления совершенно одного порядка пред очами Ноуменального.

## Апокриф

Ротанговые трости евнухов не обратили тебя в веселье, обрушиваясь первым тяжёлым летним дождём на спину твою, на твои ягодицы, на твои ступни. Ты не ободрился; ночью Лейла предложила мне обратить внимание на то, что в твоей песне, которую пел ты евнухам, звучали ноты боли. Потому ли ты не ел три дня, что утратил бодрость духа? Или ты стыдишься того, что стреляешь перчинками<sup>131</sup>? Нет, клянусь Аллахом, ибо тебе неведом стыд. Быть может, потому, что я нарядил осла, принадлежащего портному Абдулле, в драгоценное убранство и заставил его возить тебя по всему городу, погоняемого сводником Мухаммедом Шаибом<sup>132</sup> из Магриба, говорившим: «Я веду Хабиба из дома аль-Кахара, дабы сделать его прелестной невестой моему господину Кхар-и-закар-и-ансалу!»<sup>133</sup> Жители города смеются, Хабиб! Даже твой нубиец воззвал на базаре: «Берегись, о самонадеянный! Помни об осле, упавшем в яму!»<sup>134</sup> Я люблю тебя, Хабиб; однако ты исцелил меня от моей неосмотрительности по отношению к тебе.

Я хозяин, а ты раб. Учти же, что ты был рабом любви<sup>135</sup>; а затем возжелай прожить счастливую жизнь с аль-Кахаром, презирающим Шахраву<sup>136</sup>.

### Боль и сладость искупления

#### XV. *О голубчике*

О Хабиб, как приятно быть твоим наставником<sup>137</sup>; ты учишься быстро и (я думаю) забудешь нескоро. Когда ты пришёл ко мне ночью, ты был весь в слезах; и, обнимая ноги мои, испуганно стонал и молил о пощаде.

<sup>131</sup> Чтобы поразвлечься за счёт другого, можно заполнить перчинками его прямую кишку и защемить ему нос. Это заставляет перчинки выстреливать, зачастую с шумом.

<sup>132</sup> *Шаиб* — прославленное берберское племя. Мавры считаются таким же диким и буйным народом, но они более добронравны. Они — ирландцы ислама. Бёртон, мне кажется, был к ним слишком строг, написав: «Какая совесть у смертоносного мавра, убивающего гостя подлым ударом?»

<sup>133</sup> Осёл с медовым членом. Такова расширенная версия «объединённого» слова [*перс.*] Кхазк'асал, записанная Махбубом.

<sup>134</sup> Усылка к басне. Слоп упал в яму, но смог выбраться. Увидев шествующего в эту сторону Осла, он любезно предупредил его. Осёл презрительно ответил, что ему эта опасность не грозит, ибо он слишком лёгок. «Эх, — сказал Слоп, — но, невысокий и безрукий, как выберешься ты, ежели упадёшь?» В конце концов Осёл упал и нашёл в яме свою жалкую смерть. (АА)

Полагаю, куда более вероятно, что это связано с другой басней, приведённой ниже и рассказываемой персами об Умаре и Айше, которая, по мнению шиитов (как дочь Абу Бакра), старалась обратить Мухаммеда ко злу. С нею связаны многочисленные скандалы. Однако более благопристойные персы связывают эту историю с Зулейкой (женой Потифара) и Иосифом.

Некий Пёс, встретив Осла, радостно приветствовал его. «Откуда эта радость, брат Пёс?» «Проходя мимо навозной кучи (предположительно — мимо дома Абу Бакра), я встретил прекрасную деву по имени Айша, у которой теснее и у□же, чем можно вообразить». Осёл несётся, охваченный жаром, но внезапно срывается в широкую и глубокую яму. Он собирается уже принести свидетельство, что нет бога кроме Бога, и Мухаммед — пророк Его (то есть — приготовиться к смерти), когда женская рука вытаскивает его и снова ставит на твёрдую почву. «О Осёл, как посмел ты разбудить Айшу, наречённую Пророка Аллаха?» «О Айша! А ведь Пёс, которого я встретил, твердил мне, что у тебя у□же, чем можно вообразить, лжец!» «Так и было, о Осёл, но с тех пор приходил Умар». (АК)

<sup>135</sup> Та же фраза используется в истории этого имени в «Алф Лейла ва Лейла». Вероятно, некая скрытая сатира; однако мой мунши так и не смог заставить меня уловить юмор.

<sup>136</sup> Шахрава был деспотом, который ввёл в обращение кожаные деньги. В этом пассаже, по мнению Махбуба, имеется в виду, использует для поддека Хабиба не кожаный фаллоимитатор, но лишь собственный могучий член; однако я склонен считать, что здесь подразумевается лишь следующее: «Я не буду бить тебя» (имеется в виду — кожными ремнями). Во всём мире об избииении говорится как о «расплате». Кроме того, во всей оде говорится именно об активном наказании, а не просто о лишении удовольствия. (АА)

См. также прим. [*«Шахрава»*] к XII газели. (АК)



Но когда я поразил твои ягодицы хлыстом, сделавшим тебя бодрее, ты тут же поднялся с улыбкой и смехом. Ты вернулся к прежнему вызывающему кокетству; хоть много дней ты не хлебнул почти ни капли воды, ты стал вести себя как тот, в ком зарделось первое вино<sup>138</sup>. И когда любовь моя немного вернулась к тебе, ты не стал нескромно пихаться своими ягодицами и показывать чистый, зияющий и изголодавшийся подтекс. Напротив, ты был подобен юной девице и так стыдлив, когда рука твоя вела верблюда к колодцу<sup>139</sup>. И ты был в затруднении, когда я велел тебе делать то, что ты делал со своим нубийцем; если ты действовал хорошо, мне стоило упрекнуть тебя за проказы; если же плохо — за холодность. Итак, я хвалю тебя за то, что ты взроптал: «Един Аллах, и нет Ему ни равного, ни сына, ни сотоварища<sup>140</sup>; как же можешь хотеть ты, хозяин, чтобы я поступал так с тобою?»

Тогда я простил тебя, и любовь вернулась всецело, потому, потребовав вина, мы с тобой предавались разврату три дня и три ночи. Разврат превзошёл все прочие, конми тешился я прежде с тобою и с другими<sup>141</sup>. Но ты дурак, Хабиб: ибо думаешь, что я сердился на тебя. Никогда, клянусь Аллахом! Нет, если Он радеет о возлюбленных Своих, разве может Он хоть раз разгневаться на них?

Так охотно буду я целовать каждый рубец на твоей бархатной попке, что возжелаешь ты, чтобы истязание твоё длилось целый день. И за каждую перчинку, выстреленную из твоего подтекса, получишь ты бальзам. Мудр ты, кто предложил мне продать свой сад, дабы купить на вырученное больше перца<sup>142</sup>. Потому не возропщи, человекче! истязаемый Аллахом! Каждому воздастся тысячекратно!

А боль, кою вкусил я от твоей неверности, прекрасно возместишь ты своею воскресшей любовью. Ты не покинешь вовек брег аль-Кахара, а Лейла будет продана Харуну, козлолицему еврею<sup>143</sup>.

<sup>137</sup> [перс.] Слово, использующееся здесь, «имеет значение 180, которое есть 4 раза по 45 и потому означает, что его ангел-хранитель защищает его со всех сторон». Так утверждает Махбуб.

<sup>138</sup> Всё это означает, что адепт получил теперь полный контроль над разумом и чувствами. Если обычному человеку показать верблюда, он увидит верблюда и не сможет убедить себя, что это дом или вол. Если рядом с ним стучат барабан, он услышит барабан, но не дудку или виолу. Но адепт легко может устранить свои чувства и пробудить иные; как, например, неземной вкус, сконцентрировавшись на середине языка; звук — на корне; ощущение прикосновения — на кончике.

<sup>139</sup> Там могла быть пословица «ты можешь подвести верблюда к реке, но не сможешь заставить его плавать» (ибо импотенция в Персии, как и везде — бич старых и неумеренных). Но, насколько мне известно, это не так.

<sup>140</sup> Важные персы буквально рыдают от смеха всякий раз, когда их поэт цитирует Коран в кощунственном значении; точно так же, как наши соотечественники — в отношении Библии.

<sup>141</sup> Прощальное прикосновение хлыста.

<sup>142</sup> Как замечает остроумный ирландец, «есть лишь один аргумент, способный убедить женщину: аргумент порочного круга».

<sup>143</sup> Та же глубокая аллегория. Лейла — джинн; этот пассаж означает, что со времён раскрытия метода истинного причастия человека к Богу магия или работа с джиннами должна быть оставлена иудеям (и другим язычникам), клеймённым как «козлолицые» из-за их материалистических или грубых воззрений на вселенную. Однако, несмотря на его решительные возражения, из-за этого пассажа хаджу обвиняют в христианских тенденциях, поскольку христиане жестоко преследуют магию. В наше время множество певцов «мак'сиккар» поддержали ортодоксов, заменив вышеприведённые слова на «еврея-христианина».

## Апокриф

### Первая радость союза XVI. Жасминовскі кувшин

Я ль — сар<sup>144</sup> длиннобородый в тюрбане?  
Ты ль — мальчик, что прекрасней всех планет?

Ты мой; я на тебе оставлю шрам:  
Сильней, чем ты — любовный шрам на мне.

Перед мужами опозорен ты.  
Прекрасно! не придут они и не

Прервут любви; летим же сквозь миры  
С луной в шатре на золотом слоне!

Вот Дом Аллаха<sup>145</sup>; вот Небес предел;  
Преграда ли любви в такой стене?!

Ты Мне вреда не в силах причинить,  
Но Отчуждённость Близости сильней<sup>146</sup>.

Тюльпаны, розы, жемчуга горят<sup>147</sup>.  
О, сколь прекрасен пламень их огней!

Фарфоровою чашей — подтек твой  
С жасминным ароматом в глубине<sup>148</sup>!

<sup>144</sup> Санскритский корень «сар» («глава») дал Европе и Азии множество слов для обозначения владык; среди них — сар, сэр, сьер, пезарь, сарах, кайзер, царь, шах, сирдар, сиркар, сир, синьор, сеньор, сеньёр и уйма других.

<sup>145</sup> [перс.] Храм в Мекке. Однако я полагаю, что здесь имеется в виду нерукотворный Дом. Сама буква [перс.] [не [перс.], а еврейская [ב]]; АК] означает дом и указывает (как говорит Махбуб) на великого Мага — «Мага Силы». Поэтому весь пассаж подразумевает тот мистический Союз, который является ключом к Практической Магии.

<sup>146</sup> Эта разновидность персонификации идей характерна для восточной литературы. Довольно посредственная атака на это у нас самих была предпринята Томасом Хейнсом Бейли и К°:

Обычай на Детство уставиася волком,  
А Этика — глядь! — с Воспитаннем спелась.  
«Но если Терпенье окажется Долгом, —  
Смеётся Мораль, — возрыдает ли Смелость?»  
И хоть алтаря не порушила Совесть,  
Что цветом усыпан Стыда и Презренья,  
Закон и Религия молвят: «Не сторбись  
Пред той Чистотой, что несёт Наслажденье!»

Вы можете продолжать до тех пор, пока не будет исчерпан запас абстрактных существительных. (А1)

Каббалист (возможно, слишком придирчиво) может заметить здесь тень недостатка Равновесия. Зачем предпочитать Близость Отчуждённости? Браунинг («Аббат Фоглер», IV) с его высказыванием: «...земля достигла небес; что может важнее быть?» — куда как лучше! Однако даже Браунинг в этом пассаже делает различие между Землёй и Небесами в пользу последнего. Что ж, никто из нас не совершенен. (АК)

<sup>147</sup> Тюльпаны символизируют губы, розы — щёки, жемчуга — зубы.

Наш веер — ветер; балдахин — ночь;  
Постель подобна россыпи камней.

Рука тверда; пей с аль-Кахаром, друг,  
Бокал любви (со смертью на дне)!

### Первородное зло XVII. Жалобы

Я стал подобен черепу на празднествах моих друзей<sup>148</sup>; ибо никогда прежде не радовался я ничему более, чем воспоминаниям о прелести твоей любви, о совершенстве твоего подтекста. Я торопливо веду на них беседы, дабы гости, наконец, утомились.

Лишь вчера вечером Йусуф<sup>150</sup> — этот бесстыжий ублюдок! — предложил мне окунуться в них с головою, раз уж я так люблю их; и добавил, что, хвала кази, сделать это будет несложно.

Оба этих упрёка — твоя вина, Хабиб! О Прелестник! Ты околдовал меня и предал меня. Но как красота твоя извиняет предательство, так и возвращение твоё сводит на нет все сожаления о минувшем.

Ныне познал я мудрость своего учителя, велевшего мне не утомлять себя долгим чтением Книги<sup>151</sup>; но восхвалить милосердие Аллаха, творящего людям злое, дабы Он и они могли, в конце концов, возрадоваться вместе<sup>152</sup>. Истинно, о газелекий мальчик, что твой подтекст слишком широк; но член мой способен заполнить его, погружаясь на всю длину свою, покуда солнце и луна не упокоятся на белоснежных холмах. Этого (помнишь?) не было, пока ты не бросил меня.

Ты можешь, конечно, несмело спросить, не в том ли причина, что я заставлял расширять его евнухов со всевозможными фруктами<sup>153</sup>. Казалось бы, я принёс тебе много боли, о мальчик с ягодицами, что прекраснее всех персиков Шираза!

Спроси ещё, если хочешь, почему я не приветил твой юный, безбрежный подтекст сразу, о буйволобёдрый. Ибо совершенство подтекста твоего превосходно вследствие несовершенства твоего подтекста<sup>154</sup>. Именно тот заплутает во тьме, кто возрадуется восходу луны.

Есть два закона, радость и печаль, и они — двойная пища для детей на груди Аллаха<sup>155</sup>. Не радовался бы аль-Кахар печали своей, он опечалился бы от своей радости.

<sup>148</sup> Я слышал уверения, что фарфор так пропитывается ароматами, что «Ты можешь разбить, ты можешь разрушить и т. д.». Но я не видел ни единого осколка, который смог бы устоять перед горячей водой с мылом; и я не верю, что такое возможно.

<sup>149</sup> Это сравнение кажется почти универсальным; но в Персию оно, по всей видимости, пришло из Египта, а не из Индии. Здесь, конечно же, смысл несколько видоизменён.

<sup>150</sup> *Йусуф* — возможно, имеется в виду тот сорт людей, которые насмеваются над мистиком и клеветают на него. Эпитеты, похоже, позволяют согласиться с таким мнением.

<sup>151</sup> Корана. Многие мусульмане понимают его сердцем. Внутренняя рифма во многих сурах делает эту задачу на удивление лёгкой даже для новичка. Я обнаружил, что легко могу выучить любую из кратких сур за час или около того, тогда как на то, чтобы зазубрить дюжину разрозненных слов, может уйти целый день.

<sup>152</sup> Эта попытка примирить Всемогущество и Всемильность формально идентична с таковыми типичных евангелистов, но с учётом восточной фразеологии это не более чем бесстыдная казуистика.

<sup>153</sup> Редкая шутка в кругу друзей. Непокорного катамита наказывают резкими ударами кастетом, рукоятью кинжала или ручкой от зонта по копчику. В конце концов, либо мышцы упряма будут рассечены, либо на подмогу будут призваны зеваки, чтобы добиться этого результата наверняка.

<sup>154</sup> Всё это особенно любопытно из-за того, что теснота здесь представлена как недостаток. Но я рискну предположить, что идеальным состоянием здесь является плотное облевание подобно лайковой перчатке; и, конечно же, лучше всего существенная растяжимость.

## Мир, ревность и экстаз Бога

### XVIII. *Gvlgankh*

Не ведом предел совершенству Аллаха, о мальчик с ушами<sup>156</sup>, подобными полной луне! и нет предела ни совершенству подекса твоего, ни радости твоего возлюбленного, когда приходит он чрез это в экстаз, день ото дня уменьшаясь или возрастая.

Такова печать совершенства в любой работе. Совершенный возлюбленный безмятежен и тих; громовые шторма, дрожь земли, убытки в торговле, кары сильных мира сего, — ничто из этого не заставит его подняться с ложа или отнять от уст шелковистую трубку благоухающего розами кальяна.

Я могу даже избрать удовольствие с Лейлой; о, не ревнуй больше! Когда ты уходил от меня, я не мог касаться её или товаров её (блудниц, поражаемых перунами Аллаха<sup>157</sup>) без тошноты непомерной.

Всё ради тебя, о негодник! ради тебя заставил я евнухов<sup>158</sup> болезненно совокупляться с Зудлейкой, когда стегал её кожаными хлыстами.

Так что упала она бесчувственной; славилась же она добродетельностью и благоразумием<sup>159</sup>.

Посему, когда ночью — полная луна, я познакомлю тебя с тем вишнёвым деревом, что нависает над хладным плёсом Рукнабада.

Под цветами её сядем мы в свою лодку и будем слушать воду. Потому пойдя и умаслись розами; и смажь свой подекс жасмином, смешанным с амброю в масле<sup>160</sup>; ибо лишь когда восход разверзнется, вынет аль-Кахар член свой<sup>161</sup>.

Ночь полна лёгкими ветерками, носящими туда-сюда яблоневого цвета. Все звёзды сияют, и ты желаешь приласкать каждую звезду. Но есть лишь одна луна, и лишь твой подекс будут пленён; ибо лишь когда восход разверзнется, вынет аль-Кахар член свой.

Однако тот счастливый, кто един с Аллахом, никогда не покинет Его; так багрянец Запада увянет в синеве полного неба, и синева озарится знамёнами ложного рассвета, подобного смерти так же, как рассвет истинный подобен последнему дню<sup>162</sup>.

<sup>155</sup> Всё это — ортодоксальный суфийский способ объяснения первородного зла, которое суфии, будучи монотеистами, приписывают Богу. У нас на Западе встречается похожая во многих отношениях казустика.

<sup>156</sup> Так (*[перс.]*) в рукописи. Но *[перс.]* «плоть» (в значении «ягодицы») звучит более правдоподобно. Соображения просодии говорят в пользу того же.

<sup>157</sup> Падение метеора: метеоры есть камни, бросаемые ангелами на джиннов, рвущихся на Небеса. Этот эпитет подтверждает нашу точку зрения на аллегории.

<sup>158</sup> Евнухи: те, у кого удалены яички, всё ещё способны совокупляться, не испытывая оргазма и, конечно же, не оплодотворяя. Поэтому вполне возможны и замечания Гиббона, что некая дама «предпочитала щекотания своего любимого евнуха тяжёлым объятиям римского претора», и эпиграмма Марциала:

*Cur tantum eunuchos habeat tua Gellia, quaeris,*

*Pannice? vult frui Gellia, non parere.*

(A4)

*Хочешь узнать, почему твоя Целия евнухов держит,*

*Панних? Желает кончать Целия, но не рожать.*

Пер. Г. М. Север. (НО)

<sup>159</sup> Эта шутка основана на каламбуре (довольно важном!): *[перс.]* «бесчувственный», «одурманенный» и *[перс.]* «матрона», «добродетельная женщина».

<sup>160</sup> Превосходный рецепт. Имеется в виду, конечно же, оливковое масло.

<sup>161</sup> По поводу назначения рефрена читатель может обратиться к любому руководству по персидской просодии. Аль-Хаджи предложил несколько новшеств.

Я надеюсь, Хабиб, что подтекс твой способен к серьёзным битвам; ибо лишь когда восход разверзнется, вынет аль-Кахар член свой.

**Поцелуй сознания, человеческий и божественный**

*Х.Х. Влишнёвое древо*

Вот Бендемир<sup>163</sup>: здесь место вишни, чей  
Неровный цвет — водоворот лучей;

А вот — моя кедровая ладья,  
Чей стан глядится голубем<sup>164</sup> в ручей.

Наедине, под вишнею, в ладье...  
Поблек Закат, но звёзды всё видней!

Люби меня, как дева; трепещи,  
Но, робостью затмивши блеск очей,

Для лотоса свой подтекс отвори!  
Сестра-слеза — улыбки горячей.

Так тело сотрясает дрожь<sup>165</sup>, когда  
Душа к Аллаху просится скорей;

Пронзив своё бессолнечное «я»  
Копьём, что ярче тысячи свечей,

И плачет, и смеётся без забот,  
Изведав радость Сферы, что светлей

Всего; там Он есть всё, и всё есть Он;  
И Я, и Ты — мы растворимся в ней!  
Не знаю, совратил ли я тебя,  
Иль ты меня, мой маленький злодей!

Прелестней у Хабиба «кир»<sup>166</sup> иль «кун»?

<sup>162</sup> Сколь прекрасны и трогательны эти сравнения! Никаких хитростей, и потому напряжение метафоры поглощает; поэт возлежит в тихой и блаженной уверенности «доброй смерти и радостного воскресения в Его святом царстве!» Но ни ложной набожности, ни высокомерия; и, как всякий чистосердечный человек, он способен на откровенный смех, почти на одном дыхании.

<sup>163</sup> Река, протекающая близ руин Кильминара.

<sup>164</sup> *Кедр/Голубь* — выбраны никоим образом не случайно; выбор символичен или, возможно, даже связан с тем, что эти объекты имеют определённое значение в мистических практиках. Аполлоний из Тианы (связано с Дхьяной?) имел привычку, занимаясь магией, целиком укутываться в шерстяные одежды — вероятно, с целью некой «изоляция». Кедр весьма ценится как благовоние. Пассаж может означать: «Я плыву к небесам в ароматах моего поклонения, отрезанный от мира своей любовью (или Святым Духом) под Этим Древом» (т. е. под Древом Жизни).

<sup>165</sup> Очевидно, связано с физиологическими ощущениями, испытываемыми при некой мистической практике — возможно, Пранаяме или другой того же рода.

## Анокриф

А «кир» иль «кун» у аль-Хаджи мудрей?

Но Отчуждение в Близости умрёт,  
Как в Боге мы — всех мертвецов мертвей.

Вот так и наша жизнь, как вишни цвет,  
Скользит под полнолунием ночей<sup>167</sup>.

Не время петь; моя невеста здесь:  
Хабиб, прелестный принц иль чародей;

Лишь мой Хабиб ступает, словно рысь:  
Изящней лани, беркута быстрее.

Он — царственный эмир<sup>168</sup>; его лицо —  
Луна, что осеняет путь хаджей<sup>169</sup>:

Змеиный стан — пленительный изгиб  
Сей череды бесчисленных мужей...

Ты обовьёшь, дыханье затая...  
Уста провидца аль-Кахара пей!

### Свободная воля — награда за союз

XX. ka zlk

Разве я когда-нибудь на тебя сердился, о тюльпан с аппетитной попкой! Я простил тебя за то, что учинил ты с этим кази, чьё вымя подобно коровьему. Мне обошлось это в сотню дирхемов<sup>170</sup>. Ибо, ужиная с ним, ты опоил его сверх меры. Затем, впустив Абдуллу Каффура<sup>171</sup>, что был катамитом у наших дедов, ты принёс в дар этому пьянчужке ничтожный подекс с обильным геморроем, подобный колодцу, чьи стены порушены.

<sup>166</sup> Кир — *membrum virile* [половой член; АНО].

<sup>167</sup> Это сравнение (как и таковое с листом лотоса в Индии) — неизменное обозначение жизни, «незапятнанной миром».

<sup>168</sup> Официальный предводитель ха<sup>□</sup>джа, обычно назначаемый падишахом.

<sup>169</sup> Хаджа<sup>□</sup> — паломник, участник ха<sup>□</sup>джа (здесь — процессии, следующей до Мекки).

<sup>170</sup> Дирхем — монета, эквивалентная, согласно Дармстеттеру, примерно 13 шиллингам 6 пенсам современными деньгами. Однако слово это используется весьма вольно, просто как некоторая сумма денег, так что 100 дирхемов здесь, вероятно, означают что-то около шиллинга или меньше. Точно так же в Индии «рупия» может означать любую монету. На слова «Яханпана гхуламко рупайе диджийе» — «Да одарит Хранитель Вселенной рупиями раба своего!» — можно отреагировать любой суммой от полупенса и выше.

<sup>171</sup> Каффур означает камфору, или белый воск, и служит оскорблением «*lucus a non lucendo*» для необычайно чёрных рабов. (АА)

*Lucus a non lucendo* — имеется ввиду произведение латинского «lucus» (роща) от «non lucet» (не светит) — классический пример нелепой этимологии «от противоположности». (Из примечаний Алистера Кроули к его статье «Сердце Святой Руси»; пер. Александры Фоминой и Марии Мамыко)

Потому ныне ослохуй сей — да забудет его Аллах! — весьма болен. Ни нос его, ни член его не скажут людям о том, что он еврей<sup>172</sup>, о возлюбленный мой с носом, подобным выкрашенной в розовое статуэткой из слоновой кости, и с членом, подобным молодому миндальному дереву в пору цветения! — ибо оба поникли.

Берегись, если пойдёшь по базару, дабы не нанести раны доброму кази<sup>173</sup>, строгому, неподкупному, мудрому, милосердному к несчастьям бедняков, наступив ему на нос или член! Берегись! — говорит аль-Кахар, провидец.

### Вечная любовь Бога XXI. Приговорное зелье

Хабиб, мой милый, встанцуй, играя<sup>174</sup>!  
Воссмейся над женьшенем из Катая<sup>175</sup>!

Твой подекс знает тайну заклинаний,  
Что джинна разрушенья изгоняют.

Касанье, взгляд — и жёлудь прыгнет к дубу:  
Так Бог звезду дневную зажигает.

Хоть Сулейман<sup>176</sup> с заката до рассвета  
С наложницами ложе разделяет,

Но только бархат ягодиц Хабиба  
Из глины человека подымает.

Спешит кази в твой дом; надеюсь, членом  
Врастёт он в землю, корни выпуская!

<sup>172</sup> Хотя обрезаются и мусульмане, и евреи, в технике операции есть некоторые различия, позволяющие эксперту определить, к какой религии принадлежал мужчина. Некоторые полагают, что закалённость и твёрдость головки пениса, достигаемая в результате операции, более способствует содомии, поскольку для эякуляции требуется бо́льшая интенсивность фрикций. Действительно, однако влажное и дряблое влагалище огромных размеров никому не доставит радости. Несомненно, закалывающие средства способствуют (выражаясь математическим языком) «выравниванию кривой» растущего возбуждения, и в этом равно заключается секрет и дарения, и получения удовольствия. Индуистские баядерки сравнивают среднестатистического сахиба с деревенским петухом, а страстная англичанка высмеивает своего грубого и торопливого мужа за его «попыхчу-и-сплюну».

<sup>173</sup> Кажется более чем вероятным, что у аль-Хаджи был неприятный опыт общения с судами или, во всяком случае, личное недовольство одним из его членов. Ибо уподобление Судьбы человеческому закону не столь очевидно для перса, как для англичанина: в Персии у ответчика тем больше свободы, чем больше наличности в его кошельке. Но наш поэт, несомненно, жил в Золотом Веке.

<sup>174</sup> Здесь использовано слово [перс.] — «слушание», а также «песня и танец дервишей Мевлеви». До сих пор мы с Палмером не знаем об этом ничего больше. Но, вероятно, слово это употреблено здесь для того, чтобы подчеркнуть чисто религиозную природу страсти.

<sup>175</sup> Смилакс, китайское дерево, корень которого славится как афродизиак. В Китае наиболее ценится женьшень из Сычуаня и Кореи. Американский в глазах опьянённых патриотизмом жителей Поднебесной не так хорош. (АА) См. прим. [«верблюжьим навозом»] к IX газели. (АК)

<sup>176</sup> Сулейман — наш царь Соломон, лицо столь же историческое, как и царь Брахмадатта, господствовавший 120 000 лет в Бенаресе.

## Апокриф

А если призовёшь, Иса<sup>177</sup> восстанет,  
Как христиане сдуру утверждают.

Твой подекс — он не розовый, не серый —  
Для аль-Кахара золотом расцветает<sup>178!</sup>

### Мистик счастливее своих товарищей XXII. Начертанное на Лбу

Нанёс Аллах на лоб твой, суфий, рок.  
Как многим путь начертанный — широк!

Лишь только на тебя посмотрят с крыш, —  
Пленит их мастурбации порок!<sup>179</sup>

Но я и ты — свободны<sup>180</sup>, как любовь;  
Мы курим, пьём, смеёмся — всё в свой срок<sup>181</sup>.

Пророк-захид смиренный бьёт поклон;  
Пусть мается, осёл, под гнётом догм!

А виночерпий и его малыш  
Слились в экстазе над петлёй дорог.

О суфий, не на небе Небеса:  
На небесах земных — влюблённых Бог!

И если подекс твой кровоточил<sup>182</sup> —  
Он, Милосердный, боль утешить мог.

Ведь ненависть, — ответит аль-Кахар, —  
Любовью прекращается<sup>183</sup>, пророк!<sup>184</sup>

<sup>177</sup> Иса — Иисус. Мусульманин считает, что вместо Иисуса был распят призрак. См. Коран, 3. [На самом деле, хотя в 3 суре Коране («Семейство Имрана») и упомянут Иса, указанные события с распятием описываются в 4 суре («Женщины», аят 156): «а они не убили его и не распяли, но это только представилось им»; НО]

<sup>178</sup> Злато — полдень, а не восход или закат, чьи цвета — розовый и серый. Смотря под каким углом.

<sup>179</sup> Те, кто поклоняется Аллаху, дарят себе удовольствие, но Он не принесёт им за это пользы (комментарий Махбу-ба).

<sup>180</sup> Эта доктрина Свободной Воли как теургической награды поразительно схожа с таковой у Заратустры: «Не по дороге теургу со стадом, судьбе обречённым». Иоанн Лид. De mensibus. Пер. на англ. Т. Тейлор. (АА)

Цитаты из «Халдейских Оракулов» приводятся по седьмому тому магико-гримуарной серии, издаваемой Российским отделением Ordo Templi Orientis; пер. с англ. Анны Блейз. (НО)

<sup>181</sup> Когда достигнут союз с Богом, вся жизнь (или, может быть, религия) становится приятной.

<sup>182</sup> Возможно, отсылка на «ужас и мрак великий», который, как утверждают мистики, является кандидату у Врат Озарения. (АА)

Просим заметить, что майор Лютый, похоже, пишет эти примечания в двух разных настроениях: в одном он использует собственное постижение и принятие мистицизма; в другом — пишет просто как учёный. (АК)

<sup>183</sup> Отсылка к фразе из Дхаммапады, буддийской «Книги притчей». (АА)





Мистик — подлинная основа всей религии

XXIII. Миррх<sup>185</sup>

Как Марс, на грудь Земли восходный плат  
Багряный кинув, светит сквозь закат,

Так блещет подекс твой, о мой Хабиб,  
Прекрасный царь, возлюбленный и брат!

Марс — будто роза или шар огня<sup>186</sup>;  
Марс — будто змей, что источает яд.

В нём, чудном — боль и сладостный экстаз;  
В нём радость и печаль отыщет взгляд.

Мяжки, скучны поклонники пизды, —  
Пускай ползут; но кто как мы — летят!

Как Марс, кружа по вечному кольцу,  
Так трепетаньем подекс твой объят<sup>187</sup>.

И зашебечет, словно соловей<sup>188</sup>,  
Мой член, Хабиб, войдя в сей дивный сад.

---

«Никогда в этом мире ненависть не прекращается ненавистью, но отсутствием ненависти (в английском тексте — “любовью”) прекращается она»; в английском тексте фраза гораздо более похожа на цитату из Дхаммапады, чем это удалось в переводе. (НО)

<sup>184</sup> Здесь не совсем ясно, а две последние строфы кажутся совершенно непоследовательными. Вероятно, они взяты из другой газели каким-то самонадеянным переписчиком. (АА)

Если это так, то где [в стихотворении без этих двух строф; НО] тахаллус? (АК)

Здесь в оригинале стоит слово «заход», которое ради рифмы пришлось заменить на обезличенное «пророк». Чтобы сохранялась связь с прошлым упоминанием этого персонажа, выше он назван не «мудрецом», как в оригинале, а «пророком». (НО)

<sup>185</sup> Миррх — планета Марс.

<sup>186</sup> Я часто видел Марс — особенно на Красном море, — видимый диаметр которого достигал почти четверти лунного, а яркость была достаточной, чтобы разбудить меня, беспробуднейшего из спящих. Поэтому созерцать это впервые — потрясающий и колоссальный феномен.

<sup>187</sup> Речь идёт о циклически повторяющихся движениях. Искусство работы бёдрами при совокуплении, называемое римлянами *Ars Crissandi* [применительно к мальчику — *Ars Sevendi*; АК], считается на Востоке столь же сложным, как и музыка с тем же названием. Оно требует такого же изучения, как и теология, и куда больше практики, чем бильярд.

<sup>188</sup> Довольно сложная аналогия. Её использование у Бокаччо — любопытное совпадение.

## Анокриф

Восславил я тебя на весь Иран<sup>189</sup>  
В газелях дерзких, что в ночи звенят<sup>190</sup>.

Когда хозяин вял или свиреп,  
Наложники прелестные кричат:

«О, любишь ли меня, мой господин,  
Как аль-Кахар любить Хабиба рад?»

Так джинн, любимца Божьего узрев,  
Стремится бросить всё, чем он богат,

К хрустальному Престолу среди звёзд,  
Дабы раскрыл Ислам свой аромат<sup>191</sup>.

Хвала Аллаху! раб Твой, аль-Кахар,  
Достойнейшую взял из всех наград!

### Экстаз побеждает индивидуальность

#### XLIV. Богохульство

Не думал ли ты, о Хабиб мой бесценный с телом атлета, что, когда вихляешь ты своими ягодицами с бодростью превеликою и твёрдо впиваешься мышцами твоего подека в член аль-Кахара, ты не помнишь ни о чём, что связано со мною или с тобою, но целиком охвачен действием?

Это заставляет меня вспомнить древние глупости и богохульства, поведанные мне — да очистит Аллах мои уши! — неким суфием, который, выпив сверх меры, утратил контроль над своим языком. Ибо он сказал мне, что в одной из святых медитаций Аллах исчез так же, как и он сам, и не осталось ничего<sup>192</sup>, кроме осознания блаженства. Сие противно разуму, ибо может ли существовать блаженство иначе, нежели как свойство некой личности или чего-то осязаемого?

Однако опыты эти, кои учинял я над твоим подексом<sup>193</sup>, весьма подтверждают такие утверждения, приводя к подобным выводам.

<sup>189</sup> Персия. Не путать с [перс.] Ирамом [Иремом], легендарным раем, который, по словам Шадада ибн 'Ада, находится где-то в Аравии.

<sup>190</sup> Иными словами, Бог даровал всем людям Возможность Благодати; это общеизвестно. В некоторых рукописях эта ода заканчивается следующим куплетом:

«Не обмани меня; ведь аль-Кахар  
Способен и обнять — и покарать!»

Но это не слишком красиво и, по-видимому, должно относиться к более ранним частям оды. Что не согласуется с тайным ключевым числом. Хабиб теперь — слишком утончённый знаток, чтобы можно было отпасть от Благодати.

<sup>191</sup> Ещё одна похабная шутка. Конечно же, стихи якобы означают, что мистики — соль веры. Но «Ислам» значит «смирение» или «покорность». Когда ты добиваешься любовника, твоя победа — в его покорности, а твой пенис раскрывает его анус. Старый содомит так стремится выдать свой порок за религию, собака!

<sup>192</sup> Мистический факт. Рационалистические возражения воспринимаются сатирически.

<sup>193</sup> Крохотный налёт сатиры в данной работе. Но, быть может, автор отсылает к представлениям о том, что Мессия должен родиться в результате гомосексуальной связи. Несомненно, множество мусульман соблазняли мальчиков под этим прозрачным предлогом.

Людей набожных чрезвычайно злит то, что всякая аналогия, берущая начало в их глупости, создаёт, по всей видимости, основу для этих диких и иррациональных теорий.

Вот и зов муэдзина; но я должен очиститься<sup>194</sup>, ибо пока я думаю об этом, твой подтекс трудится над членом твоего счастливого аль-Кахара.

Безбожник

XV. Безбожник

Ни я не рад, ни ты не рад, Хабиб.  
Зачем сплеталось смуглое с румяным?!  
Но мысли затопил слепой восторг;  
Вино к вину; ужель не быть мне пьяным,

Когда Аллах придумал виноград<sup>195</sup>?  
О подтекс! обитать в твоих пещерах —  
Волшебный дар<sup>196</sup>, что сводит член с ума  
И сотрясает тело непрестанно.

О член, ты негибаем и могуч!  
Могучий член, ты проникаешь в подтекс,  
Чтоб кровь согреть в груди и в голове;  
Чтоб каждый нерв окрасился тюльпаном<sup>197</sup>!

Ты тянешь из меня жемчужный сок —  
И от него, как от вина, пьянеешь...

<sup>194</sup> Перед молитвой мусульманин должен прочесть особую молитву очищения. Если он ритуально нечист (как после совокупления или отправления естественных нужд), ему следует ещё и вымыть свои члены. Превосходные описания этих двух форм очищения даны Бёртоном, Пейном, Лейном, Палмером и другими.

<sup>195</sup> Бог, а не Ной. Но виноград здесь означает физическую основу экстаза.

<sup>196</sup> Слово, которое здесь используется — не [перс.], а [перс.] «квадратный корень» (арифметический). Возможно, каламбур с [перс.] «джазбат», которое я перевёл как «волшебный дар». Однако здесь (как утверждает Махбуб) сокрыта мистическая истина. Арифметика, как и все остальные науки, в то время считалась непосвящёнными магической дисциплиной; в те дни «магические квадраты», простейший из которых имеет следующий вид:

4	9	2
3	5	7
8	1	6

приписывались к планетам и связывались со сверхъестественными силами. Кто-то из арабов — по-моему, Аверроэс (умерший незадолго до того) — заявил, что открыл природу Бога в  $\sqrt{3}$ . Он утверждал, что выгравировал на тысяче фунтах тонкого серебра (добытого для него правоверными) все подробности своих вычислений. После его смерти листы были разделены и, как водится, сотворили великое множество чудес. Окажись подобный лист в руках какого-нибудь англичанина, тот, скорее всего, будет озадачен; данный комментарий может помочь ему всё понять. Лист, который попался мне на глаза (но который я был не в состоянии приобрести), был площадью около 18 квадратных дюймов, почти столь же гибкий, как платиновая фольга, и содержал, в самом грубом приближении, около 320 000 символов. Вес в 1 000 фунтов кажется мне нелепым преувеличением.

<sup>197</sup> Указывается, по всей видимости, на покраснение ягодиц. Персы принимали крохотные капилляры за нервы.

## Анокриф

Так отгоняет пьяницу Имам<sup>198</sup>  
От места для Священного Корана.

Муштари<sup>199</sup> и Миррих ведут войну  
За право зваться Господином Ночи, —  
Но вот на небе солнце; где ж теперь  
Муштари синий и Миррих багряный?

Вот аль-Кахар Хафизу бьёт поклон,  
Почтя его поэтом из поэтов<sup>200</sup>;  
Но песня есть ничто, а Ноты — всё:  
Кто из поэтов ноты слушать станет?!

Аллах — безбожник! Никакой Аллах  
Над ним не бог. Невежда, насмехайся!  
Сам бог себе, не преклоня колен,  
Вино пьёт суфий: истина — в стакане!

Приди же, мой Хабиб! вода блестит,  
Алеют розы, соловей щебечет, —  
Чтоб член вонзил в твой подекс аль-Кахар:  
Неистово, нещадно, долгожданно!<sup>201</sup>

### Экстаз сильнее труда человеческого или гнева Божия

#### XXVI. Башня Сеннара<sup>202</sup>

В Сеннаре башню возвели  
Из грешных дум людей Земли.

(Кто прах её теперь найдёт? —  
Аллах дотла её спалил!)

<sup>198</sup> *Имам* — предводитель молящихся. У мусульман нет «священников» в смысле оплачиваемых посредников.

<sup>199</sup> *Муштари* (также [*перс.*] *Бирджис*) — планета Юпитер. Большинство народов приписывает ему синий или фиолетовый цвет; несомненно, по мистическим причинам, но и потому, что (по крайней мере, для моих глаз) он и правда такого цвета.

<sup>200</sup> Подозреваю, что, несмотря на комментарий Махбуба, это «написано с сарказмом». Помпезный старый дурень должен казаться нашему жизнерадостному Абдулле таким же, как Саути — Байрону. Но люди Востока пребывают в чудовищном рабстве традиций, и можно нехотя согласиться на Хафиза, как нынешний старшекурсник нехотя соглашается на Мильтона.

<sup>201</sup> Ключевые мысли этих двух глав представлены, может быть, в буддийской философии; но уж точно в индуистской практике. Действительно, индуист призывает к саморазрушению в Парабрахмане (Дживатма в Парабрахмане) как к искомому явлению; но это, несомненно, *petitio principii*, ибо мы всегда можем возразить, что всякое восприятие, сколь бы совершенным оно ни было, меньше воспринимающего мозга. Индус, в свою очередь, возразит (небрежно) на это, что это восприятие — не явление, но лишь весьма фрагментарное и неполное воспоминание о нём. А логик возразит на это... и скоро мы выйдем в подобных спорах далеко за пределы данного примечания.

<sup>202</sup> Правильнее — Сенаар, но, ради размера и соблюдения «ключевых букв», мы были вынуждены немного пренебречь точностью. (НО)

Это та же старая сказка, которую мы слышали о Вавилонской Башне. (АА)

Но башню славы и любви  
Возвёл тебе я выше, джилат<sup>203</sup>!

Он выше башни<sup>204</sup>, твёрдый член!  
Он подексу Хабиба мил!

Ни Бог, ни джинн не повредят  
Ему, пока он не излил

Хрусталь вина. Приди сквозь хлад,  
Тепло под пледом<sup>205</sup> раздели!

Галопом поскачу сквозь дол,  
Копьём пронзая диджирид<sup>206</sup>,

И зад твой аль-Кахара вмиг  
Прелестным ритмом наделит.

Экстаз сильнее смерти  
XVII. *Всадник в верблюде*<sup>207</sup>

Вот всадник сквозь пустыни плащ —  
Верблюда оседлав, — как джинн,  
Летит, ревет, творит разбой:  
Неукротимый бедуин<sup>208</sup>!

Но восхитит ли он тебя?  
Пред ним колена преклонил:

<sup>203</sup> *Джилит* — грубое слово у персов, соответствующее нашему английскому «cocktease» [«тот, кто “не даёт, а фразится”»]; АНО]. Но переводчику позволительна как свобода действий, так и скромность.

<sup>204</sup> Очевидное восточное преувеличение. (АА)

Нельзя согласиться с этим. Член — это Махалингам, размеры которого могут быть выражены только в астрономических терминах. (АК)

<sup>205</sup> В оригинале — «figured goathair quilt» (узорное стёганое одеяло из козьей шерсти). (АНО)

Козья шерсть — кашмирская «пашмина»; так говорит кашмирец Махбуб; но я подозреваю его в патриотизме и верю, что в тексте можно прочесть [перс.] «пустин» — « меховая шуба, используемая в качестве одеяла». (АА)

Конечно, можно придаться к слову «плед», которое должно означать именно стёганое одеяло, а не обычную тряпку. Но раненый буйвол — куда как кроткое животное по сравнению с переводчиком в его трудностях с моноримом, поэтому, наверное, лучше вообще молчать. (АК)

<sup>206</sup> Вероятно, это имеет отношение к позе совокупления, описанной в другом «Благоуханном саду». Дама сидит на качелях, тогда как её (будем надеяться) муж стоит на стуле и раскачивает качели взад-вперёд, попадая пенисом в женское влагалище и выходя из него. Так продолжается до эякуляции. По-настоящему азартный игрок воздерживается от того, чтобы он сам или дама направляли его пенис руками. Амплитуда раскачивания должна быть не менее 4-5 футов; с такими правилами игра великолепна! Однако с мальчиком это несравнимо труднее, если не невозможно совсем. Однако, если верить тексту, неподвижен как раз мальчик, а мужчина раскачивается. Так должно быть проще.

<sup>207</sup> Смерть на Востоке изображают на верблюде, а не на белом коне.

<sup>208</sup> *Бедуины* — любые странники. Но бездомность заставляет жить разбоем. Таковы парадоксы социализма.

## Апокриф

Я тайным ужасом сражён;  
Незримый страх явился с ним!

Любови Смерть не уязвит;  
Смерть столь желанна для Любви,  
Картины вечные твоя  
И уловив плутовку-жизнь.

Захид глядит из Жизни в Смерть;  
От Жизни суфий Смерть берёт.  
Твой подекс — между ягодиц,  
Как меж Грядущим и Былым.

Пронзает суфий и хранит  
Сей миг; увянет ли сей миг? —  
О нет! чрез все моря времён  
Он будет острым и прямым<sup>209</sup>.

Член — словно киль, морских владык  
Готовый подексы пронзать;  
Он будет грудь-волну ласкать  
Тебе, нежнейшей из ундин.

«Бытьможет» и «Дабудеттак»,  
«Яверю» и «Премудралах»;  
«Какладко» и «Япозову»,  
«Моглобыть» и «Жальгосподин»<sup>210</sup>, —

Сквозь буруны несут свой груз:  
Свой чёрный — страх, свой тусклый — грусть,  
Свой тяжкий — ненависть, и свой  
Груз жалкий — горестных годин.

Но нам — «Весёлый Роджер»<sup>211</sup> наш,  
Чей груз — волшебный жемчуг рос<sup>212</sup>;

<sup>209</sup> Литг. острый как [перс.] Зульфакар, меч Мухаммеда, захваченный им на поле битвы при Бедре. По использованию в мифопоэтике — своего рода восточный Экскалибур.

<sup>210</sup> Я признаю фантастическую вольность в переводе этого занятого пассажа. Но некоторые слова — не персидские или какие-то ещё, а, как мне показалось, два или три слова, слитые подобным образом. Например, я перевёл [перс.] «Аллах ведаёт» достаточно разумно [«Премудралах»; НО]; а для [перс.] Шайядистан, «Возможноландия», вполне подходит «Быть может», тогда как [перс.] «счастливые воспоминания» оправданно передать «Как сладко!». Но что я могу сказать вместо [перс.] и прочего — искажённых и всё же заставляющих задуматься корней? Возможно, поэт и сам знал не так уж много об этих судах и их названиях...

<sup>211</sup> Опять же грубое выражение, непереводаемое адекватно. Известен разгул на пиратских судах, а сленговый глагол «roger» (futurum [лат. «иметь», «трахать»; АНО]) может намекнуть на исходную идиому.

<sup>212</sup> Текст оправдан прочтением как «круглый жемчуг» слов [перс.] «фея» (мавританская перли) и [перс.] «целостность». Там, где возникали сомнения, мы выбрали наиболее поэтическое прочтение.

Там трюм без окон, без дверей:  
Там член мой с подтексом един.

Страх, жалость изгоняем прочь;  
Надежда, память — сгинут вслед;  
В тебе весь истинный экстаз,  
Срединный Путь Златых Средин!

Бог вечен; вечна и любовь:  
Так аль-Кахар всегда поёт,  
Пройдя от молока молитв  
До медитаций сладких вин<sup>213</sup>.

Мы, гласом евнуха крича,  
Раскроем тысячу очей;  
Педерастический свой хвост  
В саду распустим, как павлин<sup>214</sup>.

Глас — звук, и с воздухом умрёт;  
А свет прекрасен, словно Бог<sup>215</sup>;  
Как ненависть — для счастья яд,  
Так исцелим любовью сплин.

Ты — Истина, о аль-Кахар,  
Но для Аллаха — габардин<sup>216</sup>:

<sup>213</sup> Некоторые рукописи завершаются этим тахаллусом. См. прим. [«Вкруг твоих средин»]. (АА)

<sup>214</sup> Эта и последующие строфы кажутся непоследовательными. Но в них содержатся глубокие намёки. Тысяча глаз павлиньего хвоста соответствует тысяче лепестков лотоса Сахасары в Индии; божественного лотоса, который существует только в качестве трона для нисхождения Шивы к его почитателям. Глас евнуха — резкий звук, который слышат адепты в миг единения с божественным. Сад — это, без сомнения, сфера подготовленной души.

<sup>215</sup> Этот фрагмент переведён вполне дословно; это или случайность, или показатель высокой степени научных познаний. В Европе зависимость звука от воздуха была обнаружена Хоксби в 1705 году. (Хоксби впервые проделал эксперимент с «сигналом в вакууме» в 1705-м. Ньютон («Начала», книга III, 1687) неверно вычислил формулу скорости звука в воздухе и различных жидкостях. Почти 100 лет спустя Лаплас исправил её.) Но мы не хотим подкреплять этой фразой репутацию аль-Хаджи как пророка. Мы вполне можем прочесть её как «с дыханием умрёт» или «разумом умрёт», поскольку корень [перс.] (евр. [לח]) первоначально означает «ветер», затем — «дыхание», и уже гораздо позже — «дух» или «призрак». У латинского «spiritus» и греческого «πνευμα» в точности такая же история, самый полный пример метафизической изопрённости в языке. Возвышение Руах Элохим (ветра элементов, поэтического образа для настоящего ветра, волнующего глади неведомых глубин, порождая жизнь) до Личности, не способной ничего породить, но лишь продолжать — и ещё отдыхать после этого, — есть беспрецедентный феномен долгой истории человеческой глупости, особенно если кто-то, рассматривая великолепный путь, которым призрак возник из ветра, приводит исходный пассаж как доказательство того, что его предки верили в призраков! Однако вторичное использование [перс.] в значении «разум» вполне резонно, а йогический процесс, похоже, разумен. Первые мистики (или психологи), конечно же, наблюдали крайнюю нестабильность сознания как его наиболее явственную характеристику и нарекли его именем самого неустойчивого явления природы, известного древним, — ветра.

<sup>216</sup> Стих 14 — высказывание Мансура аль-Халладжа: «Я — Истина, и в мой плащ укутан не кто иной как Бог». Более ортодоксальные арабы побили его камнями, и его кровь пролилась в форме слова «аль-Хакк» [Истина; НО].

## Апокриф

Венцом Он злато и нефрит<sup>217</sup>  
Возложит вкруг твоих седин!<sup>218</sup>

### Источник религии XXVIII. Гончар

Роса на розе; погляди,  
Как солнце въявь огнём блеснит!

Роса моя в твоём цветке;  
Что сможет свет любви смутить?

Ни Жизнь, ни Смерть, ни зной, ни хлад,  
Ни глад, ни жажда — на пути

Им не преграда. И аскет<sup>219</sup>  
В своей мечети не постиг

Восторгов наших. Вот наш дом:  
Сады, луга, река, трактир...

Гончар не изваял тебя:  
Ты прах у ног Его; прости.

Страх кормит Ад, Надежда — Рай;  
А мы — в Любви Экстаз летим<sup>220</sup>!

Иллюзий многих долог век,  
А этой — вовсе не уйти.

<sup>217</sup> Драгоценный камень — [перс.] Гухр. Вероятно, басня о Петухе и навозной куче появилась из такого ребячьего источника как каламбур между Гухр и Гух [перс.] навоз. Это более очевидно в косвенных падежах: Гух-ра и Гухр-ра.

<sup>218</sup> Последние три строфы, по видимости, случайны. В строфе 11 мы видим вполне естественное завершение, с тахаллусом. (АА)

Как можно заметить, некоторые из этих примечаний избыточны. Мы не изменили и не урезали ничего из комментариев майора Лютого, хотя и добавили несколько собственных. В редких случаях наших разногласий мы добавляли его инициалы к его примечаниям, а наше личное мнение помещали в скобки. (АК)

Передавая авторский размер и схему рифмовки, мне пришлось сильно отойти от буквального перевода («И Аллах увенчает тебя тюрбаном, украшенным зелёными и золотыми драгоценными камнями»). Однако цветовая символика (злато и нефрит = золотой и зелёный, цвета ислама) и образ драгоценных камней (фигурирующий в сносках) в переводе сохранены. (НО)

<sup>219</sup> Аскет — захид, безразличный к своему внешнему виду тупой долготерпец, консервативный материалист, самозванный ортодокс, обычный для всех религий, и отчаянный энтузиаст, который не даст за свою жизнь ни гроша, если на карту поставлены Небеса. Аль-Хаджи, по-видимому, хочет убить одним выстрелом всех зайцев.

<sup>220</sup> Ещё один намёк на то, что всякая религия субъективна; и потому люди скупые выбирают евангелизм, грубые — католицизм, трусливые верят в Вечные Муки, чувственные и сентиментальные — универсалисты, и т. д. Такой рациональный взгляд на происхождение вероучений довольно необычен для восточной литературы, однако типичное для фихтеанства определение не-Эго через Эго, подразумевающееся в предыдущей строфе, обнаруживается явно или тайно в большинстве священных книг.



(Хабиба подекс посему  
Пронзать я буду и бюлости.)<sup>221</sup>

Лишь от томления любви  
Смерть верблюжонка понести

Способна<sup>222</sup>. Золото и кость  
Украсят аль-Кахара стих!<sup>223</sup>

### Восторженный хозяин обстоятельств

### XXIX. *Мираж*

Хабиб, ты совершенен в любви; ведь ты не издал ни единого крика боли, когда вчера проверял я твои достоинства, заставив евнухов поколотить тебя.

Целиком охваченный нашей любовью, ты знал лишь член мой, но не удары; и ни одно касание палок, даже самое сильное, не помешало тебе радоваться моему присутствию.

По правде говоря, ты был без чувств от избиения и лишь кричал: «Сильнее и глубже, о хозяин!» — хотя член мой был так далёк от твоего подекса, охваченный алчущей и мускулистой пиздой наложницы с великолепными грудями, столь твёрдыми, что были они подобны эрегированным членам<sup>224</sup>.

Такой мираж, если это мираж, истиннее истины, если это истина.

Ничто не способно поколебать тебя в любви сильнее, чем постигшее несчастье — сбить с пути суфия. Потому я не сделаю тебе одолжения, вернув твоему подексу его привычного гостя.

Там он или нет, для тебя он там<sup>225</sup>; так что ты никогда не посетуешь, молвя: «Дай мне моего нубийца! ибо мягок презренный член мудреца аль-Кахара».

<sup>221</sup> Эта строфа почти наверняка случайна.

<sup>222</sup> Это старая острота: «Пока ты пьёшь по капле этого лекарства в день, ты не умрёшь». Однако, возможно, эрегированный член повешенного может обратить эту ложь в шутку.

<sup>223</sup> Я на самом деле видел прекрасную копию этого стихотворения, написанную на тонких листах из слоновой кости, в доме богатого сутенёра.

<sup>224</sup> Я видел таких женщин в Теуантепеке, Майнорбхандже и других местах. Но даже у англичанки фигура становится мужеподобной, если оставить её без корсета и заставить проходить пешком по несколько часов в день в течение многих месяцев.

<sup>225</sup> Очень удобная доктрина: всё это... [*Это примечание незакончено; прим. англ. ред.*]

Хотелось бы мне, чтобы кто-нибудь объяснил это английской жене, вечно жалующейся, что её игнорируют, а затем рыдающей, что ей опять заделали ребёнка. Решение сексуальной проблемы приводит в арабской пословице: «Женщина для детей, а мальчики для удовольствия». Я всецело за то, чтобы женщина знала своё место; она должна рожать, нянчить, воспитывать и исполнять те физические работы, для которых приспособлена её грубая нервная система и нехватка интеллекта. Но ни одна женщина не годится мужчине в компаньоны; она непременно станет разлагать его. К счастью, у лучших из мужчин она не вызовет ничего, кроме отвращения.

Сколько женщин оставили хоть какой-то след в истории, если только не чрезвычайным бесстыдством и торговлей своим телом? Исключением могут считаться лишь те, что царствовали по праву рождения. Я не могу припомнить ни одного, кроме Жанны д'Арк, примера противоположной аномалии, фригидности.

## Апокриф

---

Экстазу хватает мистического, но не научного взгляда на свою природу.

Пантеизм

XXX. Писецъ

Захид, чего ты оробел,  
В Творении коль ты узрел

Творца? Кривой горбун возвёл  
Ту башню Йон, чей мрамор бел

И мил любовнику. Отбрось  
Причину, факт — оставь. Хотел

Искать причину ты — зачем?  
Положит радости предел

Причины поиск; о Хабиб,  
Прелестный подекс ты б посмел

Явить тем слабакам, чью страсть  
Занудства червь давно разъял?

Я лучше в ножны погружу  
Меч вожделеня, что воздел!

О, я по всей земле свою  
Любовь содомскую<sup>226</sup> воспел!

Забудь, коль хочешь, про писца;  
Но сердце слог его задел!<sup>227</sup>

Каков же слог? Каков писец?  
Сколь подекс многое стерпел!..

Врата садов? Мечети зал? —  
Клянусь, Аллах: осёл взревел!

---

<sup>226</sup> Легенду о Содоме можно найти в 15 суре Корана. Мусульмане принимают Библию настолько, насколько она им подходит. Однако они считают христиан такими же, какими христиане считают иудеев: несовременными. Живёт блоху кусающая блошка; на блошке той блошинка-крошка, и так далее, — говорит бард; и нынешние последователи Ба<sup>Ш</sup>ба и Бахаулы говорят то же самое об ортодоксальных мусульманах.

<sup>227</sup> Намёк на знаменитую историю, вошедшую, вроде бы, в «Алф Лейла ва Лейла». Правитель, возвращаясь из некоего путешествия, находит свою жену в объятиях одного из своих сыновей. Он упрекает её, молвив: «Разве я, создатель, не превыше того, что я сотворил?» (по-видимому, цитата из Корана). Она отвечает, что женщины могут оперенить по достоинству стихотворение и прижать его к сердцу, но было бы слишком неуместно для них делать то же самое с поэтами.

Аллах, коль есть Он<sup>228</sup>, есть во всём  
Прекрасном. Он — для тех, кто смел

Любить — нефрит, а не молить:  
«Нефритель, дай Нефрит!»<sup>229</sup> Удел

Для сада-подекса — не культ:  
Жар члена, чтоб его согрел<sup>230</sup>!

### Порочность возражений мистицизму

### XXXI. Едино роц

Говорят, в пустыне Аравии есть зверь. Этот зверь подобен лошади, но с огромным рогом. Я же нисколько не похож на лошадь, хотя красив и быстр, но у меня, несомненно, тоже есть огромный рог<sup>231</sup>. Есть и большая птица, которая, оказавшись в опасности, прячет голову в песок, подставляя подекс<sup>232</sup>. Ты, Хабиб, хоть и вовсе не похож на птицу, тоже подставляешь подекс, даже если нет никакой опасности. Я не могу думать ни о чём ином, кроме как о том, что было в мыслях у муллы, когда в пятничной проповеди он упрекнул нас открыто в скотоложстве.

Воистину, ни одна скотина не делает ничего ради денег; лишь я сумел помыслить выдать сотню динаров<sup>233</sup> этому одноглазому старому дурню, дабы правоверные Ширази могли говорить о красоте и целомудрии Хабиба, набожности аль-Кахара и великой мудрости и благозвучии песен его<sup>234</sup>.

<sup>228</sup> Мы не погрешим против истины, если будем считать, что «коль» здесь — не проявление скептицизма, но превосходящая форма утверждения: «Так же несомненно, как то, что Аллах существует, Он пребывает не только в сотворённых людьми для поклонения Ему храмах, но во всём прекрасном, что Он создал». Во всяком случае, такую стратегию защиты можно применять к тем ортодоксальным мусульманам, что не могут полностью простить Абдуллу — или забыть его.

<sup>229</sup> Передано конструкцией, параллельной «Создатель-Создать». В персидском языке эта абсурдность не столь бросается в глаза благодаря системе «наклонений», с помощью которых от каждого корня согласно установленным правилам может быть образовано множество производных. Сатира, конечно же, направлена против тех, кто полагает, будто бы проблема самосотворения материи может быть преодолена постулированием самосотворённого Бога. Так [перс.] («Нефрит») мог стать [перс.] («Творцом Нефрита»), если бы «Нефрит» был глагольным корнем. Как [перс.] «губитель» происходит от слова [перс.] «губить».

<sup>230</sup> В этой газели отсутствует тахаллаус: либо она поддельная, либо незавершённая; у нас нет других оснований отвергнуть эту газель, которая, оказавшись в ней тахаллус, несомненно, должна была бы считаться подлинной. Этой последней точки зрения я, в основном, и следовал в данном издании. (АА)

Всего известно 80-100 газелей Абдуллы; к счастью, ключевые буквы позволяют нам с некоторой долей вероятности проверить содержание данного цикла. Майор Лютый писал свои примечания, надеясь издать все произведения одним томом. (АК)

<sup>231</sup> Эти сравнения слишком напыщенны.

<sup>232</sup> См. прим. [в оригинале указан номер примечания, следующего за этим («динаров»), с корректорской пометкой в виде знака вопроса; действительно, следующее примечание не имеет видимого отношения к данному месту; по-видимому, здесь может подразумеваться предшествующее примечание («огромный рог»): «Эти сравнения слишком напыщенны»; НО].

<sup>233</sup> Динар — золотая монета достоинством около 10 пиллингов.

<sup>234</sup> Очевидно, критик стар как мир.

### Презрение мистика к кривотолкам

#### XXVII. *Джэ ушкк-бвккк*

Дурная слава божьего народа<sup>235</sup>!  
Вот суфию — смешна её природа:

Как путник, слыша кваканье лягушек,  
Не внемлет им, шагая вдоль болота,

Так я, не внемля голосу Аллаха,  
Вхожу с восторгом в твой заветный подекс<sup>236</sup>.

Пока мой член стоит цветущей розой,  
Пока люблю вино, кальян<sup>237</sup>, свободу,

Смеяться буду я над Афлатуном,  
Пронзая Аристу<sup>238</sup> проничной одой.

Твой нежный зад — великолепье солнца,  
Дарующего радость мне с восходом.

Полно экстаза сердце аль-Кахара:  
Душа его богаче год от года.

<sup>235</sup> *Божий народ* — [перс.] ваххабиты, сторонники строгого соблюдения законов ислама.

<sup>236</sup> Неясно. Сомнительно, что Коран запрещает содомию. См. Коран, сура 15, где грехом оказывается нарушение гостеприимства — несомненный позор для первобытных сообществ. В Библии (как в истории о Содоме, так и в Книге Левит) всего лишь приводится более полное описание этого момента. Быть может, «Аллах» (Allah) здесь написано по ошибке, вместо «мулла» (Mullah): в оригинальном тексте эти слова различаются единственной буквой.

<sup>237</sup> Чашка курительной трубки есть сфера небес; табак — благодать Бога; горящие угли — Его великолепие и Его страсть к человеку; вода в чашке — завеса, предохраняющая человека от того, чтобы обжечься этим великолепием, и очищающее воздействие спокойствия на человека; дым — слава Духа Божьего; трубка — воздействие (евр. мезла) горних; мундштук — любовь земного учителя (похоже на то, что суфийское духовенство разделяло те же пристрастия и привилегии, что и духовенство иезуитское); вдох есть просвещение души; выдох — священное влияние, расширяемое суфием на своего собрата, и так далее.

Махбуб испытывал непреодолимое желание истолковать каждую фразу книги строка за строкой; человек разумный согласится, что единственного образа вполне достаточно. Однако см. прим. [«кальян»] к XXXVIII газели.

<sup>238</sup> *Аристу* — Аристотель. Наиболее здравомыслящие люди искренне согласятся с подобными настроениями. Аль-Кахар — нечто большее, чем мистик и содомит; он — человек практичный. Но, быть может, короткое слово «хукка» («кальян») — каламбур с «хукм» («власть»), и фраза означает: «Пока я подчиняюсь Закону Божьему, философия меня не волнует». (АА)

Я не могу допустить, что «хукка» обозначает здесь какое-то необычное слово; я думаю, «хукм» более подходит в качестве заголовка. Кроме того, каламбур неочевиден и, к тому же, скорее индийский, нежели персидский. (АК)

Ложность общепринятого  
XXXIII. Мулла<sup>239</sup>

Я скопил динаров, Хабиб, чтобы купить для тебя новый тюрбан; размышляя при этом о случае с муллою, о чьём отце мы не ведаем ничего, тогда как о матери его, напротив, нам всё известно<sup>240</sup>. Ибо, поскольку мы знаем столь много, сам он не желает знать большего. Однако я думаю, что мы немного подпоим его — или даже напоим вусмерть, — а потом отведём в дом Фатимы, где старый мошенник<sup>241</sup> будет совокупляться с безобразнейшими из рабынь. Ещё, посадив его на осла лицом к хвосту<sup>242</sup>, мы поведём его, говоря кази: «Эти двое, о кази, были братьями; но злоба колдуна обратила старшего и более глупого из них в подобие пьяного муллы».

Так мы сможем пристыдить<sup>243</sup> его, чтобы он не болтал больше о скотинах.

Концентрация  
XXXIV. Мальчик

Ах, шах! Его рубин пылает  
На третьем пальце солнцем мая.

На нём — твердят — лежит заклатье,  
Что от лукавых грёз спасает<sup>244</sup>.

Коль подекс твой мой член объёмлет,  
Мне не солжёшь ты, мальчик, знаю.

<sup>239</sup> Большинство считает эту оду поддельной, а то и работой ученика по наброску, оставленному мастером. Но сами метки, на которых основывается такая точка зрения — отсутствие тахаллуса и слова «кун», — указывают, как нам кажется, совсем на другое. Ни один фальсификатор не допустил бы столь очевидных оплошностей. Вероятно, ода просто не закончена.

Более разумным будет предположить, что аль-Хаджи (1) побрезговал добавить своё святое слово [перс.] и своё священное Имя в оду подобного рода (в качестве дополнительного оскорбления в адрес муллы); (2) побоялся подписать её, дабы не подвергнуться камневанию. Важное доказательство её подлинности — сохранение тайных буквенных ключей; если бы мы отвергли эту оду, это лишило бы смысла и последующие. Если, конечно же, эта ода не подменяет подлинную. На что у нас нет ни толики, ни крохи оснований.

<sup>240</sup> Это самая смелая критика ортодоксии, которую мы можем найти в восточной литературе. Отцовство Ислама — его божественное начало — названо неопределённым; личность Мухаммеда, его матери, явлена как получившая Коран от всевозможных злых духов; что же до самой религии, здесь утверждается её тупость и никчёмность.

<sup>241</sup> *Старый мошенник* — букв. «сеид из Самарры». Сеиды — род Мухаммеда; но в Самарре имеется учреждение, поддельвающая родословные, вроде нашей Геральдической палаты.

<sup>242</sup> Соединив это утверждение с информацией из XXXI главы, что мулла — одноглазый, мы сможем предположить, что аль-Хаджи хотел отождествить его с [перс.] Даджалом, Антихристом, о котором говорят как об одноглазом муже, едущем на осле. Таким образом, вышесказанное может означать: «Дух правоверия есть дух Антихриста». Во всяком случае, это соотносится с остальными его мыслями, а символ ясен и остр.

<sup>243</sup> В рук. «загнуть в угол» («шпацдар шудан»), технический термин в нардах, означающий ситуацию, когда игра ещё не завершена полностью, но стала безнадежной для одного из игроков.

<sup>244</sup> Раблезианская шутка, история о кольце Ганса Карвела в восточном обрамлении.

## Анокриф

И даже если думы гложут,  
Тебя, мой друг, не забываю.

Так тем, кто верует в Аллаха,  
Учитель спесь глупцов сжигает<sup>245</sup>,

Чей разум чувствами охвачен, —  
И чувствами толпа пылает!<sup>246</sup>

Но аль-Кахар любовь дарует;  
Все реки в океан стекают<sup>247</sup>.

### Преданность лучше знаний XXV. Земзем<sup>248</sup>

И Буква, и Писание, сдаётся,  
Грязней воды Священного Колодца.

Лишь твой нарциссов стан, жасминный подекс<sup>249</sup>,  
Уста, ланиты, жаркие, как солнце, —

Вот всё, что нужно мудрецу, чьё Небо,  
Любви лишившись, адом обернётся!

Хоть тыщу раз за ночь прочту Фатиху<sup>250</sup> —  
Увы, мой член в ответ не шевельнётся;

<sup>245</sup> Здесь снова путаница. Он отсылает к суфию, а не к захиду. (АА)

«Учитель» стоит в именительном падеже, «глупец» — в винительном. (АК)

<sup>246</sup> Каждый, кто хоть недолго практиковал любую восточную медитативную систему, понимает силу этого замечания. Ни один не практиковавший не может понять, сколь стремительны и многочисленны наши впечатления. В обычных обстоятельствах подавляющее большинство не в состоянии подняться до осознанности, ибо занято постоянным течением мыслей. Но стоит уму попытаться контролировать все возможные потоки мыслей, обычные впечатления поднимаются в освободившееся пространство, равнодушно засыпаемое вопросами.

<sup>247</sup> «Все волны сливаются в единую волну» — индийский эквивалент этого выражения. Когда правоверные вели Ба<sup>□</sup>ба на расстрел, разрезав ему кожу и вставив в раны горящие бамбуковые побеги, пропитанные воском, он, говорят, заметил:

*Этих светильников так много,  
и они скоро догорят,  
но моя душа — Единое Пламя,  
и она останется.*

Известна также история о проститутке, ответившей поносящим её мужчинам: «Вы подобны каплям; но моя пизда — Единое Озеро». Они побили её камнями за богохульство.

<sup>248</sup> Земзем — священный колодец в Мекке. Вода там крайне грязная, и даже самые преданные кривятся, когда её пьют.

<sup>249</sup> Жасминный подекс — воистину, подлинное извращение восприятия! Но этот эпитет столь же устойчив, как «pius» [благочестивый; АНО] для Энея «fidus» [верный; АНО] для Ахата.

<sup>250</sup> Фатиха — первая глава Корана. Чтобы стать великим шейхом, требуется прочесть её 1 000 раз за одну ночь.

Ночь проведу я со своим Хабибом —  
Он тыщу раз приляжет и взовётся!<sup>251</sup>  
Любовь, не поклоненье — ключ от жизни;  
Молчаньем, не молитвой мир плетётся.

Как, преклонившись, мне прижать Хабиба?<sup>252</sup>  
Поцеловать — молясь? Мне остаётся

<sup>251</sup> Очевидное восточное преувеличение. (АА)

Вовсе нет. Я не думаю, что аль-Кахар подразумевал именно отдельные и отчётливые эякуляции; он мог иметь в виду и фрикции. Сейчас даже невежественный британец может после непродолжительной практики научиться удерживать сперму от трёх до шести часов без прерывания или продолжительного отдыха. Позволяя себе в среднем лишь по четыре фрикции в минуту, можно выполнить заданное условие не более чем за четыре часа и десять минут. (АК)

Удачное, но нелепое. Персидский не допускает той же неоднозначности, что мой английский. (АА)

Действительно. Я отметил вышеозначенное, не имея копии текста под рукой. Но всестороннее рассмотрение мешает мне повторить моё ошибочное утверждение. (АК)

<sup>252</sup> Заметьте, что сама идея иррумации никогда не посещала его незамутнённый ум. Суть этого типичного порока — весьма долгий разговор. Полагаю, ортодоксальный мусульманин боится, прежде всего, осквернить свои уста или уста своего любовника. Он не станет возражать против подобного вида стимуляции со стороны женщины, которая есть ступок грязи с головы до пят. Убеждённый в привлекательности «непрекрасного пола», я не могу не заметить этого. Я ограничен, как Валаам. Но если кто-то захочет поспорить со мною, я могу отметить, что это случалось и прежде. (АА)

Иррумация во время секса — возможно, самое распространённая форма сексуального извращения — или сексуальной утончённости? — на Западе.

Хорошо известная английская леди американского происхождения любезно поделилась со мною тайным списком главных приёмов, используемых ею с партнёрами. Легко заметить, с какой лёгкостью он превосходит грубую целесообразность Кама-сутры.

1. **Паучьи лапки.** Щекочите пенис пальцами, губами, языком и ресницами.
2. **Огненное сверло.** Энергично трите пенис открытыми ладонями перпендикулярно его оси. Конец пениса прочно удерживайте во рту.
3. **Мышеловка.** Покусывайте и целуйте пенис по всей протяжённости, словно мышшь — кусочек сыра. Неожиданно кусните член и закончите, как будто захлопнулась мышеловка.
4. **Les affaires sont les affaires** [фр. *Дело есть дело; АНО*]. Целиком заглотните пенис, порывисто раскачивая головой взад и вперёд.
5. **Дятел.** Резко покусывайте пенис зубами.
6. **Баннный лист** (или **Морская утка**). Плотно всосите головку члена, чтобы создать вакуум (этот грубый всасывающий процесс заставляет кровь быстрее течь к органу и является, таким образом, практически безотказным средством вызвать эрекцию).
7. **Устричный ужин.** Плюньте на пенис и ловите «устриц» до тех пор, пока они не обернулись «жемчужинами».
8. **Незрелый початок.** Посасывайте пенис так, как вы делаете, когда едите незрелый кукурузный початок (то есть вниз вдоль оси).
9. **Спаржа.** Посасывайте пенис так, как вы делаете, когда едите спаржу (то есть на конце).
10. **L'ernelle idole.** Поклонитесь пенису; потритесь об него лбом и так далее, согласно вашим представлениям о том, как должен проходить ритуал.
11. **Проказник.** Энергично отплевывайте пенис ладонями. Затем помирите с ним и приласкайте.
12. **Скульптор.** Лепите и мните член губами и пальцами, как скульптор работает с глиной.
13. **Катапульта.** Толкните пенис, и пусть он шлёпнется о живот.
14. **Метроном** (для двух партнёров). Придерживая пенис большим и указательным пальцем у корня и раскачивая взад-вперёд, направляйте его изо рта в рот, по одному партнёру с каждой стороны от ирруматора.
15. **Водоворот.** Целиком заглотните пенис, обводя при этом языком его головку.
16. **Parfait amour** [фр. *Совершенная любовь; АНО*] (леди Т. сказала, что научилась этому у мадемуазель Марсель из отеля «Carrefour de L'Odeon», Париж). Целиком заглотните мошонку и трите носом о пенис взад-вперёд. Одновременно стимулируйте яички языком, а основание — пальцем.

(АК)

## Апокриф

---

Приветливый твой подекс, милый мальчик:  
В нём член и возопит, и воссмеётся!

Так суфий молвит; страсть Аллах пробудит  
К Себе; и Вечной Жизнью отзовётся,

Как в раковине слышен отзвук моря,  
Что для захида — чуждо судоходству;

Но суфий, вплавь его пересекая,  
Из грудей Божьих волн Любви напьётся.

Так аль-Кахар, презрев Владыку Судеб,  
Лишь в подексе, как в крепости, спасётся.

### Тщеславие метафизики XXXVI. Сурайя<sup>253</sup>

«7 звёзд Сурайи в небесах блещут;  
7 совершенств: твой подекс ими свят.

Ты суше, чем Аравии пески;  
Ты жаром — жарче, чем Джахим<sup>254</sup> — объят;

Ты тесен — тесным обручем стальным;  
Твой аромат — жасмина аромат;

О! сколь подвижны мускулы твои;  
О, мягкость персика! её твой дарит сад;

И всяк погибнет, на тебя взглянув, —  
Столь совершенством облик твой богат!

(Так пламенем слепит глаза Аллах;  
Все воды мира пламень не затмят!

Любви Его твердыни не падут;  
Но высшим «Я» в экстазе наградят;

Любовь Его — благоуханье роз;  
И нежен Он, как девственницы взгляд;

Нет слова на Земле Его воспеть;  
Нет песни в Небесах Его объять.)<sup>255</sup>

---

<sup>253</sup> Сурайя — Плеяды.

<sup>254</sup> Ад.



Аллаха, как (о нет, дороже, чем!)  
Зеницу ока, береги, мой брат!

Познавший Как — отринет Почему<sup>256</sup>,  
Когда с Ним перестанет размышлять.

Так я, Хабиб, твой подекс познаю□;  
Муллы простые речи мне претят

В познание тайн; мне нет забот, пока  
Семь звёзд сквозь тьму галактики горят

Сурайи семиокой; аль-Кахар  
Воздвиг свой член сквозь весь небесный плат<sup>257</sup>. —

Так аль-Кахар — себе (мудрец — глупцу) —  
Пел песнь, и аль-Кахар ей вторил (бард).

### Ведущая страсть сильнее в смерти

#### XXVII. Журавль

Всегда ли доказует нам услада,  
Что разум твой, любовник, полон яду?<sup>258</sup>  
Злой демон поселился в зигуратах;  
Змея проникла в поле сквозь ограду;  
Побила спорынья ржаное золото!  
О плоть моя! ей не видать пощады:  
Пусть мышцы скрутит болью, чрево — голодом,  
Пусть не смогу укрыться от распада,  
Пусть сдавит нервы глупых дум осадок<sup>259</sup>,  
Пусть в каждом члене — толкотня разлада, —  
Пусть! одна любовь — за всё расплата!

<sup>255</sup> Пассаж в скобках — без сомнения, фальшивка. Мы сохраняем его в качестве примера изошрённой интерпретации, применяющейся в литературе подобного рода.

<sup>256</sup> Естественное (однако вряд ли всегда справедливое) презрение эксперта-практика к кабинетному критику.

<sup>257</sup> Очевидное восточное преувеличение.

<sup>258</sup> Возможно, это намёк на западные предрассудки о том, будто бы мистическая преданность вредит разуму? Или только предостережение об «одержимости» — тех чудовищных последствиях, которые иногда происходят в случае нарушений процесса? Не могу предложить ничего иного, кроме как подтвердить собственную старую теорию, что в этом отрывке стихотворения аль-Хаджи нападает на скептиков и ортодоксов: в его любви нет изъяна.

<sup>259</sup> Материализм аль-Хаджи. Для жителя Востока нет ничего удивительного в теории, что мысли и чувства зависят от телесных изменений. Все философские книги говорят или подразумевают это, являя собою полную противоположность глупым метафизическим теориям мысли, бытующим на Западе. Тем не менее, они считают, что всё зависит от Бога, как круги, расходящиеся один за другим из единого центра. Если восточный человек — идеалист, то это идеализм Мальбранша или Беркли; если скептик — скептицизм Гексли и Юма; если материалист — материализм Лейбница или раннего Канта.

## Апокриф

---

Живой ты, мёртвый, бедный ли, богатый, —  
Страсть подлинная — дарит нам отраду,  
Неся двоим — живительную сладость,  
Как летний дождь — блаженную прохладу!  
Верти, неверный флюгер жизни, взглядом!  
Сама Любовь — да шествует парадом  
На Колеснице Карла<sup>260</sup>, звёздным платом  
Нас осенив<sup>261</sup>! Пленительного сада  
Любви — не одолеть посланцам Ада;  
Пускай терзают душу бесновато,  
Во гневе, в силе, в пламени крылатом, —  
Велик Аллах! Он злобе их преграда:  
Любовь укроет нас в своих палатах.  
Но чу! Шайтану<sup>262</sup> суд Аллаха надо  
Попрять, и в Небеса плюёт Рогатый  
В бессильной злобе. Но в его окладах  
Какой же знак, скажи? — наш лев косматый<sup>263</sup>,  
Клянусь! И одинокий путь в аркады  
Чертога смертного — мне царская награда  
За то, что возлежал Хабиб мой рядом,  
За то, что тепил уд мой без огляду.  
Вот истина; так содрогнись, когда ты  
Верблюда моего тропой к закату  
Узришь бредущим; хоть спасён, хоть смят я,  
Любовь — не месяц, чтоб бледнеть и падать  
За окоём. Любви ревнитель — Святой!  
А смерть — окно, и сквозь него загадок  
Вселенских я испытываю клады.  
Налейте кубок! осушу проклятый!  
Мой член ликует, подексом объятый:  
Ещё, ещё в твою пучину падать! —  
И в каждой вене вострепещет радость,  
Ведь в гиблый разум аль-Кахара яду  
Судьба плеснула: «Вот твоя услада!»

---

<sup>260</sup> *Колесница Карла* — Большая Медведица, Повозка царя Давида и множество иных имён, столь же нелепых.

<sup>261</sup> Не исключено, что здесь имеет место отсылка на какую-то местную традицию. В Египте считается, что когда встаёт Сириус, это возвещает о начале непристойных религиозных празднеств. Сами-то мы полагаем, что лучшее время для начала любовных дел — когда встаёт... ну да ладно!

<sup>262</sup> *Шайтан* — Сатана. Однако ещё это и общее родовое название всякого злого духа.

<sup>263</sup> *Лев* — персы, подобно шотландцам и сингалам, почитают льва своим символом.

Удовлетворённость исключает догадки  
XXXVIII. Саг<sup>264</sup>

Есть дом мой. В нём — жасминовый сосуд  
Весь в тёмно-красном: знаю, в пятнах крови!  
А я лежу, лежу в своём саду:  
Клематисы цветут у изголовья.

Над головой щебечут соловьи,  
Белеют лилии, алеют розы;  
Шиповник мне — шатром над головой,  
Сирень, нарцисс — постель мне приготовят.

Невольники ждут слова моего;  
В руках — вином наполненная чаша;  
Кальяна<sup>265</sup> дым вихрится в небеса:  
Каннабис<sup>266</sup> ум курильщика уловит.

Ласкает взор жасминовый сосуд;  
Давно мой ум с его красою дружен;  
Приносит в сердце аромат восторг  
Коварной сетью амбры<sup>267</sup>. Мой любовник,

<sup>264</sup> После этой оды «тайное ключевое число» нарушается. Утверждают, что пять од утеряно. Но это не даёт нам повода сомневаться в подлинности последующих од. Определённую ценность имеет также альтернативное мнение, что их должно быть всего 42, ни больше, ни меньше, по мистическим соображениям. Я не знаю их персидской ипостаси; но у египтян было 42 бога, очищающих душу; евреи же говорили о 42-частном Имени Дворцов Йецира — вселенной, захватывающей и освобождающей существующий материальный мир. Говоря об этом «мире», я вспоминаю остроумие некоего прелестного юноши из Оксфорда, упрекнувшего своего утомлённого любовника четверостишием:

*Любовь моя! Когда бы Он вручил  
Нам этот мир, который так уныл, —  
Его в куски разбили б мы и вновь  
Слепили так, чтоб сердцу стал он мил.*

(А1)

Пер. О. Румер. (АНО)

В русском переводе после этой оды последовательность «ключевых букв» тоже прерывается: в следующей газели «ключевой» является на шестая буква, Е, а одиннадцатая — Й, затем двенадцатая — К, тринадцатая — Л, и т. д. (НО)  
<sup>265</sup> [перс.] Хукка. Говорят, что это слово пероглифически обозначает процесс курения. [перс.], густой придыхательный согласный, меняется на [перс.], тонкий придыхательный, посредством силы [перс.], которую арабские мистики описывают как «водную, лунную природу, связанную с псами, шакалами, жуками, водоёмами, покрашенными старухами, грёзами, колодезными вёдрами, пьянством, иллюзиями, сломанными копытами и астрологами». В таком случае водная природа символизируется розовой водой, через которую, очищаясь и смягчаясь, проходит дым.

<sup>266</sup> Каннабис — гашиш, бандж, ганджа, марихуана, кайф; наркотик, часто использующийся йогами и факирами. Порождает в своих жертвах маниакальные приступы, нарушает представления о времени и пространстве и вызывает исключительно сильные переживания.

<sup>267</sup> Амбра — даже без собственного сильного аромата она бесценна для оттенения всего самого лучшего в любом другом благовонии, с которым её смешать. В 1906 году она стоила 135 шиллингов за унцию.

## Анокриф

Хабиб, в моих объятиях повис;  
Жасминовый сосуд — Хабиба подекс;  
Его уста дрожат в моих устах,  
Сомкнувшись в поцелуе двухголовья.

Всё, всё кругом — восторг; кто хоть на перст  
Продвинет тайну в сторону ответа?  
Тот глуп, кто, не познав разгадки «quis?»,  
Задумчиво над «quid?»<sup>268</sup> насупил брови.

Я есть Ничто, зато любовь есть Всё;  
О чём жалеть, когда грехов не знаешь?  
Один лишь миг на болтовню муллы  
Есть миг один, отнятый у любви.

Бывавшие в притоне Фатимы  
Благоразумно бегают к Хакиму<sup>269</sup>.  
«Давай свои лекарства! Мы хотим  
Поссать!» — вот их обычное присловье<sup>270</sup>.

Захид корпит в мечети день за днём  
И мямлит, бедный, нудную Фатиху;  
Но тот, кто радость подекса презрел —  
Презрел весь мир в своём тупоголовье.

Приди ж, Хабиб, как близок подекс твой  
К любовному оружию аль-Кахара!  
Пусть Бог нам незнаком, пусть сложен мир,  
Хоть в этом мы уверены на совесть.

**Экстаз превыше цены; но он даётся тому, кто отбросил все иные желания**

**XXXIX. По рзуюцкесеж**

О Хабиб, какой выкуп даст человек за наслаждение твоим подексом<sup>271</sup>? Нет ничего в Иране и на всём белом свете, о чём бы стоило говорить здесь. Сокровища солнца и луны ничто по сравнению с ним; если звёзды тоже предложат себя, они не смогут затмить радости первого трения члена о его отверстие.

<sup>268</sup> Иными словами, бесполезно изучать вселенную, пока проблемы личности не получили должного разрешения.

<sup>269</sup> *Хаким* — врач.

<sup>270</sup> Гонорей известна в Персии лучше, чем где-либо. Во время декламаций, когда все юноши восклицают, полные восторга: «О, как струятся строфы!» (суз) — можно услышать, как старый циник пробормочет: «О, как струится из члена!» (сузак).

<sup>271</sup> Ср. Пс.; и Мф.: «Какой выкуп даст человек за душу свою?»



Желание фанатика — швырнуть жизнь под ноги Небесам<sup>272</sup>; когда бы не твой подекс, можно было бы отбросить и небеса, и жизнь; и всё совершенство Аллаха ничто пред совершенством твоего подекса.

Посему тот, кто способен погрузить в него свой член, ничего не даёт, но, напротив, использует лучшим образом всё, чем обладает, однако в Поисках своих он забывает, что обладает этим, не ценя. Для того, кто делает так, достижение постели твоей неизбежно.

Стоит лишь узреть твою попку, возбуждённо движущуюся под твоею туникой, дабы мудрец отринул все иные поиски<sup>273</sup>. Всего этого достиг аль-Кахар; посему ради него раздвигаешь ты свои ягодицы, заставляя раскрыться красную розу, твой подекс.

Член аль-Кахара погружается в него, точно индийский буйвол в полдень — в лужу грязи.

Явись же, Хабиб, я не трахал тебя с захода солнца; член аль-Кахара прям и напряжён, словно горячий жеребец; прежде, чем падёт тьма, я трахну тебя пятикратно<sup>274</sup>.

<sup>272</sup> Связано с *гази* [*гази* — участники военных походов мусульман против неверных, а также почётный титул военачальников в мусульманских странах; АНО], безмолвным ужасом наших пограничников в С.-З. Индии. Интересен способ их создания. Выбирают бедного и отчаявшегося человека и наблюдают за ним. Однажды ночью его, бредущего по пустынному месту, часто посещаемому нищими, тайком накачивают наркотиками и переносят в роскошный дом с садами и фонтанами. Пробудившись, он обнаруживает себя одетым в изящное бельё и пурпур, окружённым богатыми винами и яствами, и восторгается компанией самых соблазнительных красавиц, которых только мог вообразить. Однако он всё ещё находится в лёгком опьянении от гашиша, дабы быть в замешательстве и сомневаться в реальности своих нынешних утех. Примерно через неделю его снова накачивают наркотиками, облачают в его прежнее тряпье и возвращают в то место, откуда взяли. Он пробуждается совершенно удручённым и рассказывает о своём опыте местному мулле. «Сын мой! — отвечает сей добрый муж. — Благословение Небес! Тебе было видение райских земель!» Разумеется, он хочет узнать, как туда вернуться, и мулла повторяет знаменитое благословение тем, кто погиб, убивая неверных, а далее сообщает, что такой-то и такой-то сахиб (который, скорее всего, чем-то насолил правозверным) вполне заслуживает смерти. Лорд Кёрзон, однако, весьма благоразумно встретил этот маневр, велел кремировать убийц подобного рода. Если тело мусульманина сторело, он не сможет войти в Рай; ибо *as concygis* [*копчиковая кость*; АНО], из которой Бог воссоздаст его тело, уничтожена. Но, похоже, будет пустой тратой времени объяснять всё это мистериу Кейру Харди.

<sup>273</sup> Иными словами, даже таких незначительных внешних радостей мистического пути достаточно для того, чтобы побудить неопита целиком посвятить себя им.

<sup>274</sup> Конечно же, восточное преувеличение; особенно если учитывать краткость персидских сумерек. (АА)  
Возможно, число 5 связано с пентаграммой. (АК)

## Отношения между близнецами восторга

### XL. На речке Илмэн<sup>275</sup>

<sup>275</sup> В этом замечательном стихотворении приведены 99 имён Бога группами по 10 (3, 3 и 4 в абзацах). Вот эти имена [в данном издании приводится расширенная традиционная мусульманская трактовка, в том числе определения, отсутствующие в оригинале; НО]:

1. [الرَّحْمَن] **Ар-Рахман** — Милостивый; Обладающий широчайшей милостью и благами; Милостивый на этом свете ко всем Своим созданиям: и к тем, кто достоин милости, и к тем, кто не достоин её, то есть к верующим и неверующим, мусульманам и немусульманам.
2. [الرَّحِيم] **Ар-Рахим** — Милосердный; Проявляющий всегда милость; Обладающий бесконечной милостью; Проявляющий на том свете милость только к уверовавшим, покорным рабам.
3. [الْمَلِك] **Аль-Малик** — Царь; Владыка Дня Суда; Тот Единственный, Которому принадлежит истинное царство.
4. [الْقُدُّوس] **Аль-Куддус** — Святой; Чистейший; Чистый от недостатков, от виновности, от всего недостойного; Недоступный для интеллекта творений и Чистый от того, что может вообразить человек; Далёкий от всех качеств, которые могут быть постигнуты чувствами человека либо представлены в нашем воображении и наших мыслях, а тем более — Далёкий от всех пороков и недостатков.
5. [السَّلَام] **Ас-Салям** — Миротворящий; Наделяющий миром и благополучием Свои творения; Тот, сущности Которого не присущи недостатки, временность, исчезновение; Тот, Чья сущность лишена всех пороков, атрибуты — всех недостатков, а деяния — всякого зла.
6. [الْمُؤْمِن] **Аль-Мумин** — Тот, Кто единственно верен; Дух Укрепляющий; Верный договору со Своими рабами; Спасаящий от мучений Своих верных рабов; Тот, от Кого исходят безопасность и спокойствие посредством указания Им на средства их достижения и преграждения Им путей страха и вреда.
7. [الْمُعِز] **Аль-Мухаймин** — Ужасный; Охраняющий Свои творения; Контролирующий их; Осуществляющий дела и блага созданий; Устанавливающий им сроки; Взвзвешивающий охранять, содержать их.
8. [الْعَزِيز] **Аль-Азиз** — Возлюбленный; Могучий; Тот, у Кого особое величие; Непобедимый; Сильнейший; Одерживающий победу над всеми; Величайший.
9. [الْجَبَّار] **Аль-Джаббар** — Могущественный; Тот, мудрость Которого охватывает всё, по воле Которого происходит всё, воля Которого не остаётся неосуществлённой; Тот, Который укрощает всё сущее; Тот, воле Которого подчинены абсолютно все творения, однако Сам Он не подчиняется ничьей воле и никто не в состоянии выйти из-под Его власти.
10. [الْمُنْكَر] **Аль-Мутакаббир** — Гордый; Всевышний; Трансцендентный; Превосходящий все творения; Тот, Который выше атрибутов творений, чист от атрибутов творений; Единственный Обладатель Истинного величия; Тот, Кто находит все Свои создания ничтожными по сравнению со Своей сущностью, ибо гордости не достоин никто, кроме Него.
11. [الْخَالِق] **Аль-Халик** — Творец; Тот, Кто творит по-настоящему, без примера и прообраза, и определяет судьбу для созданий; Тот, кто создаёт, что хочет, из ничего; Тот, кто создал мастеров и их мастерство, квалификацию; Тот, кто predetermined меру всех созданий ещё до их существования и наделил их качествами, необходимыми для существования.
12. [الْبَارِئ] **Аль-Барри** — Невинный; Создатель; Тот, Кто по Своему могуществу сотворил всё сущее; Творец, Который создал всё из небытия по Своему predetermined.
13. [الْمُصَوِّر] **Аль-Мусаввир** — Живописующий; Логос; Ум; София; Источник смыслов и форм; Тот, Кто придаёт формы и образы творениям; Тот, Кто дал каждому творению Свою неповторимую, отличную от других таких же творений форму, рисунок.
14. [الْغَفَّار] **Аль-Гаффар** — Прощающий; Тот, Кто является единственным прощающим и утаивающим грехи творений, прощающим и на этом, и на том свете; Тот, Кто делает явными прекрасные черты Своих рабов и покрывает их недостатки.
15. [الرَّاقِل] **Аль-Кахар** — Покоритель; Господь; Тот, Кто Своим высочеством и могуществом укрощает творения; Тот, Кто заставляет делать то, что хочет, независимо от того, желают этого или не желают творения; Тот, Чьему величию покорны творения) [обратим также внимание на то, что в этой главе отсутствует тахаллус автора — аль-Кахар, — присутствующий, как отмечает Алистер Кроули от лица Алана Лютото, практически во всех остальных главах, кроме сомнительных; НО];
16. [الْوَهَّاب] **Ар-Ваххаб** — Дарующий; Тот, Кто дарует бескорыстно, Кто дарует блага рабам Своим; Тот, Кто, не дожидаясь просьбы, дарует необходимое; Тот, у Кого блага в изобилии; Тот, Кто дарует постоянно; Тот, Кто одаряет все Свои создания, не желая возмещения и не преследуя корыстных целей.

17. [الرزاق] **Ар-Раззак** — Великодушный; Наделяющий средствами к существованию; Тот, Кто сотворил средства к существованию и наделил ими Свои создания.
18. [الفتاح] **Аль-Фаттах** — Открывающий; Победитель; Тот, Кто раскрывает скрытое, облегчает трудности, отводит их; Тот, у Кого ключи от сокровенных знаний и небесных благ. Он раскрывает сердца верующих для познания Его и любви к Нему, открывает нуждающимся врата для удовлетворения их потребностей.
19. [العليم] **Аль-Алим** — Всезнающий; Тот, Кто знает всё обо всём, постигшие это Имя стремятся к знаниям.
20. [القابض] **Аль-Кабид** — Удерживающий; Сужающий; Тот, кто по Своему справедливому порядку уменьшает блага, кому хочет; Тот, кто удерживает души в Своей власти, подчинив их смерти, владеет благодеяниями Своих искренних рабов и принимает служения их, удерживает сердца грешников и лишает их возможности познать Его из-за их непокорности и высокомерия.
21. [الباسط] **Аль-Басит** — Поддерживающий; Расстилающий; Тот, кто доставляет созданиям жизнь, одарив их тела душами, и доставляет щедрый удел как слабым, так и богатым.
22. [الخافض] **Аль-Хафид** — Скромный; Унижающий всех тех, кто нечестив, кто восстал против Шарната.
23. [الرافع] **Ар-Рафи** — Возвышающий уверовавших, которые заняты богослужением; Удерживающий на высоте небо и облака.
24. [المعز] **Аль-Муизз** — Пекущийся; Дающий силу, мощь, победу тому, кто хочет, возвышая его.
25. [المذل] **Аль-Музилл** — Ненавидящий; Принижающий того, кого хочет, лишив его силы, мощи и победы.
26. [السميع] **Ас-Самиг** — Всеслышающий; Тот, Кто слышит и самое утаённое, самое тихое;
27. [البصير] **Аль-Басыр** — Всевидящий; Тот, Кто видит открытое и скрытое, явное и тайное; Тот, для Кого не существует невидимого среди видимого; Тот, Кто объёмлет Своим видением даже самое мельчайшее.
28. [الحكم] **Аль-Хакам** — Судья; Тот, Кто судит созданных так, как хочет; Тот, Кто различает истинное от ложного, не соответствующего истине; Тот, Чьё предопределение никто не в состоянии отвергнуть, избежать; Тот, Чью мудрость никто не в состоянии оценить, понять, в Чьи решения никто не в состоянии вникнуть; Наивысший Судья, Чьё постановление никто не в силах отвергнуть и Чьему решению никто не в силах воспрепятствовать.
29. [العدل] **Аль-Адаль** — Справедливый; Тот, у Кого порядок, решения, дела справедливы; Тот, Кто Сам не проявляет несправедливости и запретил это остальным; Тот, Кто чист от несправедливости в Своих делах и решениях; Дающий каждому по заслугам; Тот, Кто является источником наивысшей справедливости.
30. [اللطيف] **Ал-Латиф** — Утешающий; Добрый по отношению к своим рабам; Милостивый по отношению к ним; Облегчающий им жизнь; Содержащий их; Милующий их.
31. [الخبير] **Аль-Хабир** — Сведущий; Знающий тайное так же, как и явное; Знающий как внешнее проявление, так и внутреннее содержание; Тот, для Которого не существует тайного; Тот, от Чьих знаний ничто не уходит, не отдается; Тот, Кто знает то, что было, и то, что будет.
32. [الحليم] **Аль-Халим** — Долготерпящий; Ласковый; Тот, Кто утаивает, прощает грехи, освобождает от мучений, проявивших послушание; Тот, Кто даёт блага как проявившим покорность, так и послушавшимся; Тот, Кто видит послушание Своих повелений, однако Им не овладевает гнев, и Он не спешит с возмездием, несмотря на всё Своё могущество.
33. [العظيم] **Аль-Азим** — Величайший; Тот, величию Которого нет начала и нет конца; высоте Которого нет границ; Тот, Которому нет подобного; Тот, Чью подлинную сущность и величие, которые превыше всякой вещи, не в силах постичь никто, ибо это превыше возможностей разума творений.
34. [الغفور] **Аль-Гафур** — Всепрощающий; Тот, Кто прощает грехи Своим рабам, прощает их оплошности.
35. [الشكور] **Аш-Шакур** — Благодарный; Достойный благодарности; Воздающий большую награду рабам Своим за их малое богослужение; Доводящий до совершенства слабые деяния; Прощающий их.
36. [العلي] **Аль-Али** — Высочайший; Высокочтимый; Тот, высочество Которого неопенимо высокое; Тот, у Кого нет равных, нет соперников, нет соратников и сотоварищей; Тот, Кто выше всего этого; Тот, Чья сущность, мощь и сила наивысочайшие.
37. [الكبير] **Аль-Кабир** — Большой; Высочайший; Тот, у Которого в сыйфатах и делах наличествует истинное величие; Не нуждающийся ни в чём; Тот, Которого никто и ничто не может ослабить; Тот, с Которым нет сходных.
38. [الحفيظ] **Аль-Хафиз** — Охраняющий всё сущее, каждое сущее, включая наимельчайшие субстанции; Тот, Чьё покровительство нескончаемо, бесконечно; Тот, Кто охраняет и содержит всякое сущее.
39. [المقيت] **Аль-Мукит** — Обличающий; Распоряжающийся всем необходимым для жизнеобеспечения; Доводящий это до Своих созданий; Определяющий его количество; Дающий помощь; Могущественный.
40. [الحسيب] **Аль-Хасиб** — Учитывающий всё; Достаточный для рабов своих; Достаточный всякому, кто на него уповает.

## Апокриф

41. [الجليل] **Аль-Джалиль** — Величественный; Тот, у Кого истинное величие и все совершенные сыйфаты; Чистый от всяких недостатков.
42. [الكريم] **Аль-Карим** — Щедрый; Тот, у Кого не уменьшаются блага, сколько бы ни дал; Ценнейший; Охватывающий всё ценное; Тот, у Кого каждое деяние достойно высочайшей похвалы; Тот, Кто исполняет Свои обещания и одаряет не только сполна, но и добавляет из Своей милости даже тогда, когда исчерпываются все желания созданий.
43. [الرقيب] **Ар-Ракиб** — Следящий за состоянием своих созданий; Знающий все их деяния; Фиксирующий все их деяния; Тот, от контроля Которого никто и ничто не уходит.
44. [المجيب] **Аль-Муджаб** — Всеслышащий; Отзывающийся на молитвы и просьбы.
45. [الواسع] **Аль-Васи** — Всеобъемлющий; Тот, блага Которого широки для созданий; Тот, милость Которого велика для всякого сущего.
46. [الحكيم] **Аль-Хаким** — Исцеляющий; Мудрый; Тот, Кто всё делает мудро; Тот, у Кого дела правильные; Тот, Кто знает суть, внутреннее содержание всех дел; Тот, Кто хорошо знает мудрое решение, предопределённое Им Самим; Тот, у Кого все дела, все решения — справедливые, мудрые.
47. [الودود] **Аль-Ваду** — Примиряющий; Любовь; Любящий своих рабов и Любимый для сердец праведников.
48. [المجيد] **Аль-Маджид** — Наивысочайший по величию; Славный; Тот, у Кого добра много, Кто даёт щедро, от Кого польза великая.
49. [الباعث] **Аль-Баис** — Посылающий; Тот, Кто посылает к людям пророков, отправляет помощь рабам Своим; Воскрешающий создания в День Суда.
50. [الشهيد] **Аш-Шахид** — Свидетель, зорко и бдительно следящий за миром;
51. [الحق] **Аль-Хакк** — Истина; Устанавливающий истинность истинного через Свои *калима*; Тот, Кто устанавливает истинность Своих *вали*.
52. [الوكيل] **Аль-Вакиль** — Покровитель; Тот, на Кого следует полагаться; Достаточный для полагающихся только на Него; Тот, Кто радует надеющихся и полагающихся только на Него.
53. [القوى] **Аль-Кауий** — Сильнейший; Владелец полной, совершенной мощи; Побеждающий; Тот, Который не проигрывает; Тот, у Кого сила выше всякой другой силы.
54. [المتين] **Аль-Матин** — Прочный; Сильный; Не нуждающийся в средствах для осуществления Своих решений; Не нуждающийся в помощи; Тот, Кому не нужен помощник, соратник.
55. [الولى] **Аль-Вали** — Опекун; Поручитель; Тот, Кто благоприятствует подчинившимся; Помогающий тем, кто любит их; Укрощающий врагов; Поручающийся за деяния созданий; Охраняющий созданных.
56. [الحميد] **Аль-Хамид** — Достойный всех похвал по причине своего совершенства; Славный; Владелец вечной славы.
57. [المحصى] **Аль-Мухси** — Считающий; Тот, Кто Своими знаниями определяет границы для всего сущего; Тот, от Кого ничего не ускользает.
58. [المبدى] **Аль-Мубди** — Порождающий; Начинающий; Тот, Кто с самого начала, без примера и прообраза сотворил всё сущее.
59. [المعيد] **Аль-Муид** — Возвращающий; Повторяющийся; Придающий Вселенной устойчивость; Тот, Кто возвращает всё живое в мёртвое состояние, а затем на том свете оживляет их, возвращая к жизни.
60. [المحيى] **Аль-Мухий** — Оживляющий; Тот, Кто творит жизнь; Тот, Кто даёт жизнь любой вещи, которой хочет; Тот, Кто создал творения из ничего; Тот, Кто оживит и после смерти.
61. [المميت] **Аль-Мумит** — Умерщвляющий; Тот, Кто предписал смерть всем смертным; Тот, кроме Которого нет умерщвляющего; Тот, Кто укрощает рабов Своих смертью, когда хочет и как хочет.
62. [الحي] **Аль-Хай** — Вечно живой; Тот, жизни Которого нет начала и нет конца; Тот, Кто всегда был живым и останется навечно живым; Живой; Не Умирающий.
63. [القيوم] **Аль-Кайюм** — Тот, Кто заботится обо всём; Сущий; Иегова; Самостоятельный; Независимый ни от кого и ни от чего; Не нуждающийся ни в ком и ни в чём; Тот, благодаря Которому существует всё сущее; Тот, Кто сотворил творения и содержит их; Тот, Кто владеет знанием обо всём.
64. [الواجد] **Аль-Ваджид** — Единственный; Богатый; Тот, у Которого всё сущее, для Которого отсутствует понятие «недостающее», «недостаточность»; Тот, у Которого сохраняются все дела, не пропадает ничего; Тот, Кто разумеет всё.
65. [الماجد] **Аль-Мааджид** — Славный; Тот, у Кого полное совершенство; Тот, у Кого прекрасное Величие; Тот, у Кого качества и дела велики и совершенны; Проявляющий щедрость и милость по отношению к Своим рабам.
66. [واحد] **Аль-Ваахид** — Единый; Одинокий.



67. [الصمد] **Ас-Самад** — Тот, у Кого нет сотоварища; Вечный; Тот, Которому все подчиняются; Тот, без Чьего ведома не происходит ничего; Тот, в Ком нуждаются все во всём, а Сам Он не нуждается ни в ком и ни в чём.
68. [القادر] **Аль-Кадыр** — Всемогущий; Тот, Кто может сотворить из ничего и может уничтожить сущее; Тот, Кто может создать бытие из небытия и может превратить в небытие; Делавший всё мудро.
69. [المقتدر] **Аль-Муктадыр** — Могущественный; Тот, Кто устраивает дела для созданий наилучшим образом, так, как никто этого не может.
70. [المقدم] **Аль-Мукаддым** — Выдвигающий вперёд всё то, что должно быть впереди; Выдвигающий вперёд достойных рабов Своих.
71. [المؤخر] **Аль-Муаххир** — Сдерживающий; Отодвигающий назад всё то, что должно быть позади; Тот, Кто отодвигает назад по Своему разумению и по Своей воле неверных, нечестивцев и всех тех, кто должен быть отодвинут назад.
72. [الأول] **Аль-Авваль** — Первый; Альфа; Безначальный и Предвечный; Тот, Кто предшествовал Вселенной.
73. [الأخر] **Аль-Ахир** — Последний; Омега; Тот, Кто останется после уничтожения всего сотворённого; Тот, Кому нет конца; Вечно Остающийся; Тот, Кто уничтожает всё; Тот, после Которого не будет ничего, кроме Него, Вечного Бессмертного Всемогущего Бога, Творца всех времён, народов и миров.
74. [الظاهر] **Аз-Захир** — Явный; Имманентный; Проявляющийся во множестве фактов, свидетельствующих о Его существовании.
75. [الباطن] **Аль-Батин** — Скрытый; Тот, Кто знает как явное, так и скрытое обо всём; Тот, Чьи признаки явственны, а Сам на этом свете Невидим.
76. [الوالي] **Аль-Вали** — Делеющий всё; Правящий; Властвующий над всем сущим; Тот, Кто осуществляет всё по Своему желанию и мудрости; Тот, Чьи решения осуществляются все и везде.
77. [المتعالى] **Аль-Мутаали** — Высочайший; Тот, Кто выше клеветнических измышлений, выше сомнений, возникающих у созданных.
78. [البر] **Аль-Барр** — Благостный; Тот, Кто делает добро для рабов Своих, Милостив для них; Дающий тем, кто просит, проявляя милость к ним; Верный договору, обещанию для созданных.
79. [التواب] **Ат-Тавваб** — Обращающий сердце; Принимающий покаяние слуг; Благоприятствующий им в покаянии; Приводящий их к покаянию; Отвечающий на мольбы; Прощающий грехи покаявшихся.
80. [المنتقم] **Аль-Мунтаким** — Мстящий; Ломающий хребет ослушавшимся; Мучающий нечестивцев, но только после оповещения и предупреждения, если не опомнились.
81. [العفو] **Аль-Афув** — Тот, Кто прощает грехи; Прощающий грешников; Скрывающий вину; Очищающий плохие деяния; Тот, Чья широка милость.
82. [الرؤوف] **Ар-Рауф** — Милостивый; Мягкий; Кроткий; Нежный; Лишённый грубости; Принимающий покаяния грешников и Наделяющий их Своей милостью и благами после их покаяния; Скрывающий их вину; Прощающий.
83. [مالك الملك] **Малик уль-Мульки** — Царь царств; Всевластный Царь Сущего Царства; Тот, Кто делает то, что хочет.
84. [ذو الجلال والإكرام] **Зуль-Джаляли Валь-Икрам** — Обладатель особого величия и почёта; Обладатель высоты и совершенства.
85. [المقسط] **Аль-Мукситу** — Разделяющий; Справедливый; Тот, у Кого все решения мудры и справедливы; Мстящий притеснителям за притеснённых; Устанавливающий совершенный порядок; Радующий притеснителя после того, как обрадовал притеснённого и тот простил.
86. [الجامع] **Аль-Джами** — Собирающий; Тот, Кто собрал все совершенства сущности, атрибутов и дел; Тот, Кто собирает все творения; Тот, Кто собирает на том свете в местности 'Арасат.
87. [الغنى] **Аль-Гани** — Богатый; Не нуждающийся ни в чём; Самостоятельный; Тот, в Ком нуждаются все.
88. [المغنى] **Аль-Мугни** — Обогащающий; Дающий блага слугам; Тот, Кто обогащает, кого хочет; Достаточный для созданных.
89. [المانع] **Аль-Мани** — Удерживающий; Тот, Кто не даёт тому, кому не хочет дать, чтобы испытать его или чтобы удержать, защитить его от плохого.
90. [الضار] **Ад-Дар** — Разрушитель; Уничтожающий Вселенную; Стирающий царства и народы с лика Земли; Насылающий эпидемии и стихийные бедствия; Испытывающий грешников.
91. [النافع] **Ан-Нафи** — Вознаграждающий; Благоволяющий; Приносящий пользу тому, кому хочет, исходя из Собственных решений; Тот, без Чьего ведома никто не в состоянии принести пользу.
92. [النور] **Ан-Нури** — Свет Просвещающий; Тот, Кто осветил небеса и землю; Тот, Кто наставляет созданных на Истинный Путь; Показывающий сияние Истинного Пути.

## Анокриф

### أ Алиф 1

Член мой! он так *милостив* и так *милосерден* для подемса твоего, для коего он *царь*, более великий, нежели Александр Двурогий<sup>276</sup>, утоляя жажду его.

*Свят* член сей и *миротворящ* для подемса твоего; ты *верен* ему, словно дитя — материнской груди, утоляя жажду свою.

*Ужасен* член мой для подемса твоего, заставляя трепетать его, но и *возлюблен* тобою, *могуществен* и *горд*, словно павлин, раскрывающий великолепие своё на солнце, утоляя жажду твою.

### ب Б Ба 2

Член мой — *творец* подемса твоего; он пронзает тебя восхитительной болью; и прекрасным садом, в коем может резвиться он, *невинный*, как малое дитя, *живописует* твой подемс, утоляя жажду твою.

Член мой *прощает* неверность твоего подемса; он *покоряет* тебя и *дарует* жемчужную росу, подобную звёздам на розах, утоляя жажду твою.

*Великодушен* член мой, когда *открывает* он подемс твой, и *всезнающ* настолько, что ведаёт в нём каждый закуток, *удерживая* его недвижимым, как лев удерживается копьём, утоляя жажду твою.

### ج Дж Джим 3

Член мой *поддерживает* твой подемс, словно розовое дерево — свои цветы; всю ночь не угаснут эти *скромность* и *возвышенность*, словно луна, утоляя жажду твою.

Член мой *печётся* о твоём подемсе, приближаясь к нему; и *ненавидит* его, покидая; он — *слышит* все просьбы твоего подемса, словно девица, восторгающаяся лютней, утоляя жажду твою.

Член мой *повидал* всякие подемсы и *рассудил* по *справедливости*, что лишь твой подемс прекрасен; внутри пребывает он и *утешает* его жемчужной росой, более яркой, чем глаз молодого оленя, утоляя жажду твою.

93. [الهادي] **Аль-Хади** — Миротворец; Ведущий Верным Путём; Тот, Кто истинными высказываниями наставляет созданных на Истинный Путь; Тот, Кто оповещает созданных об Истинном Пути; Тот, Кто подводит сердца к познанию Себя; Тот, Кто подводит тела созданных к богослужению.
94. [البيدع] **Аль-Бади** — Отыскивающий; Изобретающий; Тот, для Которого нет равных, Которому нет подобных ни в сущности, ни в сыфатах, ни в повелениях, ни в решениях; Тот, Кто творит всё без примера и прообраза.
95. [الباقى] **Аль-Бакый** — Тот, Кто остаётся бесконечно, навсегда; Остающийся навечно; Тот Единственный, Кто остаётся навечно; Тот, существование которого вечно; Тот, Кто не исчезает.
96. [الوارث] **Аль-Варис** — Наследник всего сущего; Тот, Кто остаётся навечно, Которому остаётся наследство всех Его творений; Тот, у Кого остаётся вся власть после исчезновения Его творений; Тот, Кто наследует мир и всё сущее в нём.
97. [الرشيد] **Ар-Рашид** — Направляющий на Правильный Путь; Тот, Кто даёт счастье тому, Кому хочет, направляя его на Истинный Путь; Тот, Кто отдаляет того, кого хочет, по установленному Им порядку.
98. [الصبور] **Ас-Сабур** — Терпеливый; Тот, у Кого велики кротость и терпение; Тот, Кто не спешит мстить ослушавшимся; Тот, Кто отсрочивает наказание; Тот, Кто не делает ничего раньше срока; Тот, Кто делает всё в своё время.
99. [هو] **Хуа** есть Бог; и нет Бога кроме Хуа. Аминь.

(41)

Последовательность букв взята из еврейского, а не арабского или персидского алфавита. Тот факт, что приведено только 10 первых букв, указывает, вероятно, на связь с Древом Сфирот. (НО)

<sup>276</sup> Александр Великий столь же велик и на Индостане. Я не могу припомнить ни одной легенды, оправдывающей этот эпитет; вероятно, это просто поэтическое выражение, означающее «могучий».

## Приложение N 1 (Май 2016)

### د Д Даль 4

Член мой *сведущ* о каждой закутке твоего подека, и *долготерпит* в нём; *величайший* и прямой, он подобен внутри тебя солнцу в полдень, утоляя жажду твою.

Член мой — *всепрощающий* к несовершенствам твоего подека; посему, достойный *благодарности*, он *возвышается* внутри тебя, словно башня из золота и слоновой кости, утоляя жажду твою.

*Ограмен* и силён член мой, и он *охраняет* тебя от своих соперников<sup>277</sup>; он *обличает* его и *учитывает* свои извержения, подобные струям фонтана, утоляя жажду твою.

### ح Ха 5

*Величествен* сей член мой и *щедр* жемчужной росой; *следя* за сердцем подека твоего, словно за солнцем закатным в ожидании луны или за дервишем, медитирующим на Йа Син<sup>278</sup>, утоляя жажду твою.

Член мой *слышит* возражения твоего подека; он — член *всеобъемлющий* и *исцеляющий* беды твои, словно кедр, исцеляющий недуги, утоляя жажду твою.

Член мой *примиряет* твой подекс с собою и *величественно посылает* ему жемчужную росу; он — *свидетель* всех этих оргазмов, подобных бесчисленным кометам и метеорам, утоляя жажду твою.

### و В Вав 6

Член мой — *Истина*, вовек не отвернётся он от подека твоего; он — *покровитель* твоей красоты, и он *силен*, как юный львёнок, утоляя жажду твою.

*Прочен* член мой, *опекун* твоего подека, когда орошает тебя жемчужной росой; и он *достоин* награды, словно поэт пред царём, утоляя жажду твою.

Член мой *считает* оргазмы твоего подека, он, *породивший* их; он *возвращает* себя из мёртвых и *оживляет* тебя, словно луна над Мусаллой<sup>279</sup>, утоляя жажду твою.

### ز З Зай 7

Член мой *умерщвляет* твой подекс своими ужасающими биениями, он один *вечноживущий*! и он испрашивает всякой *заботы* у твоего подека, словно смерти у Азраила<sup>280</sup>, утоляя жажду твою.

Член мой *единственно* годен для твоего подека, и *славен* он, как славна Бейтулла среди мечетей; он — член *единный*, как Арафат<sup>281</sup> среди гор, утоляя жажду твою.

Член мой заходит в твой подекс *без сотоварищей*; *всемогущ* он, о да! самый *могущественный*, и спешит *вперёд*, от оргазма к оргазму, словно гонец победы, утоляя жажду твою.

<sup>277</sup> В этих стихах (как сообщает Махбуб) зашифровано «Великое Слово для того, чтобы сойти с ума и бегать нагишом», если повторять его по 1001 раз за ночь в течение многих ночей кряду. Весьма вероятно. Тайное Слово есть всего лишь самое обыкновенное: [перс.] «Слава Богу и хвала Богу! Нет бога кроме Бога. Велик Он, и Он — защитник; никто не уберётся от Него, Величайшего».

<sup>278</sup> «Сердце Корана»; одна из его священнейших сур, читаемая или декламируемая всякому доброму мусульманину в миг смерти, если это возможно.

<sup>279</sup> *Мусалла*, близ Шираз — как Ричмонд близ Лондона или Эрменонвиль близ Парижа.

<sup>280</sup> *Азраил* — ангел смерти.

<sup>281</sup> *Арафат* — священная гора близ Мекки.

## Апокриф

### ॐ Кх Кха 8

Член мой *сдерживает* своё извержение<sup>282</sup> в твоём подеке, продлевая наше блаженство; он *первый* здесь и *последний*, словно Исафил<sup>283</sup> среди трубачей, утоляя жажду твою.

<sup>282</sup> *Винду-сиддха*, сила удерживать сперму — одно из интереснейших и важнейших направлений *Хатха-йоги*, индуистской «физической культуры». Нижеследующий отрывок из *Шива-Самхиты*, касающийся *Ваджроли-мудры*, представляет собой необходимый пример методики и цели:

- 4.53. Побуждаемый милосердием к моим почитателям, должен поведать я ныне о *Ваджроли-мудре*, разрушительнице мировой тьмы, тайной из тайных.
- 4.54. Даже следуя всем своим прихотям и не соответствуя йогическим нормам, обыватель может достичь освобождения, ежели практикует *Ваджроли-мудру*.
- 4.55. Эта практика *Ваджроли-йоги* позволяет освободиться даже погрязшему в сладострастии; посему йогину следует практиковать её с величайшею тщательностью.
- 4.56. Сперва пусть способный практик втянет из женских половых органов с помощью должных методик в своё тело эмбрион, всасывающийся через мочеиспускательный канал; пусть учится он совокупляться, сдерживая семяизвержение. Если же семя случайно начнёт истекать, пусть он остановит эякуляцию с помощью *Їони-мудры*. Пусть он остановит семя, пережав канал левой рукою, и прекратит движения. Спустя некоторое время он сможет продолжить. Следуя указаниям наставников и произнеся звук «*хум*», пусть он решительно вытянет из матки эмбрион, уменьшив *Апана-вайю*.
- 4.57. Да будет посему йогин, почитатель лотосных стоп своего гуру, пить молоко и нектар подобным образом, дабы достигнуть быстрого успеха.
- 4.58. Знай же, что семя подобно луне, эмбрион же символизирует солнце; пусть йогин творит их союз в своём теле с величайшею тщательностью.
- 4.59. Я есмь семя. *Шакти* же (богиня) есть зародышевые флюиды: когда они соединяются, йогин достигает успеха, а тело его становится сияющим и божественным.
- 4.60. Семяизвержение есть смерть, удержание семени — жизнь; посему пусть сдерживает йогин семя с величайшею тщательностью.
- 4.61. Истинно, истинно, мужчины рождаются и умирают чрез семя; ведая это, пусть непрестанно учится йогин сдерживать семя.
- 4.62. Когда получены значительные успехи в сдерживании семени, чего ещё не достигнуто в этом мире? Через величие этого сдерживания (т. е. через воздержание) становишься подобным мне во славе.
- 4.63. *Винду* (семя) доставляет удовольствие и причиняет боль всем созданиям, обитающим в этом мире, обезумевшем от страсти и подверженном смерти и разрушению. Ибо сдерживание семени для йогина — наилучшая из всех йог, и оно дарует счастье.
- 4.64. Однако, предаваясь удовольствиям, мужчины обретают силу чрез свою практику.
- 4.65. Несомненно, йогин получает с её помощью всякую силу, наслаждаясь при этом всеми бесчисленными удовольствиями мира.
- 4.66. Йога эта может твориться с великим наслаждением; потому да будет йогин практиковать её.
- 4.67. Есть две разновидности *Ваджроли*, называемые *Сахайони* и *Амарани*. Пусть йогин во что бы то ни стало удерживает семя.
- 4.68. Если во время совокупления *винду* намеренно выпускается и там происходит союз Солнца и Луны, пусть он втягивает эту смесь каналом своего мужского органа. Такова *Амарани*.
- 4.69. Способ, при котором *винду* в момент оргазма может быть удержано с помощью *Їони-мудры*, называется *Сахайони*. Он держится в секрете во всех тантрах.
- 4.70. Хотя в конечном итоге действие их (*Амарани* и *Сахайони*) одинаково, различия возникают от разницы в наименованиях. Пусть практикует их йогин с величайшею тщательностью и настойчивостью.
- 4.71. Через любовь к приверженцам моим нашёл я йогу сию; пусть хранится она в тайне с великою заботою, а не открывается всякому.
- 4.72. Се есть тайна всех тайн, что были или будут; посему пусть бдительный йогин хранит её в величайшем секрете.
- 4.73. Когда приходит время исторгнуть мочу, йогин делает это намеренно чрез *Апана-вайю* и, удерживая её, опорожняется медленно и неторопливо; и, практикуя это ежедневно согласно указаниям своего гуру, он добивается *винду-сиддхи* (власти над семенем), дарующей великие силы.
- 4.74. Тот, кто, практикуя это ежедневно согласно указаниям своего гуру, не теряет семени, способен насладиться сотнею женщин за раз.
- 4.75. О Парвати! Когда *винду-сиддха* получена, чего ещё не достигнуто? Даже недоступная слава моей божественности может быть достигнута чрез это!

## Приложение N 1 (Май 2010)

Член мой *являет* себя распрямлённым и прекрасным и тут же *скрывается* в твоём подексе; ибо он *лелеет* всю твою красоту, словно плюшка, облачающаяся в наряды, утоляя жажду твою.

Он — *высочайший* среди членов, и *благостен* для подекса твоего; он *обращает* к себе сердце подекса твоего и *мстит* его Содому<sup>284</sup>, изливая дождь жемчужной росы, более жаркой, чем пламя, словно амбру на океан, утоляя жажду твою.

### ت T Ta 9

Член мой *прощает* неукротимость твоего подекса и *милостив* к его скорби; Царь миров он для тебя, и ничто не сравнится с ним, утоляя жажду твою.

*Обладатель* величия и почёта член мой, *разделяющий* твои ягоды и *собирающий* всю душу твою в твоём подексе, словно великий царь, собирающий войско своё в едином месте, утоляя жажду твою.

*Богат* член мой жемчужной росой и *обогащает* ею твой подекс; он *удерживается*, дабы взять позднее, и *разрушает* тебя сладкой болью тысячи оргазмов<sup>285</sup>, словно покусывающая и пощипывающая куртизанка<sup>286</sup>, утоляя жажду твою.

### ي<sup>287</sup> II IIa 10

Член мой *вознаграждается* с лихвою в твоём подексе; он *просвещает* его, как солнце — тёмную землю на рассвете; и он *дарует мир*, утоляя жажду твою.

Член мой — тот, кто *отыщет* твой подекс, даже в тёмной бездне; член мой испытал тысячекратно *бесконечное* множество оргазмов<sup>288</sup>, и он *наследует* множество их, словно скупец, запасующий золотые монеты, утоляя жажду твою.

Член мой *направляет* твой подекс на путь, не покидая его ни на миг; он *терпелив*, вечно трудясь<sup>289</sup> в его недрах; ибо Хуа<sup>290</sup> есть Бог, и Имя Его — Неведомый, ибо лишь в Нём спасётся всё сущее<sup>291</sup>, утоляя жажду твою.

(A1)

Несмотря на то, что Шива-самхита переводилась на русский, именно этот фрагмент (видимо, как наиболее тайный) в русских переводах отсутствует. (АНО)

<sup>283</sup> Ангел, которому вменено в обязанность вострубить в «последнюю трубу».

<sup>284</sup> Содом — легендарный город, по-видимому, уничтоженный вулканом. Но здесь есть и мистический смысл. Буквы [סדו] по-еврейски означают тайный ключ каббалистической Умеренности, обращая человека от удовольствия к самопожертвованию. (Ошибочно прочитано захидами как «Ангел Метатрон, дарующий прощение тем, кто подлежит каре»). Однако я сомневаюсь, что аль-Хаджи знал всё это. (A1)

Неправда, Ангел Ключа [ו] — Сандалфон, а не Метатрон, и он означает Примирение. Даже захиды, без сомнения, знали это. Истинный ключ имеет значение  $104 = 8 \times 13$  и, таким образом, описывается как число 8, вместе с числом 13 составляющее базовое единство. Число же 8 связано с [п], Колесница и Абракадабра. Возможно, два сфинкса, везущих Колесничего, есть символы обоих полов, которыми он наслаждается, тогда как сфинкс — обожествление животного начала и потому может быть описан иероглифом Magnum Opus. (AK)

<sup>285</sup> Очевидное восточное преувеличение.

<sup>286</sup> Правила для которых тщательно сформулированы в Ананга-Ранге и других трудах по Науке, Искусству и Ремеслу Любви.

<sup>287</sup> Аналогичное буквенное деление стихотворной строфы см. Пс. 119 [По масоретской нумерации; в русском синодальном переводе — 118; АНО].

<sup>288</sup> Очевидное восточное преувеличение.

<sup>289</sup> В конце концов, эта обычная зависть должна вести нас к тому, чтобы мы приняли мистическое значение этих сочинений.

<sup>290</sup> Хуа — Он. Но это приводит к истинному и тайному произносимому имени Бога, сокрытого за его явленными именами. Сотое имя, о котором столько судачат люди — это сам Аллах [перс.], другие 99 всего лишь заменяют имя Аллаха в предложениях «Хуа Аллаху алази ваилаха илла Хуа», то есть: «Хуа Ар-Рахману алази» и т. д., и точно так же с

## Апокриф

### Слава экстаза — искупление мира

#### ХЛ. Загадка<sup>292</sup>

Услышь меня, малыш! Пусть весь Иран,  
Что знает алфавит от А до Я<sup>293</sup>,  
Поёт тебе хвалу, когда поймёт,  
С кем в брачную постель возлягу я;  
Пусть фаллоса и подекса игре  
Внимают люди, слёзы не тая,  
Пред мечем Азраила, в грозный час,  
Когда всю Землю Исафил объял  
Дыханьем трубным<sup>294</sup>; восхвали любовь  
И в мире мёртвых, и в людских краях;  
Приди к любви! пурпурною главой

остальными. Как [перс.] стало обозначать Бога ([перс.] Бог), представляет собой серьёзный вопрос для глубокого изучения; однако мы отметим, что [перс.] имеет числовое значение 66 и что 66 — сумма первых двенадцати чисел, начинающихся, как и восточная космогония, с Нуля. Далее, числовое значение [перс.] — 12. Символизм этого числа знаком любому студенту. Оставим погоню за зайцами, но лишь слегка затронем путь Хуа в языках: еврейское Хуа, английское He (Он); и отметить значительное сходство с именем «Аллах» слов *Ille, Il, Lui, Le* и т. д. Еврейский Аллах — [להא], эмпирически транслитерируемый обычно как Элоах, вероятно, с отброшенной «л», поскольку 36 — значение [להא] и сумма первых девяти чисел (от 0 до 8). 9 — число божественных Сфирот (исключая Малкут, Царство), а дополнение десятим числом (9) даёт 45, значение имени [אדא] — Адам. Но даже евреи признают высшую безупречность системы 12, используя Хуа в качестве названия для Кетер, высочайшей из эманаций. К несчастью, они, похоже, забыли, что Кетер сам исчисляется как Ноль, тем самым изменив всю последовательность эонов и их символизм, однако правда и то, что, осознавая необходимость Нуля как отправной точки для всякой системы, они поместили позади Кетер три завесы небытия, достигающих кульминации в Эйн, чистом Ничто. Но это оказало значительный эффект на брахманистическую (или постфихтеанскую) метафизику, где Абсолют достигается отрицанием всех возможных определений как мыслимых и потому умаляющих его суть. Даже когда возражают, что «Он Невообразим», осторожный раввин должен ответить: «Ни Вообразим, ни Невообразим». Ты не сможешь победить; но тебе и не захочется больше играть!

Всё это очень, очень далеко от истин практической Каббалы, главное содержание которой — направлять ученика на следующую ступень, учить животное мысли, мыслителя — стремлению, стремящегося — мудрости, и венчать мудреца славой двенадцати Звёзд, его святым Гением.

Негоже простому дилетанту вроде меня рекомендовать другим сколь угодно пристальное исследование; но любовь побеждает скромность, и я немного слукавлю, дабы намекнуть, что в возрождении двенадцатиричной записи и космографии таится наилучшая возможность восстановления совершенного Пути. (АА)

С прискорбием вынужден возразить, что арабское Хуа пишется [перс.], а не [перс.], и равняется 11, а не 12. Однако число 11 представляет собой квадратуру круга, Великое Делание с 11 буквами слова Абрахадабра, символизм которого столь загадочен: [перс.] приводит к уравнению [перс.] 5, Пентаграммы, и [перс.] 6, Гексаграммы, Микро- и Макропрозогу, Человеку и Богу. (АК)

<sup>291</sup> Такова предельная скепτικο-мистическая позиция: допускать загадочность всего сущего, утверждая прямое постижение Абсолюта.

<sup>292</sup> *Загадка* — в персидском оригинале здесь, вероятно, зашифрованы некоторые детали жизни и любовных интрижек поэта.

<sup>293</sup> В английском тексте — от А до Зет, но, поскольку арабский и персидский алфавит начинаются буквой Алиф (А), а заканчиваются буквой Йа, мы посчитали данную вольность вполне уместной. (НО)

<sup>294</sup> *Азраил* — Ангел смерти, *Исафил* — Ангел Страшного суда, носящие, соответственно, меч и трубу. Мы говорим об Азраиле, несмотря на то, что современные персы зовут его обычно [не в этом тексте; АК] Абу Яхья [перс.] — Иоанн Креститель. Некоторые невежественные персы путают его с Иезекииелем! В результате фраза «шировать с Иоанном Крестителем» означает также «есть грязь», то есть «просить прощения» или «умереть». Поэтому оскорблённый перс в трактирной драке может сказать: «Пировать тебе с Иоанном сей же ночью!» — имея в виду: «Проси прощения, а то прирежу!»

В пурпурный зад извергнет Он свой яд —  
Росу жемчужную, покуда не падёт,  
Зарю рубином крови напой.

Багрян, мой милый, наш с тобой союз, —  
И был багрян вчера закатный час;  
Склеп ночи гиацинтами расцвёл:  
Грядущее светло — в последний раз.  
Прими полудня золото, что прольёт  
Поток лучей — слепящий свет — на нас!  
Резвься, бушуя в подексе твоём,  
Сей член, как мяча, твёрд: ему ль упасть?!  
Он горд, всемогущ, как сама любовь,  
Широк в объёме, путь его — экстаз!  
Дары его белы или златы,  
Стремительно бежит его «сейчас»...  
Счастливым жребий, право! Вот бросок,  
Самой Венере радующий глаз<sup>295</sup>.

Джаханнам будет восклицать: «Хабиб!» —  
И мрачный пламень светом озарять,  
Гуле□й<sup>296</sup> своих сзывая для любви,  
Желания в шайтанах пробуждать!  
Отвергнув с гневом нежных Гур аль-Айн<sup>297</sup>,  
Небесный житель будет ликовать,  
Открыв уста для горечи беды,  
Готовый душу ни за грош отдать!  
Мужи пустынь сквозь зыбкие пески  
Готовы гнать коней и смерть принять,  
Лишь только бы бессмертное лицо  
Моей распутной лиры созерцать.

О, совершенна песнь моя, Хабиб;  
О, совершенен наших чувств пожар:  
Вот ладана и амбры аромат;  
Нарцисс душистый, розовый аттар<sup>298</sup>,  
Сирень и лилия, — до утренней звезды  
Струится их благоуханий дар.  
Весна светла, свобода хороша.  
В бокале яд! разбей! развей кошмар!

<sup>295</sup> Имеется в виду *Бросок Венеры* — двойная шестёрка, максимальное количество очков, выпадающих при игре в кости.

<sup>296</sup> *Гуль* — демон, пожирающий трупы.

<sup>297</sup> *Гур аль-Айн* (мн. *Азур аль-Айн*) — наши западные «гурии». Буквально — «та, у кого чисто белые глаза» (то есть конъюнктивы; тогда как роговица совершенно черна).

<sup>298</sup> [*перс.*] *Аттар* — «аптекарь». «Розовый аттар» (искажённое до «Rose Otto» [*дамасская роза; АНО*]) — полная бессмыслица. Здесь должно подразумеваться *Атр* [*перс.*] — благовония. (А1)  
В английском языке слово «attar» означает розовое масло. (АНО)

## Апокриф

---

Довольно мне, что рядом ты, мой друг,  
Но будь ты и далёк, как Ахернар<sup>299</sup>,  
Ужель, сколь сладок члену подекс твой  
Жасминный, позабудет аль-Кахар?  
Ужель, сколь сладок подексу твой член  
Миндальный, позабудет аль-Кахар?

### Восторг в восторге XLII. Бах-к-Муалтима р

Ко мне сквозь тьму и зыбь явись,  
Мой мальчик, стройный кипарис!

Жасмин груди открой, затем  
Лилейной попкой повернись!

Пусть, пробудясь, горит Любовь,  
Из лона звёзд сошедши вниз,

Где члена пламенный челнок  
Рождает упоенья бриз.

Тюльпан ланит и роза уст!  
Аллаха радость — твой каприз:

Ликуй же в сладостной игре —  
В великолепье пенных брызг,

В храм тайный устремясь навек,  
До Дня Суда. Так восхитись,

О подекс: сила мышц твоих —  
Блеск звёзд, с которых пролились

На тьму земли, на лет позор,  
На страх могилы — Свет и Жизнь.

---

<sup>299</sup> Вольность поэтического перевода, отсутствующая в оригинале и введённая для сохранения рифморядя. *Ахернар* («конец реки») — арабское название  $\alpha$  Эридана. Первоначально принадлежало  $\theta$  Эридана, ныне известной как Акамар. В античности  $\theta$  Эридана была самой южной звездой созвездия, поднимавшейся над горизонтом; так, у Птолемея в «Альмагесте» она описана «как последняя звезда Реки» (Эридана). Впоследствии, когда в результате прецессии  $\alpha$  Эридана стала доступна для наблюдений, название «Ахернар» стало применяться и к ней. (НО)



## Приложение N 1 (Май 2016)

---

На мир, тревогу утоля,  
Льёт нежный аромат нарцисс,

Природу превзойдя, прервав  
Кисмета<sup>300</sup> нестерпимый визг,

Овраг и горы, лес и дол  
Нектаром сладостным, взглядишь:

Всегда любовь, любовь, любовь,  
Любовь — пленительный нарцисс.

О, полюби меня, певца;  
Всю ночь, всю ночь со мной резвись,

Придя в Благоуханный Сад, —  
И аль-Кахаром насладись!

---

<sup>300</sup> *Кисмет* — судьба. (АНО)

**Журналу «Апокриф»  
на общественных началах  
ТРЕБУЮТСЯ:**

- авторы материалов;
- переводчики;
- художники;
- наборщик текстов с аудиозаписей;
- верстальщик;
- корреспонденты;
- дизайнер обложки;
- корректоры;
- спонсоры

Обращаться:  
[93in39@gmail.com](mailto:93in39@gmail.com)

**ПОДПИСКА:**

С мая 2010 года журнал «Апокриф» не только выкладывается на сайте, но и рассылаться по подписке. Оформить подписку можно на нашей страничке ВКонтакте ([http://vk.com/topic-16318448\\_22841662](http://vk.com/topic-16318448_22841662)) или отправив сообщение «Желаю подписаться на журнал» по нашему электронному адресу: [93in39@gmail.com](mailto:93in39@gmail.com).

н̇: і̇ е̇:ѣ̇ ѡ̇ ѡ̇:е̇е̇,